

Inhaltsverzeichnis

Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf).....	2
Erläuterungen zum „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)“.....	21
Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Änderungslage des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China (Entwurf)“	40
Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Ergebnisse der Beratung des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China (Entwurf in der Fassung der Zweiten Lesung)“	47
Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Änderungsvorschläge zum „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf in der Fassung der Dritten Lesung)“	50
Leitansichten über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen.....	54
Leitansichten über die Dokumente und Unterlagen zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen	58
Leitlinien für die Erledigung der Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen.....	65
Erläuterungen des Antimonopolbüros des Handelsministeriums zur „Methode zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ und zur „Methode zur Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“	68
Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts über gewissenhaftes Lernen und Durchführung des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China“	78
Vorläufige Methode für die Beweissammlung bei unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen (Entwurf).....	81
Vorläufige Methode für die Untersuchung und Behandlung von unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen (Entwurf)	87
Vorläufige Methode für die Untersuchung und Behandlung von Unternehmenszusammenschlüssen, die nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden (Entwurf)	92
Meinungseinholung zu „Leitlinien zur Abgrenzung des relevanten Marktes (Entwurf)“	96
Vorläufige Methode für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)	105
„Vorläufige Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)“	114
Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen (Diskussionsentwurf)	122

Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)

中华人民共和国反垄断法(草案)¹

第一章 总 则

第一条 为了保护市场竞争，防止和制止垄断行为，提高经济运行效率，维护经营者、消费者合法权益和社会公共利益，促进社会主义市场经济健康发展，制定本法。

第二条 中华人民共和国境内经济活动中的垄断行为，适用本法；中华人民共和国境外的垄断行为，对境内市场竞争产生排除、限制影响的，适用本法。

对本法规定的垄断行为，有关法律、行政法规另有规定的，依照其规定。

第三条 本法规定的垄断行为包括：

- (一) 经营者达成垄断协议；
- (二) 经营者滥用市场支配地位；
- (三) 具有或者可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中。

Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)

Erstes Kapitel. Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Gesetzeszweck] Zum Schutze des Wettbewerbs auf den Märkten, zur Vorbeugung und Verhinderung von Monopolverhalten, zur Leistungsverbesserung des Wirtschaftskreislaufes und zum Schutze der legalen Rechte und Interessen der Unternehmen und Verbraucher sowie des gesamtgesellschaftlichen Nutzens und zur Förderung der gesunden Entwicklung der sozialistischen Marktwirtschaft, wird dieses Gesetz erlassen.

§ 2 [Anwendungsbereich] Dieses Gesetz findet Anwendung auf Monopolverhalten im Wirtschaftsverkehr innerhalb der Grenzen der Volksrepublik China sowie auf Monopolverhalten außerhalb der Grenzen der Volksrepublik China, soweit es den Ausschluss oder die Beschränkung des Wettbewerbs auf inländischen Märkten bewirkt.

Enthalten andere relevante Gesetze und Verwaltungsvorschriften gesonderte Bestimmungen in Bezug auf das in diesem Gesetz bestimmte Monopolverhalten, werden diese Bestimmungen angewandt.

§ 3 [Begriff der Monopolverhaltens] (Monopolverhalten im Sinne dieses Gesetzes ist insbesondere:

- (1) das Treffen von Monopolvereinbarungen zwischen Unternehmen;
- (2) der Missbrauch marktbeherrschender Stellungen durch Unternehmen;
- (3) Unternehmenszusammenschlüsse die eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung haben oder haben können.

¹ Quelle des chinesischen Textes: <http://www.jingshilawyer.com/d/cn/ShowArticle.asp?ArticleID=229> (eingesehen am 10.07.2006).

前款第(一)项所称垄断协议,是指排除、限制竞争的协议、决定或者其他协同行为。

第四条 本法所称经营者,是指在相关市场内从事商品生产、经营或者提供服务的自然人、法人和其他组织。

本法所称相关市场,是指经营者在一定时期内就相关商品或者服务(以下统称商品)进行竞争的范围或者区域。

第五条 国务院设立反垄断委员会。国务院反垄断委员会负责领导、组织、协调反垄断工作。

国务院规定的承担反垄断执法职责的机构(以下统称国务院反垄断执法机构)依照本法规定,负责反垄断执法工作。

国务院反垄断执法机构根据工作需要,可以授权省、自治区、直辖市人民政府相应的机构,依照本法规定负责有关反垄断执法工作。

第六条 行政机关和法律、法规授权的具有管理公共事务职能的组织(以下简称公共组织)不得滥用行政权力,排除、限制竞争。

国家依法加强和完善对行政权力运行的规范和监督,并通过深化改革,转变政府职

Monopolvereinbarungen im Sinne der Nr. 1 des vorigen Absatzes sind den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Vereinbarungen, Beschlüsse oder sonstige koordinierte Verhaltensweisen.

§ 4 [Begriff des Unternehmens und des relevanten Marktes] Unternehmen im Sinne dieses Gesetzes sind natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen, die auf dem relevanten Markt Waren produzieren, vertreiben oder Dienstleistungen anbieten.

Relevanter Markt im Sinne dieses Gesetzes ist der Bereich oder das Gebiet, in dem Unternehmen innerhalb eines bestimmten Zeitabschnittes mit ihren zusammengehörigen Waren oder Dienstleistungen (im Folgenden zusammen bezeichnet als Waren) im Wettbewerb zueinander stehen.

§ 5 [Antimonopolorgane] Der Staatsrat richtet eine Antimonopolkommission ein. Die Antimonopolkommission ist für die Führung, Organisation und Koordination der Antimonopolarbeit verantwortlich.

Die vom Staatsrat zur Übernahme der Antimonopolvollzugsaufgaben bestimmten Organe (im Folgenden bezeichnet als Antimonopolvollzugsorgane des Staatsrats) sind nach den Bestimmungen dieses Gesetzes für die Antimonopolvollzugsarbeit zuständig.

Die Antimonopolvollzugsorgane des Staatsrates können gemäß dem Arbeitsbedarf passende Organe der Volksregierungen der Provinzen, Selbstverwaltungsgebiete und regierungsunmittelbaren Städte ermächtigen, gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes die Verantwortung für die betreffende Antimonopolvollzugsarbeit zu übernehmen.

§ 6 [öffentliche Organisationen] Verwaltungsbehörden und Organisationen, die durch Gesetz oder gesetzliche Bestimmungen mit öffentlichen Verwaltungsfunktionen betraut sind (im Folgenden vereinfacht öffentliche Organisationen genannt) dürfen nicht ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken.

Der Staat verstärkt und verbessert gemäß den Gesetzen die Normierung und die Aufsicht über die Ausübung der Verwaltungsbefugnisse und beseitigt und beugt durch eine vertiefte Reform und Änderung der Regierungsaufgaben

能，防止和消除滥用行政权力排除、限制竞争的行为。

Verhaltensweisen vor, mit denen durch einen Missbrauch der Verwaltungsbefugnisse der Wettbewerb ausgeschlossen oder beschränkt wird.

第二章 垄断协议

Zweites Kapitel. Monopolvereinbarungen

第七条 禁止具有竞争关系的经营者达成下列垄断协议：

§ 7 [Verbot horizontaler Vereinbarungen] Unternehmen, die im Wettbewerbsverhältnis zueinander stehen, ist es verboten, folgende Monopolvereinbarungen zu treffen:

(一) 固定、维持或者变更商品价格的；

(1) solche, durch die Warenpreise festgesetzt, aufrechterhalten oder geändert werden;

(二) 限制商品的生产数量或者销售数量的；

(2) solche, durch die die Produktionsmenge oder Absatzmenge beschränkt werden;

(三) 分割销售市场或者原材料采购市场的；

(3) solche, durch die die Absatzmärkte oder Rohstoffeinkaufsmärkte aufgeteilt werden;

(四) 限制购买新技术、新设备或者限制开发新技术、新产品的；

(4) solche, durch die der Ankauf neuer Technologien oder neuer Anlagen beschränkt oder die Entwicklung neuer Technologien oder neuer Produkte beschränkt werden;

(五) 联合抵制交易的；

(5) solche, durch die sie sich zu einem Handelsboykott vereinigen;

(六) 反垄断执法机构认定的其他垄断协议。

(6) sonstige Vereinbarungen, soweit das Antimonopolvollzugsorgan sie für Monopolvereinbarungen hält.

第八条 禁止经营者在交易活动中限定向第三人转售商品的价格或者设定其他交易条件，排除、限制竞争。

§ 8 [Verbot vertikaler Vereinbarungen] Unternehmen ist es verboten, in ihren Handelsaktivitäten die Weiterverkaufspreise für Waren gegenüber Dritten festzusetzen oder andere Geschäftsbedingungen festzusetzen, durch die der Wettbewerb ausgeschlossen oder beschränkt wird.

第九条 禁止经营者在招标、投标过程中串通投标，排除、限制竞争。

§ 9 [Verbot von Ausschreibungsabreden] Unternehmen ist es verboten, bei Ausschreibungen bei der Angebotsabgabe zu kollaborieren und damit den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken.

第十条 经营者能够证明达成的协议是为实现下列目的之一，并且不会严重限制相关市场的竞争，能够使消费者分享由此产生的利益的，不适用本法第七条、第八条的规定：

§ 10 [Ausnahmen] Wenn die Unternehmen beweisen können, dass die Vereinbarungen zur Verwirklichung eines der unten genannten Ziele getroffen wurden, den Wettbewerb auf dem relevanten Markt nicht stark beschränken und die Verbraucher an den Produktionsvorteilen daraus teilhaben lassen können, werden die Bestimmungen der §§ 7 und 8 dieses Gesetzes nicht angewandt:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (一) 为改进技术、研究开发新产品的； | (1) zur Verbesserung der Technologie, der Forschung und der Entwicklung neuer Produkte; |
| (二) 为提高产品质量、降低成本、增进效率，统一产品规格、标准的； | (2) zur Erhöhung der Produktqualität, zur Kostensenkung, zur Effizienzsteigerung, zur Vereinheitlichung der Produktstandards und -normen; |
| (三) 为提高中小经营者经营效率，增强中小经营者竞争力的； | (3) zur Erhöhung der Produktivität kleiner und mittlerer Unternehmen und zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit kleiner und mittlerer Unternehmen; |
| (四) 为实现节约能源、保护环境、救灾救助等社会公共利益的； | (4) zur Verwirklichung von Ressourceneinsparungen, Umweltschutz, Katastrophenschutz und anderen gemeinnützlichen Zielen; |
| (五) 为保障对外贸易和经济合作中的正当利益的； | (5) zur Sicherung der rechtmäßigen Vorteile aus dem Außenhandel und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit; |
| (六) 在经济不景气时期，为缓解销售量严重下降或者生产明显过剩的。 | (6) zur Verlangsamung von schweren Absatzrückgängen oder offensichtlichen Produktionsüberschüssen in rezessiven Wirtschaftsphasen. |

第十一条 本章禁止的垄断协议自始无效。

§ 11 [Unwirksamkeit verbotener Vereinbarungen] Die nach diesem Kapitel verbotenen Monopolvereinbarungen sind von Anfang an unwirksam.

第三章 滥用市场支配地位

Drittes Kapitel. Missbrauch marktbeherrschender Stellungen

第十二条 禁止经营者滥用市场支配地位，排除、限制竞争。

§ 12 [Verbot des Missbrauchs marktbeherrschender Stellungen] Es ist Unternehmen verboten, eine marktbeherrschende Stellung zu missbrauchen und damit den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken.

本法所称市场支配地位，是指一个经营者或者数个经营者作为整体在相关市场内具有能够控制商品价格、数量或者其他交易条件，或者能够阻碍、影响其他经营者进入相关市场能力的市场地位。

Eine marktbeherrschende Stellung im Sinne dieses Gesetzes liegt vor, wenn ein Unternehmen oder mehrere Unternehmen in ihrer Gesamtheit auf dem relevanten Markt eine Marktstellung innehaben, die es ihnen ermöglicht, Warenpreise oder -mengen oder sonstige Handelsbedingungen zu kontrollieren oder die Fähigkeit anderer Unternehmen in den relevant Markt einzutreten zu behindern oder zu beeinflussen.

第十三条 认定经营者具有市场支配地位，应当依据下列因素：

§ 13 [Prüfkriterien] Die Prüfung, ob ein Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung innehat, soll anhand der folgenden Kriterien durchgeführt werden:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (一) 该经营者在相关市场的市场份额，以及相关市场的竞争状况； | (1) dem Marktanteil des betreffenden Unternehmens auf dem relevanten Markt sowie den Wettbewerbsbedingungen auf dem relevanten Markt; |
| (二) 该经营者控制销售市场或者原材料采购市场的能力； | (2) der Fähigkeit des betreffenden Unternehmens, den Absatzmarkt oder Rohstoffeinkaufsmarkt zu kontrollieren; |
| (三) 该经营者的财力和技术条件； | (3) der Finanzkraft und der Technologiebedingungen des betreffenden Unternehmens; |
| (四) 其他经营者对该经营者在交易上的依赖关系及其程度； | (4) des Abhängigkeitsverhältnisses der anderen Unternehmen gegenüber dem betreffenden Unternehmen im Handel und dessen Ausmaß; |
| (五) 其他经营者进入相关市场的难易程度； | (5) des Schwierigkeitsgrades für andere Unternehmen, in den relevanten Markt einzutreten; |
| (六) 与该经营者市场支配地位有关的其他因素。 | (6) anderer Faktoren, die mit der marktbeherrschenden Stellung des betreffenden Unternehmens zu tun haben. |

第十四条 有下列情形之一的，可以推定经营者具有市场支配地位：

§ 14 [Marktbeherrschungsvermutungen] Bei Vorliegen einer der folgenden Voraussetzungen kann vermutet werden, dass ein Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung innehat:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (一) 一个经营者在相关市场的市场份额达到 $1/2$ 以上的； | (1) wenn ein Unternehmen auf dem relevanten Markt einen Marktanteil von mindestens $1/2$ erreicht; |
| (二) 两个经营者作为整体在相关市场的市场份额达到 $2/3$ 以上的； | (2) wenn zwei Unternehmen als Gesamtheit auf dem relevanten Markt einen Marktanteil von mindestens $2/3$ erreichen; |
| (三) 三个经营者作为整体在相关市场的市场份额达到 $3/4$ 以上的。 | (3) wenn drei Unternehmen als Gesamtheit auf dem relevanten Markt einen Marktanteil von mindestens $3/4$ erreichen. |

有前款第(二)项、第(三)项规定的情形，其中有的经营者市场份额不足 $1/10$ 的，不应当推定该经营者具有市场支配地位。

Wenn die Voraussetzungen des vorigen Absatzes Nr. 2 oder 3 vorliegen und unter den Unternehmen eines mit einem Marktanteil von unter $1/10$ ist, so soll für das betroffene Unternehmen nicht vermutet werden, dass es eine marktbeherrschende Stellung innehat.

第十五条 经营者滥用市场支配地位的行为包括：

§ 15 [Missbrauchstatbestände] Verhaltensweisen, die einen Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung durch ein Unternehmen darstellen, sind insbesondere:

- | | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (一) 以不公平的高价销售商品或者以不公平的低价购买商品； | (1) Verkauf von Waren zu unangemessen hohen Preisen oder Kauf von Waren zu unangemessen niedrigen Preisen; |
| (二) 没有正当理由，以低于成本的价格销售商品； | (2) Verkauf von Waren zu Preisen unter Kosten ohne lauterer Grund; |
| (三) 没有正当理由，拒绝与交易相对人进行交易； | (3) Ablehnung des Geschäftsabschlusses mit Handelspartnern ohne lauterer Grund; |
| (四) 强制交易相对人与其进行交易，或者没有正当理由，限定交易相对人只能与其进行交易或者只能与其指定的经营者进行交易； | (4) Zwingen von Handelspartnern zum Geschäftsabschluss mit ihm oder ohne lauterer Grund Bestimmung von Handelspartnern nur mit ihnen Geschäfte abzuschließen oder nur mit den von ihm bestimmten Unternehmen Geschäfte abzuschließen; |
| (五) 违背交易相对人意愿，搭售商品或者在交易时附加其他不合理的交易条件， | (5) Koppelverkauf von Waren entgegen dem Wunsch der Handelspartner oder Beifügung anderer irrationaler Geschäftsbedingungen; |
| (六) 没有正当理由，对条件相同的交易相对人在交易价格等交易条件上实行差别待遇； | (6) ungleiche Behandlung der Handelspartner im Geschäftsverkehr bei Preisen und anderen Geschäftsbedingungen trotz gleicher Voraussetzungen ohne lauterer Grund; |
| (七) 反垄断执法机构认定的其他滥用市场支配地位的行为。 | (7) sonstige Verhaltensweisen, soweit das Antimonopolvollzugsamt sie für einen Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung hält. |

第四章 经营者集中

第十六条 经营者集中是指下列情形：

- (一) 经营者合并；
- (二) 经营者取得其他经营者足够数量的有表决权的股份或者资产；
- (三) 经营者通过合同等方式取得对其他经营者的控制权或者能够对其他经营者施加决定性影响。

前款第(二)项规定的足够数量的有表决权的股份或者资产的具体标准，由国务院反垄断执法机构会同国务院有关部门规定。

Viertes Kapitel. Unternehmenszusammenschlüsse

§ 16 [Zusammenschlusstatbestände] Als Unternehmenszusammenschluss werden die folgenden Umstände bezeichnet:

- (1) Verschmelzung von Unternehmen;
- (2) Übernahme einer ausreichenden Anzahl von Aktien oder von Kapital mit Stimmrecht an einem anderen Unternehmen durch ein Unternehmen;
- (3) Erwerb des Kontrollrechts über ein anderes Unternehmen oder der Fähigkeit, bestimmenden Einfluss auf ein anderes Unternehmen auszuüben durch ein Unternehmen durch Vertrag oder auf andere Weise.

Die gemäß den Bestimmungen der Nr. 2 des vorigen Absatzes konkret erforderliche Anzahl von Aktien oder Kapital mit Stimmrecht wird vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates gemeinsam mit dem zuständigen Ministerium des Staatsrates bestimmt.

第十七条 参与集中的所有经营者在全球范围内上一年度的销售额超过 120 亿元人民币，并且参与集中的一个经营者在中华人民共和国境内上一年度的销售额超过 8 亿元人民币的，参与集中的经营者应当事先向国务院反垄断执法机构申报；未向国务院反垄断执法机构申报的，经营者不得实施集中。

计算前款规定的销售额，应当将与该经营者具有控制或者从属关系的经营者的销售额一并计算。

银行、保险以及其他特殊行业或者领域经营者集中的申报标准，国务院可以另行规定。

国务院反垄断执法机构可以根据经济发展水平和市场竞争状况，对本条第一款规定的经营者集中的申报标准进行调整，报国务院批准后施行。

第十八条 经营者集中有下列情形之一的，可以不向国务院反垄断执法机构申报：

(一) 参与集中的一个经营者拥有其他每个经营者 50% 以上有表决权的股份或者资产；

(二) 参与集中的每个经营者 50% 以上有表决权的股份或者资产被同一个未参与集中的经营者拥有的。

§ 17 [Anmeldepflicht; Umsatzschwellen] Wenn alle an einem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen zusammen weltweit im letzten Jahr einen Gesamtumsatz von über RMB 12 Milliarden Yuan hatten und ein an dem Zusammenschluss beteiligtes Unternehmen im letzten Jahr in der Volksrepublik China einen Umsatz von über RMB 800 Millionen Yuan hatte, müssen die an dem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen diesen zunächst beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates anmelden; vor der Anmeldung beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates darf der Zusammenschluss von den Unternehmen nicht vollzogen werden.

Bei der Berechnung der Umsatzzahlen nach den Bestimmungen des vorigen Absatzes müssen zu den Umsätzen der betreffenden Unternehmen die Umsätze der Unternehmen hinzugerechnet werden, die von den Unternehmen beherrscht oder abhängig sind.

Für die Anmeldeerfordernisse bei Zusammenschlüssen von Banken, Versicherungen und anderen besonderen Geschäftszweigen oder Gebieten kann der Staatsrat besondere Bestimmungen erlassen.

Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates kann gemäß dem Niveau der wirtschaftlichen Entwicklung und den Wettbewerbsbedingungen auf den Märkten die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse, wie sie in Absatz 1 dieses Paragraphen bestimmt sind, anpassen und nach Benachrichtigung des Staatsrates anwenden.

§ 18 [Ausnahmen von der Anmeldepflicht; Konzernklausel] Bei Vorliegen einer der folgenden Umstände brauchen Unternehmenszusammenschlüsse nicht beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates angemeldet werden:

(1) ein an dem Zusammenschluss beteiligtes Unternehmen hält mindestens 50 % der Aktien oder des Kapitals mit Stimmrecht an allen anderen Unternehmen;

(2) mindestens 50 % der Aktien oder des Kapitals mit Stimmrecht an allen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen werden von demselben nicht am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen gehalten.

第十九条 经营者向国务院反垄断执法机构申报集中，提交下列文件、资料：

- (一) 申报书；
- (二) 集中对相关市场竞争状况影响的说明；
- (三) 集中协议；
- (四) 参与集中的经营者经注册会计师审计的上一会计年度财务会计报告；
- (五) 国务院反垄断执法机构规定的其他文件、资料。

申报书应当载明参与集中的经营者的名称、住所、经营范围、在全球范围内上一年度销售额、在中国境内市场的资产总额和上一年度的销售额、在相关市场的市场份额以及集中的交易额、预定实施集中的日期等事项。

第二十条 经营者提交的文件、资料不完备的，应当在国务院反垄断执法机构规定的期限内补交文件、资料。经营者逾期未补交文件、资料的，视为未申报。

第二十一条 国务院反垄断执法机构应当自收到经营者提交的符合本法第十九条规定的文件、资料之日起 30 日内，对申报的经营者集中进行初步审查，作出是否实施进一步审查的决定，并书面通知经营者。国务院反垄断执法机构作出决定前，经营者不得实施集中。

§ 19 [Inhalt der Anmeldung] (1) Bei der Anmeldung eines Zusammenschlusses beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates haben die Unternehmen folgenden Dokumente und Unterlagen einzureichen:

- (1) die Anmeldeschrift;
- (2) eine Erklärung, welchen Einfluss der Zusammenschluss auf die Wettbewerbsbedingungen auf dem relevanten Markt hat;
- (3) die Zusammenschlussvereinbarung;
- (4) die durch einen registrierten Buchhalter erstellten Finanzberichte über das letzte Geschäftsjahr der an dem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen;
- (5) die vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates bestimmten sonstigen Dokumente und Unterlagen.

Die Anmeldeschrift muss eindeutig die Namen der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, deren Sitz, deren Geschäftsbereich, deren weltweiten Gesamtumsatz im letzten Jahr, deren Gesamtwert der Marktkapitalisierung in China und deren Umsatz in China im letzten Jahr, deren Marktanteil auf dem relevanten Markt sowie das Geschäftsvolumen des Zusammenschlusses und das für den Vollzug des Zusammenschlusses vorgesehene Datum enthalten.

§ 20 [Unvollständige Anmeldung] Wenn die von den Unternehmen eingereichten Dokumente und Unterlagen unvollständig sind, sind sie innerhalb der vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates gesetzten Frist zu vervollständigen. Ein Unternehmen, das bis zum Fristablauf nicht die Dokumente und Unterlagen vervollständigt hat, wird behandelt, als wenn es keine Anmeldung eingereicht hätte.

§ 21 [Vorprüfung; Fristen] Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates hat innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem bei ihm von den Unternehmen die Dokumente und Unterlagen gemäß den Bestimmungen des § 19 dieses Gesetzes eingereicht wurden, in einer ersten Prüfung des angemeldeten Unternehmenszusammenschlusses zu entscheiden, ob es in die Hauptprüfung einsteigt, und die Unternehmen davon schriftlich zu benachrichtigen. Vor der Entscheidung des Antimonopolvollzugsorgans des Staatsrates darf der Zusammenschluss durch die Unternehmen nicht vollzogen werden.

国务院反垄断执法机构作出不实施进一步审查的决定或者逾期未作出决定的，经营者可以实施集中。

第二十二条 国务院反垄断执法机构决定实施进一步审查的，应当自决定之日起 90 日内审查完毕，作出是否禁止经营者集中的决定，并书面通知经营者；作出禁止经营者集中的决定，应当说明理由。审查期间，经营者不得实施集中。

有下列情形之一的，国务院反垄断执法机构经书面通知经营者，可以延长前款规定的审查时限，但延长的时限最长不超过 60 日：

(一) 经营者同意延长审查时限的；

(二) 经营者提交的文件、资料不准确，需要进一步核实的；

(三) 经营者申报后有关情况发生重大变化的。

国务院反垄断执法机构逾期未作出决定的，视为对经营者集中不予禁止。

第二十三条 审查经营者集中，应当考虑下列因素：

(一) 参与集中的经营者在相关市场的市场份额及其对市场的控制力；

(二) 相关市场的市场集中度；

Wenn das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates entscheidet, nicht in die Hauptprüfung einzusteigen oder innerhalb der Frist keine Entscheidung erlässt, kann der Zusammenschluss von den Unternehmen vollzogen werden.

§ 22 [Hauptprüfung; Fristen] Wenn das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrats entscheidet, in die Hauptprüfung einzusteigen, hat es innerhalb von 90 Tagen vom Tag der Entscheidung ab die Prüfung zu beenden und zu entscheiden, ob es den Unternehmenszusammenschluss untersagt oder nicht und die Unternehmen schriftlich zu benachrichtigen; wenn es entscheidet, den Unternehmenszusammenschluss zu untersagen, hat es die Gründe zu erklären. Im Prüfungszeitraum dürfen die Unternehmen den Zusammenschluss nicht vollziehen.

Unter den unten genannten Voraussetzungen kann das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates nach schriftlicher Benachrichtigung der Unternehmen die im vorigen Absatz bestimmte Prüfungsfrist verlängern, aber höchstens um 60 Tage:

(1) wenn die Unternehmen einer Verlängerung des Prüfungszeitraumes zustimmen;

(2) wenn die von den Unternehmen eingereichten Dokumente und Unterlagen ungenau sind und einer genaueren Überprüfung bedürfen;

(3) wenn die Umstände der Unternehmen nach der Anmeldung eine schwere Änderung erfahren haben;

Wenn das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates nicht innerhalb der Frist eine Entscheidung erlässt, wird dies betrachtet, als wenn es den Zusammenschluss nicht untersagt.

§ 23 [Prüfungskriterien] Bei der Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses sind die folgenden Kriterien zu bedenken:

(1) die Marktanteile der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen auf dem relevanten Markt und ihre Marktmacht;

(2) der Konzentrationsgrad des relevanten Marktes;

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(三) 经营者集中在相关市场内排除、限制竞争的可能性；</p> <p>(四) 经营者集中对市场进入、技术进步的影响；</p> <p>(五) 经营者集中对消费者和其他有关经营者的影响；</p> <p>(六) 经营者集中对国民经济发展和社会公共利益的影响；</p> <p>(七) 国务院反垄断执法机构认为应当考虑的其他因素。</p> | <p>(3) die Wahrscheinlichkeit, dass der Unternehmenszusammenschluss auf dem relevanten Markt den Wettbewerb ausschließt oder beschränkt;</p> <p>(4) der Einfluss des Unternehmenszusammenschlusses auf den Markteintritt und den technischen Fortschritt;</p> <p>(5) der Einfluss des Unternehmenszusammenschlusses auf die Verbraucher und andere betroffene Unternehmen;</p> <p>(6) der Einfluss des Unternehmenszusammenschlusses auf die volkswirtschaftliche Entwicklung und den gesellschaftlichen öffentlichen Nutzen;</p> <p>(7) andere Kriterien, von denen das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates meint, dass sie zu bedenken sind.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

第二十四条 经营者集中具有或者可能具有排除、限制竞争效果的，国务院反垄断执法机构应当作出禁止经营者集中的决定。但是，经营者能够证明经营者集中可以改善竞争条件和竞争状况，并且对竞争产生的有利因素明显大于不利因素，或者经营者集中符合公共利益要求的，国务院反垄断执法机构可以作出对经营者集中不予禁止的决定。

国务院反垄断执法机构对经营者集中不予禁止的，可以决定对经营者集中附加限制性条件。

第二十五条 国务院反垄断执法机构应当将禁止经营者集中的决定或者对经营者集中附加限制性条件的决定，及时向社会公告。

第五章 滥用行政权力排除、限制竞争

第二十六条 行政机关和公共组织不得滥用行政权力，以任

§ 24 [Untersagungskriterien; Auflagen] Wenn der Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, hat das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates den Unternehmenszusammenschluss zu untersagen. Wenn die Unternehmen aber beweisen können, dass der Unternehmenszusammenschluss die Wettbewerbsbedingungen und die Wettbewerbsverhältnisse verbessern kann und die den Wettbewerb fördernden Faktoren erkennbar gewichtiger sind als die dem Wettbewerb nachteiligen Faktoren, oder der Unternehmenszusammenschluss mit den Bedürfnissen des öffentlichen Nutzens im Einklang steht, kann das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates entscheiden, den Unternehmenszusammenschluss nicht zu untersagen.

Wenn das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates den Unternehmenszusammenschluss nicht untersagt, kann es beschränkende Auflagen für den Unternehmenszusammenschluss bestimmen.

§ 25 [Bekanntmachung] Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates hat die Entscheidungen über die Untersagung eines Unternehmenszusammenschlusses oder die Auferlegung von Auflagen unverzüglich öffentlich bekannt zu machen.

Fünftes Kapitel. Ausschluss und Beschränkung des Wettbewerbs durch Missbrauch von Verwaltungsbefugnissen

§ 26 [Verbot des Vorzugs bestimmter Waren] Verwaltungsorgane und öffentliche Organisationen dürfen nicht ihre

何方式限定或者变相限定单位和个人只能经营、购买、使用指定的经营者提供的商品。

第二十七条 行政机关和公共组织不得滥用行政权力，实施下列行为，妨碍商品在地区之间自由流通和充分竞争：

(一) 对外地商品设定歧视性收费项目、实行歧视性收费标准，或者规定歧视性价格；

(二) 对外地商品采取与本地同类商品不同的技术要求、检验标准，或者对外地商品采取重复检验，重复认证等歧视性技术措施，限制外地商品进入本地市场；

(三) 采取专门针对外地商品的审批、许可等手段，限制外地商品进入本地市场；

(四) 采取设置关卡或者其他手段，阻碍外地商品进入或者本地商品运出。

第二十八条 行政机关和公共组织不得滥用行政权力，定歧视性资质要求、评审标准或者不依法发布信息等方式限制外地经营者参加本地的招标投标活动。

第二十九条 行政机关和公共组织不得滥用行政权力，以采取同本地经营者不平等待遇等方式，排斥或者限制外地经

Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um Einheiten oder Einzelpersonen auf irgendwelche Weise zu beschränken oder indirekt zu beschränken, nur die von bestimmten Unternehmen bereitgestellten Waren zu vertreiben, zu kaufen oder zu benutzen.

§ 27 [Diskriminierungsverbot für außerterritoriale Waren] Verwaltungsorgane und öffentliche Organisationen dürfen nicht ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um unter Verwirklichung einer der folgenden Handlungsweisen den freien Verkehr und den vollständigen Wettbewerb der Waren zwischen den Gebieten zu behindern:

(1) Festlegung von diskriminierenden Gebührenposten, Durchführung diskriminierender Gebührenstandards oder Festlegung diskriminierender Preise gegenüber außerterritorialen Waren;

(2) Anwendung anderer Technologieerfordernisse und Prüfungsstandards auf außerterritoriale Waren als auf innerterritoriale Waren oder wiederholte Anwendung von Prüfungen, wiederholte Zertifizierung oder andere diskriminierende Technologiemaßnahmen gegenüber außerterritorialen Waren, die die Einfuhr außerterritorialer Waren in den Gebietsmarkt behindern;

(3) speziell auf außerterritoriale Waren gerichtete Prüfungs- und Genehmigungsmaßnahmen, durch die die Einfuhr außerterritorialer Waren in den Gebietsmarkt beschränkt wird;

(4) Einrichtung von Zollstationen oder Anwendung anderer Methoden um die Einfuhr außerterritorialer Waren oder die Ausfuhr innerterritorialer Waren zu behindern.

§ 28 [Diskriminierungsverbot für außerterritoriale Unternehmen bei Ausschreibungen] Verwaltungsorgane und öffentliche Organisationen dürfen nicht ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um mit diskriminierenden Qualitätsanforderungen, Prüfungsstandards oder unrechtmäßig bekannt gegebenen Informationen oder auf andere Art und Weise außerterritoriale Unternehmen an der Teilnahme an innerterritorialen Ausschreibungen zu behindern.

§ 29 [Diskriminierungsverbot für außerterritoriale Investitionen und Zweigstellen] Verwaltungsorgane und öffentliche Organisationen dürfen nicht ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um durch mit innerterritorialen Unternehmen

营者在本地投资或者设立分支机构。

第三十条 行政机关和公共组织不得滥用行政权力，强制经营者从事本法规定的垄断行为。

第三十一条 行政机关不得滥用行政权力，制定含有排除、限制竞争内容的规定。

第六章 反垄断机构

第三十二条 国务院反垄断委员会由国务院有关部门、机构的负责人和若干专家组成。国务院反垄断委员会议事方式、工作规则由国务院规定。

第三十三条 国务院反垄断委员会履行下列职责：

(一) 研究拟订有关竞争政策；

(二) 组织调查、评估市场总体竞争状况，并发布评估报告；

(三) 监督、协调国务院反垄断执法机构、国务院有关部门和监管机构的反垄断执法工作；

(四) 协调重大反垄断案件的处理；

(五) 国务院规定的其他职责。

ungleiche Behandlung und auf ähnliche Art und Weise außerterritoriale Unternehmen davon auszuschließen oder dabei zu beschränken, in ihrem Gebiet zu investieren oder Zweigstellen zu errichten.

§ 30 [Verbot des Zwangs zu Monopolverhalten] Verwaltungsorgane und öffentliche Organisationen dürfen nicht ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um Unternehmen zu zwingen, Monopolverhalten im Sinne dieses Gesetzes zu begehen.

§ 31 [Verbot wettbewerbsbeschränkender Verwaltungsbestimmungen] Verwaltungsorgane dürfen nicht ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um Bestimmungen zu erlassen, die einen Inhalt haben, der den Wettbewerb ausschließt oder beschränkt.

Sechstes Kapitel. Antimonopolorgane

§ 32 [Antimonopolkommission: Zusammensetzung; Geschäftsordnung] Die Antimonopolkommission des Staates besteht aus den verantwortlichen Personen der betreffenden Ministerien und Organe des Staates und einigen Experten. Die Geschäfts- und Arbeitsordnung der Antimonopolkommission des Staates wird vom Staatsrat bestimmt.

§ 33 [Aufgaben der Antimonopolkommission] Die Antimonopolkommission des Staates erfüllt folgende Aufgaben:

(1) Erforschung und Erarbeitung von den Wettbewerb betreffenden Politikmaßnahmen;

(2) Organisation von Untersuchungen und Beurteilungen der gesamten Wettbewerbsverhältnisse auf den Märkten und Veröffentlichung des Beurteilungsberichts;

(3) Überwachung und Koordinierung der Antimonopolvollzugsarbeit des Antimonopolvollzugsorgans des Staates und der betreffenden Abteilungen und Aufsichtsorgane des Staates;

(4) Koordinierung der Behandlung wichtiger Antimonopolfälle;

(5) andere vom Staatsrat bestimmte Aufgaben.

第三十四条 国务院反垄断执法机构履行下列职责：

- (一) 制定、发布有关反垄断指南和具体措施；
- (二) 调查、评估市场竞争状况；
- (三) 调查处理涉嫌垄断行为；
- (四) 制止垄断行为；
- (五) 受理、审查经营者集中的申报；
- (六) 国务院规定的其他职责。

第三十五条 任何单位和个人对涉嫌垄断行为，都有权向反垄断执法机构报告。反垄断执法机构应当为报告人保密。

报告采用书面形式并提供相关事实和证据的，反垄断执法机构应当进行必要的调查。

第三十六条 反垄断执法机构调查涉嫌垄断行为，可以采取下列措施：

- (一) 进入被调查的经营者的营业场所或者其他有关场所进行检查；
- (二) 询问被调查的经营者、利害关系人或者其他有关单位和个人，要求其说明有关情况；

§ 34 [Aufgaben der Antimonopolvollzugsorgane] Die Antimonopolvollzugsorgane des Staatsrates erfüllen folgende Aufgaben:

- (1) Festlegung und Veröffentlichung der betreffenden Antimonopolleitlinien und konkreter Maßnahmen;
- (2) Untersuchung und Beurteilung der Wettbewerbsverhältnisse auf den Märkten;
- (3) Untersuchung und Behandlung bei Verdacht von Monopolverhalten;
- (4) Verhinderung von Monopolverhalten;
- (5) Entgegennahme und Prüfung von Anmeldungen für Unternehmenszusammenschlüsse;
- (6) andere vom Staatsrat bestimmte Aufgaben.

§ 35 [Anzeigen an die Antimonopolvollzugsorgane] Alle Einheiten und Einzelpersonen haben bei Verdacht von Monopolverhalten das Recht, die Antimonopolvollzugsorgane davon in Kenntnis zu setzen. Das Antimonopolvollzugsorgan hat den Anzeigenden geheim zu halten.

Anzeigen, die in schriftlicher Form eingereicht werden und die die zusammenhängenden Tatsachen und Beweise bereitstellen, sind vom Antimonopolvollzugsorgan der notwendigen Untersuchung zu unterziehen.

§ 36 [Untersuchungsbefugnisse der Antimonopolvollzugsorgane] Die Antimonopolvollzugsorgane können bei der Untersuchung von Verhaltensweisen, die im Verdacht stehen, Monopolverhalten zu sein, die nachfolgenden Maßnahmen ergreifen:

- (1) die Geschäftsräume der untersuchten Unternehmen betreten oder andere betroffene Örtlichkeiten untersuchen;
- (2) bei den untersuchten Unternehmen, bevor- oder benachteiligten Personen oder anderen betroffenen Einheiten oder Einzelpersonen Erkundigungen einholen und zur Erklärung der betreffenden Umstände auffordern;

(三) 查阅、复制或者要求被调查的经营者、利害关系人或者其他有关单位和个人提供有关单证、协议、会计账簿、业务函电、电子数据等文件、资料；

(四) 查封、扣押相关证据；

(五) 查询、冻结经营者的银行账户。

采取前款规定的措施，应当向反垄断执法机构主要负责人书面报告，并经批准。

第三十七条 反垄断执法机构调查涉嫌垄断行为，执法人员不得少于 2 人，并应当出示执法证件。

执法人员进行询问和调查，应当制作笔录，并由被询问人或者被调查人签字。

第三十八条 反垄断执法机构及其工作人员对依法履行职责中知悉的商业秘密负有保密义务。

第三十九条 被调查的经营者、利害关系人或者其他有关单位和个人应当配合反垄断执法机构依法履行职责，不得拒绝、阻碍反垄断执法机构的调查。

第四十条 被调查的经营者、利害关系人有权陈述意见，提出申辩。反垄断执法机构应当对被调查的经营者、利害关系

(3) bei den untersuchten Unternehmen, bevor- oder benachteiligten Personen oder anderen betroffenen Einheiten oder Einzelpersonen die betreffenden Zulassungsurkunden, Vereinbarungen, Buchführungsunterlagen, Geschäftskorrespondenz, Dateien und andere Dokumente und Unterlagen einsehen, kopieren oder sich von den untersuchten Unternehmen herausgeben lassen;

(4) entsprechende Beweisstücke versiegeln oder beschlagnehmen;

(5) sich nach den Bankkonten der Unternehmen erkundigen und diese einfrieren;

Die im vorigen Absatz genannten Maßnahmen dürfen erst nach schriftlicher Meldung und Genehmigung des Hauptverantwortlichen des Antimonopolvollzugsorgans durchgeführt werden.

§ 37 [Untersuchungsmodalitäten] Wenn das Antimonopolvollzugsorgan Verhaltensweisen, die im Verdacht stehen, Monopolverhalten zu sein, untersucht, müssen mindestens 2 Vollzugspersonen teilnehmen und diese müssen ihren Vollzugsausweis vorzeigen.

Wenn Vollzugspersonen Befragungen oder Untersuchungen durchführen, müssen sie darüber eine Niederschrift aufnehmen und vom Befragten oder Untersuchten unterzeichnen lassen.

§ 38 [Geheimhaltungspflicht für Geschäftsgeheimnisse] Die Antimonopolvollzugsorgane und ihre Angestellten haben die Pflicht, über die Geschäftsgeheimnisse, über die sie in rechtmäßiger Erfüllung ihrer Aufgaben Kenntnis erlangt haben, Geheimhaltung zu wahren.

§ 39 [Pflicht zur Kooperation mit den Antimonopolvollzugsorganen] Die untersuchten Unternehmen, bevor- oder benachteiligte Personen oder andere betroffene Einheiten oder Einzelpersonen haben mit den Antimonopolvollzugsorganen bei rechtmäßiger Erfüllung ihrer Aufgaben zusammenzuarbeiten und dürfen die Untersuchungen der Antimonopolvollzugsorgane nicht verhindern oder behindern.

§ 40 [Recht auf Verteidigung] Die untersuchten Unternehmen und bevor- oder benachteiligte Personen haben das Recht, ihre Meinung darzulegen und sich zu verteidigen. Die Antimonopolvollzugsorgane haben die von den untersuchten

人提出的事实、理由和证据进行核实。

第四十一条 反垄断执法机构对涉嫌垄断行为调查核实后，认为构成垄断行为的，应当依法作出处理决定，并可以向社会公布。

第四十二条 对反垄断执法机构调查的涉嫌垄断行为，被调查的经营者予以承认，并承诺在一定期限内采取具体措施消除垄断行为后果的，反垄断执法机构可以决定中止调查。中止调查的决定应当载明被调查的经营者承诺的具体内容。

反垄断执法机构决定中止调查的，应当对经营者履行承诺的情况进行监督。经营者履行承诺的，反垄断执法机构可以决定终止调查，并可以决定减轻或者免除处罚。

有下列情形之一的，反垄断执法机构应当恢复调查：

- (一) 经营者未履行承诺的；
- (二) 作出中止调查决定所依据的事实发生重大变化的；
- (三) 中止调查的决定是基于经营者提供的不完整或者不真实的信息作出的。

第四十三条 经营者、利害关系人对反垄断执法机构作出的决定不服的，可以依法申请行

政复议或者向人民法院提起行政诉讼。

§ 41 [Entscheidungen der Antimonopolvollzugsorgane] Wenn ein Antimonopolvollzugsorgan nach der Untersuchung und Überprüfung von Verhaltensweisen, die im Verdacht stehen, Monopolverhalten zu sein, zu der Ansicht gelangt ist, dass der Tatbestand des Monopolverhaltens erfüllt ist, hat es gemäß den Gesetzen eine Entscheidung über die Behandlung des Falles zu erlassen und kann diese öffentlich bekannt machen.

§ 42 [Einstellung, Wiederaufnahme des Verfahrens] Wenn ein Antimonopolvollzugsorgan Verhaltensweisen, die im Verdacht stehen, Monopolverhalten zu sein, untersucht und die untersuchten Unternehmen den Vorwurf zugeben und zusagen, innerhalb einer bestimmten Frist konkrete Maßnahmen zu ergreifen um die Folgen des Monopolverhaltens zu beseitigen, kann das Antimonopolvollzugsorgan entscheiden, die Untersuchung vorläufig einzustellen. Die Entscheidung, die Untersuchung vorläufig einzustellen, muss eindeutig den konkreten Inhalt der Zusagen der Unternehmen enthalten.

Wenn das Antimonopolvollzugsorgan entschieden hat, die Untersuchung vorläufig einzustellen, hat es zu überwachen, ob die Unternehmen die Zusagen einhalten. Halten die Unternehmen die Zusagen ein, kann das Antimonopolvollzugsorgan entscheiden die Untersuchung endgültig einzustellen und kann entscheiden die Buße zu mindern oder zu erlassen.

Bei Vorliegen der folgenden Voraussetzungen hat das Antimonopolvollzugsorgan die Untersuchung wieder aufzunehmen:

- (1) die Unternehmen halten ihre Zusagen nicht ein;
- (2) die Tatsachen, auf denen die Entscheidung über die vorläufige Einstellung der Untersuchung beruht, haben sich schwerwiegend geändert;
- (3) die Entscheidung über die vorläufige Einstellung der Untersuchung beruht auf von den Unternehmen bereitgestellten unvollständigen oder unrichtigen Informationen.

§ 43 [Widerspruch und Klage gegen die Entscheidungen der Antimonopolvollzugsorgane] Wenn die Unternehmen und die bevor- oder benachteiligten Personen die von den

政复议；对行政复议决定不服的，可以依法提起行政诉讼。

第四十四条 对本法规定的垄断行为，有关法律、行政法规规定应当由有关部门或者监管机构调查处理的，依照其规定。有关部门或者监管机构应当将调查处理结果通报国务院反垄断委员会。

有关部门或者监管机构对本法规定的垄断行为来调查处理反垄断执法机构可以调查处理。反垄断执法机构调查处理应当征求有关部门或者监管机构的意见。

第七章 法律责任

第四十五条 经营者违反本法规定，达成并实施垄断协议的，由反垄断执法机构责令停止违法行为，处上一年度销售额 1% 以上 10% 以下的罚款，并没收违法所得；尚未实施垄断协议的，可以处 200 万元以下的罚款。

经营者主动向反垄断执法机构报告达成垄断协议的有关情况并提供重要证据的，反垄断执法机构可以酌情减轻或者免除对该经营者的处罚。

第四十六条 经营者违反本法规定，滥用市场支配地位，排除、限制竞争的，由反垄断执

Antimonopolvollzugsorganen erlassenen Entscheidungen nicht akzeptieren, können sie gemäß den Gesetzen Verwaltungswiderspruch einlegen; gegen die Entscheidung über den Verwaltungswiderspruch können sie gemäß den Gesetzen Verwaltungsklage erheben.

§ 44 [Verhältnis zu anderen Behörden] Wenn Monopolverhalten im Sinne dieses Gesetzes nach den Bestimmungen anderer betroffener Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen von den betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorganen untersucht und behandelt werden müssen, so werden sie nach diesen Bestimmungen behandelt. Die betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane haben über das Untersuchungsergebnis der Antimonopolkommission des Staatsrates Bericht zu erstatten.

Wenn betreffende Ministerien oder Aufsichtsorgane Monopolverhalten im Sinne dieses Gesetzes untersuchen und behandeln, kann das Antimonopolvollzugsorgan ebenfalls diese untersuchen und behandeln. Das Antimonopolvollzugsorgan hat bei der Untersuchung und Behandlung die Meinung der betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane einzuholen.

Siebttes Kapitel. Rechtliche Verantwortung

§ 45 [Geldbußen bei Monopolvereinbarungen; Kronzeugenregelung] Unternehmen, die gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen indem sie Monopolvereinbarungen treffen und umsetzen, werden vom Antimonopolvollzugsorgan verpflichtet, die gesetzeswidrigen Verhaltensweisen abzustellen und mit einer Geldbuße in Höhe von mindestens 1 % und höchstens 10 % des letzten Jahresumsatzes belegt und die gesetzeswidrigen Einkünfte werden beschlagnahmt; wenn die Monopolvereinbarungen noch nicht umgesetzt sind, kann eine Geldbuße von höchstens 2 Millionen Yuan festgesetzt werden.

Wenn ein Unternehmen von selbst die relevanten Umstände des Treffens einer Monopolvereinbarung meldet und die wesentlichen Beweise dafür bereitstellt, kann das Antimonopolvollzugsorgan nach eigenem Ermessen die Buße gegen das betreffende Unternehmen mindern oder von Buße absehen.

§ 46 [Geldbußen bei Missbrauch marktbeherrschender Stellungen] Unternehmen, die gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen indem sie eine marktbeherrschenden

法机构责令停止违法行为，处上一年度销售额 1% 以上 10% 以下的罚款，并没收违法所得。

第四十七条 经营者违反本法规定实施集中的，由国务院反垄断执法机构处 100 万元以上 500 万元以下的罚款，并可以责令停止实施集中或者责令限期处分股份、资产，转让营业以及采取其他必要措施恢复到经营者集中前的状态。

第四十八条 对本法第四十五条、第四十六条、第四十七条规定的罚款，反垄断执法机构确定具体罚款数额时，应当考虑违法行为的性质、程度和持续的时间等因素。

第四十九条 经营者实施垄断行为，给他人造成损失的，依法承担民事责任；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第五十条 行政机关和公共组织滥用行政权力，实施排除、限制竞争行为的，由上级机关责令改正；情节严重的，由同级或者上级机关对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，依法给予处分。法律、行政法规对行政机关和公共组织滥用行政权力实施排除、限制竞争行为的处理另有规定的，依照其规定。

de Stellung missbrauchen und dadurch den Wettbewerb ausschließen oder beschränken, werden vom Antimonopolvollzugsorgan verpflichtet, die gesetzeswidrigen Verhaltensweisen abzustellen und mit einer Geldbuße in Höhe von mindestens 1 % und höchstens 10 % des letzten Jahresumsatzes belegt und die gesetzeswidrigen Einkünfte werden beschlagnahmt.

§ 47 [Geldbußen bei rechtswidrigen Unternehmenszusammenschlüssen; Entflechtung] Unternehmen, die unter Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes einen Zusammenschluss vollziehen, werden vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates mit einer Geldbuße von mindestens 1 Millionen Yuan und höchstens 5 Millionen Yuan belegt und können verpflichtet werden, den Vollzug des Zusammenschlusses einzustellen oder innerhalb einer bestimmten Frist durch Teilung der Aktien, des Kapitals oder durch Überlassung des Geschäfts und durch Treffen anderer notwendiger Maßnahmen den Zustand, wie er vor dem Unternehmenszusammenschluss bestand, wiederherzustellen.

§ 48 [Einflussfaktoren für die Höhe der Geldbußen] Bei der Festlegung der konkreten Höhe der Geldbußen gemäß §§ 45, 46 und 47 dieses Gesetzes hat das Antimonopolvollzugsorgan das Wesen, den Grad und die Dauer der gesetzeswidrigen Verhaltensweisen sowie andere Faktoren zu berücksichtigen.

§ 49 [Zivil- und strafrechtliche Verantwortung] Wenn die Unternehmen bei Ausführung von Monopolverhalten anderen Personen Schaden zufügen, unterliegen sie der zivilrechtlichen Schadensersatzpflicht gemäß dem Recht; wenn sie einen Straftatbestand verwirklichen, wird gemäß dem Recht ihre strafrechtliche Verantwortung ermittelt.

§ 50 [Folgen des Missbrauchs von Verwaltungsbefugnissen] Wenn Verwaltungsorgane oder öffentliche Organisationen ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen und den Wettbewerb ausschließende oder begrenzende Verhaltensweisen verwirklichen, werden sie vom übergeordneten Organ zur Korrektur verpflichtet; in schweren Fällen werden vom gleichen oder vom übergeordneten Organ die direkt verantwortlichen zuständigen Personen und andere direkt verantwortliche Personen gemäß den Gesetzen mit Verwaltungsmaßregeln belegt. Wenn andere Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen für die Behandlung den Wettbewerb ausschließender oder beschränkender Verhaltensweisen

durch Missbrauch der Verwaltungsbefugnisse von Verwaltungsorganen oder öffentlichen Organisationen besondere Bestimmungen enthalten, werden diese angewandt.

第五十一条 违反本法规定，有下列行为之一的，由反垄断执法机构责令改正，对个人可以处 2 万元以下的罚款，对单位可以处 50 万元以下的罚款；情节严重的，对个人处 2 万元以上 20 万元以下的罚款，对单位处 50 万元以上 500 万元以下的罚款；构成违反治安管理行为的，由公安机关依法给予治安管理处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任：

(一) 拒绝或者阻碍调查的；

(二) 拒不提供有关材料、信息或者提供虚假材料、信息的；

(三) 隐匿、销毁、转移证据的。

第五十二条 反垄断执法机构工作人员在执法过程中，滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊或者泄露执法过程中知悉的经营者的商业秘密，构成犯罪的，依法追究刑事责任；尚不构成犯罪的，依法给予处分。

第八章 附 则

第五十三条 行业协会等组织实施的排除，限制竞争的行为，适用本法。

§ 51 [Geldbußen bei Untersuchungsbehinderung] Wenn beim Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt ist, verpflichtet das Antimonopolvollzugsorgan zur Korrektur und kann gegenüber Einzelpersonen eine Geldbuße von höchstens 20 Tausend Yuan und gegenüber Einheiten eine Geldbuße von höchstens 500 Tausend Yuan festsetzen; in schweren Fällen kann es gegenüber Einzelpersonen eine Geldbuße von mindestens 20 Tausend Yuan und höchstens 200 Tausend Yuan und gegenüber Einheiten eine Geldbuße von mindestens 500 Tausend Yuan und höchstens 5 Millionen Yuan festsetzen; stellt das Verhalten ein Vergehen gegen die öffentliche Sicherheit dar, wird vom Organ für öffentliche Sicherheit gemäß dem Recht eine Sicherheitsbuße verhängt; erfüllt es einen Straftatbestand, wird gemäß dem Recht die strafrechtliche Verantwortung ermittelt:

(1) Verhinderung oder Behinderung der Untersuchungen;

(2) Weigerung, betreffende Unterlagen oder Informationen bereitzustellen oder Bereitstellung gefälschter Unterlagen oder Informationen;

(3) Verbergen, Beseitigen oder Verschleppen von Beweisen.

§ 52 [Verantwortlichkeit der Angestellten der Antimonopolvollzugsorgane] Wenn die Angestellten der Antimonopolvollzugsorgane im Vollzugsprozess ihre Befugnisse missbrauchen, ihren Pflichten nicht nachkommen, Vetternwirtschaft oder Veruntreuung betreiben oder Geschäftsgeheimnisse der Unternehmen, von denen sie im Vollzugsprozess Kenntnis erlangt haben, preisgeben und damit einen Straftatbestand erfüllen, wird ihre strafrechtliche Verantwortung gemäß dem Recht ermittelt; wenn kein Straftatbestand erfüllt ist, wird gemäß dem Recht eine Buße verhängt.

Achtes Kapitel. Schlussbestimmungen

§ 53 [Anwendung auf Gewerbeverbände] Dieses Gesetz findet auch Anwendung auf den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Verhaltensweisen von Gewerbeverbänden und ähnlichen Organisationen.

第五十四条 经营者依照有关知识产权的法律、行政法规规定行使知识产权的行为，不适用本法，但是，经营者滥用知识产权，排除、限制竞争的行为，适用本法。

第五十五条 农业生产者及其专业经济组织在农产品生产、加工、销售、运输、储存等经营活动中实施的不严重限制竞争的合作、联合或者其他协同行为，不适用本法。

第五十六条 本法自 年 月 日起施行。

全国人大常委会法制工作委员会办公章

2006 年 6 月 22 日印

§ 54 [Verhältnis zu Geistigen Eigentumsrechten] Dieses Gesetz findet keine Anwendung auf Verhaltensweisen, die eine Ausnutzung geistiger Eigentumsrechte gemäß den betreffenden Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen über das Geistige Eigentum durch die Unternehmen darstellen, es sei denn, die Unternehmen missbrauchen die geistigen Eigentumsrechte zum Ausschluss oder zur Beschränkung des Wettbewerbs.

§ 55 [Ausnahmen für die Landwirtschaft] Dieses Gesetz findet keine Anwendung auf unwesentliche Wettbewerbsbeschränkungen durch die Zusammenarbeit, die Vereinigung oder andere Vereinbarungshandlungen bei Produktion, Verarbeitung, Vertrieb, Transport, Lagerung und anderen Wirtschaftsaktivitäten mit landwirtschaftlichen Produkten durch landwirtschaftliche Betriebe und ihre Wirtschaftsorganisationen.

§ 56 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz tritt am ... in Kraft.

Stempel des Rechtsordnungsarbeitsausschusses des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses

22. Juni 2006

Erläuterungen zum „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)“

关于《中华人民共和国反垄断法（草案）》的说明²

— 2006 年 6 月 24 日在第十届全国人民代表大会常务委
员会第二十二次会议上

国务院法制办公室主任 曹康
泰

全国人民代表大会常务委员
会：

我受国务院的委托，现
对《中华人民共和国反垄断
法（草案）》作说明。

反垄断法是保护市场竞
争，维护市场竞争秩序，充
分发挥市场配置资源基础性
作用的重要法律制度，素有
“经济宪法”之称。同时，反
垄断法也是市场经济国家调
控经济的重要政策工具。特
别是在经济全球化的条件
下，世界各国普遍重视利用
反垄断法律制度，防止和制
止来自国内国外的垄断行
为，维护经营者和消费者合
法权益，促进技术创新和技
术进步，提高企业竞争力，
保证国民经济的健康、持
续、协调发展。

Erläuterungen über das „Antimonopolgesetz der Volks- republik China (Entwurf)“

-- auf der 22. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Na-
tionalen Volkskongresses am 24. Juni 2006

Der Vorsitzende des Rechtsordnungsbüros des Staatsrates
CAO Kangtai³

Ständiger Ausschuss des Nationalen Volkskongresses:

Vom Staatsrat dazu beauftragt, erläutere ich jetzt das „Anti-
monopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)“.

Das Antimonopolrecht⁴ ist ein wichtiges Gesetzssystem,
das grundlegend zum Schutz des Wettbewerbs auf den
Märkten, zum Schutz der Marktwettbewerbsordnung und
zur ausreichenden Entfaltung der Ressourcenallokation
durch den Markt beiträgt und seit jeher den Namen „Wirt-
schaftsverfassung“ trägt. Gleichzeitig ist das Antimonopol-
recht ein wichtiges Politikwerkzeug der marktwirtschaftli-
chen Staaten zur Steuerung der Wirtschaft. Besonders unter
den Bedingungen der Wirtschaftsglobalisierung benutzen
alle Länder der Welt gewöhnlich besonders das Antimono-
polrechtssystem um Monopolverhalten, dass aus dem Inland
oder Ausland kommt, vorzubeugen und Einhalt zu gebieten,
die legalen Rechte und Interessen der Unternehmen⁵ und
Verbraucher zu schützen, die technische Innovation und den
technischen Fortschritt voranzutreiben, die Wettbewerbsfä-
higkeit der Unternehmen zu steigern und die gesunde, kon-
tinuierliche und koordinierte Entwicklung der Volkswirt-
schaft zu gewährleisten.

² Quelle des chinesischen Textes: http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2007-10/09/content_5374671.htm
(eingesehen am 11.11.2008).

³ <http://www.chinalaw.gov.cn/jsp/contentpub/browser/contentpro.jsp?contentid=co503472024->.

⁴ Chinesisch: 反垄断法 (fanlongduanfa). Der Begriff bezeichnet nicht nur das Antimonopolgesetz sondern auch
das Kartellrecht im Allgemeinen. In letzterem Sinn ist er weitgehend deckungsgleich mit dem deutschen Be-
griff Kartellrecht, wird hier aber der Texttreue entsprechend mit Antimonopolrecht übersetzt.

随着我国经济体制改革的继续深入和对外开放的不断扩大，我国反不正当竞争法、价格法、招标投标法、电信条例等有关法律、行政法规中一些防止和制止垄断行为的规定，已经不能完全适应我国发展社会主义市场经济和参与国际竞争的需要。一是经营者滥用市场支配地位垄断价格、掠夺性定价、强制交易、搭售和附加不合理交易条件，或者相互之间达成价格联盟、划分市场、限制产量等各种形式的垄断协议，直接危害市场竞争，损害消费者和其他经营者的合法权益，妨碍了全国统一、竞争有序的市场体系的建立。此外，行政机关和法律、法规授权的具有管理公共事务职能的组织滥用行政权力，排除、限制竞争的现象还不同程度地存在，反垄断法对此也需要明确予以制止。二是随着经济全球化的加剧和我国对全球经济影响力的提高，国内国际经济结构调整不断加快，企业间的合并、重组日趋活跃。同时，在有的地区、有的行业中，垄断的苗头也已开始显现，迫切需要引导和规范，

Im Zuge der kontinuierlichen Vertiefung der Reform des Wirtschaftssystems unseres Landes und der unaufhörlich sich erweiternden Öffnung nach Außen, können die Bestimmungen im Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb,⁶ Preisgesetz,⁷ Gesetz über Ausschreibungen,⁸ den Telekommunikationsbestimmungen⁹ und anderen Gesetzen und Verwaltungsvorschriften, die Monopolverhalten vorbeugen und ihm Einhalt gebieten, bereits nicht mehr vollständig den Bedürfnissen der entwickelten sozialistischen Marktwirtschaft unseres Landes und des internationalen Wettbewerbs genügen. Zum einen gefährden Unternehmen, die durch den Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung Preise monopolisieren, Wucherpreise festlegen, Handel aufzwingen, Koppelverkauf betreiben und unangemessene Geschäftsbedingungen bestimmen oder miteinander Preisabsprachen festlegen, Märkte aufteilen, die Produktionsmenge beschränken und andere Arten von Monopolvereinbarungen treffen, direkt den Marktwettbewerb und schaden den legalen Rechten und Interessen von Verbrauchern und anderen Unternehmen und behindern die Einheit des ganzen Landes und den Aufbau eines Marktsystems mit funktionierendem Wettbewerb. Außerdem gibt es auch in unterschiedlichem Ausmaß das Phänomen, dass Verwaltungsbehörden und Organisationen, die durch Gesetz oder Rechtsnormen mit öffentlichen Verwaltungsaufgaben betraut sind, ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken; das Antimonopolrecht muss dem in klarer Weise Einhalt gebieten. Zum zweiten verschnellert sich infolge der Steigerung der Wirtschaftsglobalisierung und der Erhöhung der Einflussstärke unseres Landes auf die globale Wirtschaft ununterbrochen die Strukturanpassung zwischen inländischer und internationaler Wirtschaft und die Fusionen und Neuordnungen zwischen den Unternehmen werden Tag um Tag dynamischer. Gleichzeitig sind in einigen Gebieten und einigen Branchen bereits

⁵ Chinesisch: 经营者 (jīngyíngzhě), wörtlich „Gewerbetreibenden“, „Betreiber“, englisch: business operator.

Der Begriff ist eine gesetzgeberische Neuschöpfung, die im Wesentlichen denselben Inhalt haben soll wie der Unternehmensbegriff des deutschen und europäischen Kartellrechts.

⁶ 《中华人民共和国反不正当竞争法》，chinesisch-deutsche Fassung in Hans Au, Das Wettbewerbsrecht der VR China, Wirtschaftspolitische Ziele und Gesetzesvollzug, Hamburg 2004, S. 301 ff.; deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 2.9.93/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

⁷ 《中华人民共和国价格法》，deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.12.1997/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

⁸ 《中华人民共和国招标投标法》，deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 30.08.1999/2, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

⁹ 《中华人民共和国电信条例》，deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 25.9.00/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

以避免产生严重限制甚至排除竞争的后果。三是我国作为市场经济国家，需要通过建立并实施较为完善的反垄断法律制度给市场经营者以公开、透明并可预期的行为准则，规范市场经济秩序。因此，有必要制定一部专门的反垄断法，为进一步深化改革开放，营造公平有序的市场竞争环境，促进国际贸易和经济技术合作，保持我国经济活力，加强国家宏观调控，提供法律保障。

反垄断法的起草工作经历十余年，2004年2月商务部将与工商总局共同起草的《中华人民共和国反垄断法（送审稿）》报国务院。鉴于反垄断法的重要性，国务院法制办邀请全国人大财经委、全国人大常委会法工委、最高人民法院、发展改革委、商务部、工商总局、国务院发展研究中心、中国社科院的负责同志成立了反垄断法审查修改领导小组，并由上述有关部门、单位指

Symptome von Monopolen¹⁰ in Erscheinung getreten, die dringend einer Steuerung und Normierung bedürfen um zu verhindern, dass schwer den Wettbewerb beschränkenden oder sogar ausschließende Auswirkungen entstehen. Zum Dritten muss unser Land als marktwirtschaftlicher Staat durch die Errichtung und Verwirklichung eines relativ vollkommenen Antimonopolrechtssystems den Markunternehmen offenkundige, transparente und vorhersehbare Verhaltensmaßstäbe an die Hand geben und die Markt Wirtschaftsordnung normieren. Daher besteht die Notwendigkeit, ein spezielles Antimonopolgesetz zu bestimmen, um weiter die Reform und Öffnung zu vertiefen, eine faire und geordnete Marktwettbewerbsumgebung zu schaffen, den internationalen Handel und die wirtschaftliche und technologische Zusammenarbeit voranzutreiben, die Dynamik der Wirtschaft unseres Landes zu bewahren, die staatliche makroökonomische Steuerung zu verstärken und Rechtssicherheit zu gewähren.

Die Entwurfsarbeit zum Antimonopolgesetz dauerte bereits über zehn Jahre, als im Februar 2004 das Handelsministerium¹¹ das gemeinsam mit dem Staatlichen Verwaltungsamt für Industrie und Handel¹² entworfene „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Beratungsentwurf)“ beim Staatsrat einreichte. In Anbetracht der Wichtigkeit des Antimonopolgesetzes lud das Rechtsordnungsbüro¹³ des Staatsrates die zuständigen Genossen des Finanz- und Wirtschaftsausschusses¹⁴ des Nationalen Volkskongresses, des Rechtsordnungsausschusses¹⁵ des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses, des Obersten Volksgerichts,¹⁶ der Entwicklungs- und Reformkommission,¹⁷ des Handelsministeriums, des Staatlichen Verwaltungsamts für Industrie und Handel, des Entwicklungsforschungszentrums¹⁸ des Staatsrates und der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaft-

¹⁰ Chinesisch: 垄断 (longduan). Der chinesische Begriff ist wesentlich weiter als der deutsche Begriff Monopol und umfasst nicht nur Monopole im technischen Sinn, sondern alle Arten von Wettbewerbsbeschränkungen.

¹¹ 中华人民共和国商务部, englisch: Ministry of Commerce (MOFCOM), <http://www.mofcom.gov.cn/>.

¹² 中华人民共和国国家工商行政管理总局, englisch: State Administration for Industry and Commerce (SAIC), <http://www.saic.gov.cn/>.

¹³ 国务院法制办公室, englisch: Legislative Affairs Office of the State Council, <http://www.chinalaw.gov.cn/>.

¹⁴ 全国人民代表大会财政经济委员会, http://www.npc.gov.cn/npc/bmzz/caizheng/node_1624.htm.

¹⁵ 全国人大常委会法制工作委员会.

¹⁶ 中华人民共和国最高人民法院, englisch: Supreme People's Court of the People's Republic of China, <http://www.court.gov.cn/>.

¹⁷ 中华人民共和国国家发展和改革委员会, englisch: National Development and Reform Commission (NDRC), <http://www.ndrc.gov.cn/>.

¹⁸ 国务院发展研究中心, englisch: Development Research Center of the State Council (DRC), <http://www.drc.gov.cn/>.

派专人参加工作小组。考虑到反垄断法具有很强的专业性和技术性，国务院法制办还从北京大学、中国人民大学、中国社科院等教学、研究机构聘请了 10 位法学、经济学专家组成专家小组。我们多次广泛征求了国务院有关部门、地方人民政府、企业、有关社会团体以及国内外专家的意见，并专门召开了反垄断法国际研讨会。在研究借鉴国外反垄断立法有益经验的基础上，从我国经济发展的实际情况出发，对送审稿进行了反复研究、论证和修改。经过 1 年多的努力工作，形成了《中华人民共和国反垄断法（草案）》（以下简称草案）。草案共 8 章 56 条，主要规定了禁止垄断协议、禁止滥用市场支配地位和控制经营者集中三大制度以及禁止滥用行政权力排除、限制竞争和反垄断机构、法律责任等内容。草案正式上报国务院之前，国务院法制办专门向全国人大财经委、法律委和全国人大常委会法工委作了汇报。草案已经国务院第 139 次常务会议讨论通过。现对草案的主要问题说明如下：

ten¹⁹ ein, eine Arbeitsgruppe zur Führung der Überprüfung und Änderung des Antimonopolgesetzes zu errichten und aus den genannten Ministerien und Einheiten Experten zur Teilnahme an der Arbeit dieser Arbeitsgruppe zu entsenden. In Anbetracht der sehr starken Fachbezogenheit und technischen Natur des Antimonopolrechts lud der Staatsrat auch 10 Rechts- und Wirtschaftsspezialisten der Universität Peking,²⁰ der Renmin Universität,²¹ der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften und anderer Lehr- und Forschungseinrichtungen ein, eine Expertengruppe zu bilden. Wir haben mehrere Male umfassend Meinungen der betreffenden Ministerien des Staatsrates, der regionalen Volksregierungen, von Unternehmen und betreffenden gesellschaftlichen Gruppierungen und in- und ausländischen Experten eingeholt und speziell ein internationales Antimonopolrechtsseminar veranstaltet. Auf der Basis der Erforschung der hilfreichen Erfahrungen der als Beispiel herangezogenen ausländischen Antimonopolgesetzgebungen und ausgehend von der tatsächlichen Lage der Wirtschaftsentwicklung in unserem Land, haben wir immer wieder den Beratungsentwurf erforscht, begründet und geändert. Nach über einem Jahr gewissenhafter Arbeit entstand so das „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)“ (im Folgenden kurz „Entwurf“). Der Entwurf hat insgesamt 8 Kapitel und 56 Paragraphen und bestimmt im Wesentlichen als Inhalt die drei großen Systeme eines Verbots von Monopolvereinbarungen, eines Verbot des Missbrauchs marktbeherrschender Stellungen und einer Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen, sowie ein Verbot des Missbrauchs von Verwaltungsbefugnissen zum Ausschluss oder der Beschränkung des Wettbewerbs und die Antimonopolorgane und die rechtliche Verantwortung. Bevor der Entwurf ordnungsgemäß beim Staatsrat eingereicht wurde, hat das Rechtsordnungsbüro des Staatsrats speziell gegenüber dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss des Nationalen Volkskongresses, dem Rechtsausschuss²² und dem Rechtsordnungsarbeitsausschuss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses berichtet. Der Entwurf hat bereits die Diskussion in der 139. Sitzung des Ständigen Ausschusses des Staatsrates durchlaufen. Jetzt werde ich die Hauptprobleme des Entwurfes wie folgt erläutern:

¹⁹ 中国社会科学院, englisch: Chinese Academy of Social Sciences, <http://www.cass.net.cn/>.

²⁰ 北京大学, englisch: Peking University, <http://www.pku.edu.cn/>.

²¹ 中国人民大学, englisch: Renmin University of China/People's University of China, <http://www.ruc.edu.cn/>.

²² 全国人民代表大会法律委员会, http://www.npc.gov.cn/npc/bmzz/falv/node_1622.htm.

一、关于制定反垄断法的指导思想

基于反垄断法的性质、地位和作用，我们在草案的拟订过程中坚持了四个方面的指导思想：一是反垄断法律制度既要符合国际惯例，严格禁止典型的、世界各国普遍共识的严重限制、排除竞争的垄断行为，又要针对我国企业作为市场主体尚不成熟，市场存在着竞争不充分、不适度的实际情况，特别是各类企业发展不平衡，竞争能力亟待提高的客观要求，在制度安排上力求明确，宽严适度，便于掌握和运用，以有助于培养企业依法自主、自律、自强的能力，有利于改进技术，提高产品质量，有利于保护消费者权益。二是反垄断法律制度既要有利于保护市场竞争，创造和维护良好的市场竞争环境，更要与国家现行有关产业政策相协调，有利于企业做大做强和规模经济的发展。要发挥反垄断制度的导向功能和约束功能，使反垄断法成为制止垄断、鼓励竞争、提高引进外资质量、促进经济结构调整的有力的政策工具。三是反垄断法必须起到维护国家经济运行健康有序的作用。这是世界各国特别是发达国家普遍奉行的原则。制定反垄断法应该鼓励有利于经济发展、有利于市场竞争、有利于保护消费者权益的企业并购，同时也要坚决保护关系国家利益、关系国计民生的产品

1. Über die leitenden Gedanken zur Bestimmung des Antimonopolgesetzes

Beruhend auf der Natur, der Stellung und der Wirkung des Antimonopolrechts, haben wir im Entwurfsprozess des Entwurfes an leitenden Gedanken in vier Bereichen festgehalten: Zum Ersten muss ein Antimonopolrechtssystem sowohl internationalen Gepflogenheiten entsprechen und typische, in allen Ländern der Welt allgemein anerkannte Monopolverhaltensweisen, die den Wettbewerb schwer beschränken oder ausschließen, streng verbieten, als auch mit Blick auf die tatsächliche Situation, dass in unserem Land die Unternehmen als Marktsubjekte noch nicht ausgereift sind und im Markt Wettbewerbsunvollkommenheiten und -unangemessenheiten bestehen, insbesondere die Entwicklung der verschiedenen Unternehmensarten unausgeglichen ist und das objektive Erfordernis einer dringenden Erhöhung der Wettbewerbskraft besteht, bei der Einrichtung des Systems mit aller Kraft Klarheit, einen Ausgleich zwischen Nachsichtigkeit und Strenge und nützliche Handhabung und Anwendung anstreben, um hilfreich für die Förderung der Kraft der Unternehmen zur legalen Selbstverwaltung, Selbstbestimmung und Selbststärkung, vorteilhaft für die technologische Verbesserung und Erhöhung der Produktqualität und vorteilhaft für den Schutz der Rechte und Interessen der Verbraucher zu sein. Zum Zweiten muss ein Antimonopolrechtssystem einerseits vorteilhaft sein für den Schutz des Marktwettbewerbs, die Schöpfung und den Schutz einer guten Marktwettbewerbsumwelt, noch mehr aber mit der derzeit betriebenen betreffenden Industriepolitik des Staates in Einklang gebracht werden und vorteilhaft für die Vergrößerung und Stärkung der Unternehmen und die Entwicklung von Economies of Scale sein. Es muss die richtungsweisende Funktion und die Beschränkungsfunktion eines Antimonopolsystems entfaltet werden um das Antimonopolgesetz zu einem kraftvollen Politikinstrument zur Verhinderung von Monopolen, zur Förderung des Wettbewerbs, zur Erhöhung der Menge und der Qualität des importierten ausländischen Kapitals und zur Förderung der Wirtschaftsstrukturanpassung zu machen. Zum Dritten muss ein Antimonopolgesetz wirksam einen gesunden und geordneten Wirtschaftsablauf schützen. Das ist ein Grundsatz, den alle Länder der Welt, insbesondere die entwickelten Länder, gewöhnlich befolgen. Die Bestimmung eines Antimonopolgesetzes muss dazu anspornen, die Wirtschaftsentwicklung, den Marktwettbewerb und Unterneh-

和市场的竞争格局，坚决反对以获取垄断利益为目的的恶意并购。反垄断法的制定和实施要能够发现并制止排除和限制竞争、损害国家经济运行安全的并购行为，要建立起一套能够根据变化的情况适时进行调整的应对机制。四是反垄断法既是经营者的行为规范，又是国家维护市场竞争秩序的主要手段。与市场经济发达国家相比，我国这方面的实践经验不足，而且经济生活又具有多样性、多变性、复杂性的特点。因此，当前在反垄断法中主要将反垄断的基本原则、基本制度确立起来，做到界限清晰、概念明确、留有余地，便于操作执行，经过一段时期的实践，积累经验后，再及时加以修改和完善。

二、关于垄断协议

垄断协议就是通常所说的卡特尔，是指经营者达成或者采取的旨在排除、限制竞争的协议、决定或者其他协同行为。经营者达成垄断协议是经济生活中一种最常见、最典型的垄断行为，往往造成固定价格、划分市场以及阻碍、限制其他经营者进入市场等排除、限制竞争的后果，对市场竞争危害很大，为各国反垄断法所禁止。但同时，在实践中经营者达成的某些协议虽然具有

mensfusionen, die die Rechte und Interessen der Verbraucher schützen, zu begünstigen, gleichzeitig aber auch entschlossen die Wettbewerbsstruktur von Produkten und Märkten, die staatliche Interessen betreffen und von lebenswichtiger Bedeutung für Volkswirtschaft und Wohlfahrt sind, schützen, und entschlossen bösartigen Fusionen, deren Ziel die Erlangung von Monopolvorteilen ist, entgegenzutreten. Festsetzung und Umsetzung des Antimonopolgesetzes müssen dazu in der Lage sein, Fusionsaktivitäten zu entdecken und zu verhindern, die den Wettbewerb ausschließen und beschränken und der Sicherheit des nationalen Wirtschaftskreislaufs schaden, und es muss ein Reaktionsmechanismus errichtet werden, der gemäß den Veränderungen der Umstände zur passenden Zeit Anpassungen vornimmt. Zum Vierten muss ein Antimonopolgesetz einerseits Verhaltensmaßstab für die Unternehmen sein, andererseits ein bedeutendes Mittel des Staates zum Schutz der Marktwirtschaftsordnung. Verglichen mit den Ländern mit entwickelter Marktwirtschaft reichen die Praxiserfahrungen unseres Landes nicht aus, außerdem hat das Wirtschaftsleben auch die Besonderheit, vielfältig, veränderlich und komplex zu sein. Daher sollen jetzt im Antimonopolgesetz hauptsächlich die wesentlichen Grundsätze und das grundlegende System gegen Monopole etabliert werden und Wert auf klare Schranken, klare Begriffe und verbleibenden Spielraum gelegt werden, was nützlich zur Handhabung des Vollzugs ist, und nach einem Zeitraum der Praxis und angesammelten Erfahrung sollen dann mit der Zeit Änderungen und Verbesserungen vorgenommen werden.

2. Über Monopolvereinbarungen

Monopolvereinbarungen sind das, was im allgemeinen als Kartelle bezeichnet wird, d.h. Vereinbarungen, Beschlüsse oder andere zusammenwirkende Verhaltensweisen, die von Unternehmen getroffen oder durchgeführt werden und zum Ziel haben, den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken. Dass Unternehmen Monopolvereinbarungen treffen, ist im Wirtschaftsleben ein sehr häufig gesehenes und sehr typisches Monopolverhalten, häufig werden feste Preise verursacht, Märkte aufgeteilt und der Eintritt anderer Unternehmen in den Markt behindert und beschränkt und andere den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Ergebnisse verursacht, der Schaden für die Marktwirtschaft ist sehr groß und sie werden von den Antimonopolgesetzen aller Länder verboten. Aber gleichzeitig sind in der Praxis einige von Unternehmen getroffene Vereinbarungen, obwohl

限制竞争的后果，但整体上有利于技术进步、经济发展和社会公共利益。因此，各国反垄断法又大都规定在一定情况下，对经营者达成的这类协议予以豁免。据此，草案明确禁止经营者达成各类垄断协议，包括具有竞争关系的经营者之间达成的固定、维持或者变更商品价格，限制商品的生产数量或者销售数量，分割销售市场或者原材料采购市场，限制购买新技术、新设备或者限制开发新技术、新产品以及联合抵制交易等横向垄断协议，也包括经营者在交易活动中限定向第三人转售商品的价格或者设定其他交易条件，排除、限制竞争的纵向垄断协议，以及经营者在招标、投标过程中串通投标，排除、限制竞争的行为，并明确被禁止的垄断协议自始无效，从法律上否定了垄断协议的效力。同时，草案又规定了豁免制度，即对经营者达成的某些具有限制竞争效果的协议，如果经营者能够证明是为了实现改进技术、研究开发新产品或者提高中小经营者经营效率、增强中小经营者竞争力等目的，同时不会严重限制相关市场的竞争，并能够使消费者分享由此产生的利益，则不予禁止。

三、关于滥用市场支配地位

市场支配地位是指一个

企业具有对竞争产生限制作用，但整体上有利于技术进步、经济发展和社会公共利益。因此，各国反垄断法又大都规定在一定情况下，对经营者达成的这类协议予以豁免。据此，草案明确禁止经营者达成各类垄断协议，包括具有竞争关系的经营者之间达成的固定、维持或者变更商品价格，限制商品的生产数量或者销售数量，分割销售市场或者原材料采购市场，限制购买新技术、新设备或者限制开发新技术、新产品以及联合抵制交易等横向垄断协议，也包括经营者在交易活动中限定向第三人转售商品的价格或者设定其他交易条件，排除、限制竞争的纵向垄断协议，以及经营者在招标、投标过程中串通投标，排除、限制竞争的行为，并明确被禁止的垄断协议自始无效，从法律上否定了垄断协议的效力。同时，草案又规定了豁免制度，即对经营者达成的某些具有限制竞争效果的协议，如果经营者能够证明是为了实现改进技术、研究开发新产品或者提高中小经营者经营效率、增强中小经营者竞争力等目的，同时不会严重限制相关市场的竞争，并能够使消费者分享由此产生的利益，则不予禁止。

sie eine den Wettbewerb beschränkende Wirkung haben, dennoch im Ganzen vorteilhaft für den technischen Fortschritt, die wirtschaftliche Entwicklung und den gesamtgesellschaftlichen Nutzen. Daher wird in den Antimonopolgesetzen aller Länder größtenteils bestimmt, dass unter bestimmten Umständen die von Unternehmen getroffenen Vereinbarungen dieser Art ausgenommen sind. Demgemäß verbietet der Entwurf klar, dass Unternehmen jede Art von Monopolvereinbarungen treffen, inklusive der Festsetzung, Beibehaltung oder Abänderung von Warenpreisen zwischen Unternehmen, die im Wettbewerbsverhältnis zueinander stehen, der Beschränkung der Warenproduktionsmenge oder der Umsatzmenge, der Aufteilung von Absatzmärkten oder Rohstoffeinkaufsmärkten, der Beschränkung des Kaufs neuer Technologien, neuer Anlagen oder der Beschränkung der Entwicklung neuer Technologien, neuer Produkte und des Kollektivboykotts und anderer horizontaler Monopolvereinbarungen, auch inklusive der vertikalen Monopolvereinbarungen, bei denen Unternehmen in ihren Handelsaktivitäten Preise für den Weiterverkauf von Waren an Dritte festsetzen oder andere Handelsbedingungen bestimmen, die den Wettbewerb ausschließen oder beschränken, und Verhaltensweisen, mit denen Unternehmen im Ausschreibungsprozess bei der Abgabe von Angeboten zusammenarbeiten und so den Wettbewerb ausschließen oder beschränken, und er verdeutlicht klar die automatische Unwirksamkeit der verbotenen Monopolvereinbarungen und versagt von Gesetzes wegen den Monopolvereinbarungen die Wirksamkeit. Gleichzeitig sieht der Entwurf aber ein Ausnahmesystem vor, nämlich dass einige von Unternehmen getroffene Vereinbarungen, die einen den Wettbewerb beschränkenden Effekt haben, dann nicht verboten sind, wenn die Unternehmen nachweisen können, dass sie die Verwirklichung des technischen Fortschritts, die Erforschung und Entwicklung neuer Produkte oder die Erhöhung der Effizienz kleiner und mittlerer Unternehmen oder die Stärkung der Wettbewerbskraft kleiner und mittlerer Unternehmen zum Ziel haben und gleichzeitig den Wettbewerb auf dem relevanten Markt nicht schwer beschränken und die Verbraucher an den daraus erwachsenden Produktionsvorteilen teilhaben lassen können.

3. Über den Missbrauch marktbeherrschender Stellungen

Marktbeherrschende Stellung bedeutet, dass ein Unternehmen oder einige Unternehmen als Gesamtheit auf dem rele-

经营者或者几个经营者作为整体在相关市场中具有能够控制商品价格、数量或者其他交易条件，或者能够阻碍、影响其他经营者进入相关市场能力的市场地位。一般来说，具有市场支配地位的经营者都是市场份额较大、实力较雄厚的大公司、大企业。虽然各国反垄断法一般都不禁止经营者通过竞争取得市场支配地位，但都禁止经营者滥用其市场支配地位排除、限制竞争的行为。草案采取这一国际通行做法，不反对经营者具有市场支配地位本身，但严格禁止经营者滥用其市场支配地位实施垄断价格、掠夺性定价、拒绝交易、强制交易、搭售、实行差别待遇以及反垄断执法机构认定的其他排除、限制竞争的行为。这样规定，既不妨碍、不限制大公司、大企业的存在和发展，符合我国鼓励企业做大做强、发展规模经济的政策，又能够有效制止经营者滥用其市场支配地位破坏竞争的行为，有利于创造和维护公平竞争的市场环境，保护消费者权益。同时，为了便于反垄断执法机构准确地执法，草案还在总结国际上反垄断立法和执法经验的基础上，规定了认定经营者具有市场支配地位应当依据的因素，包括该经营者在相关市场的市场份额以及相关市场的竞争状况、该经营者控制销售市场或者原材料采购市场的能力以及其他经营者进入相关市场的难易程

vanten Markt eine Marktstellung innehaben mit der Möglichkeit die Warenpreise oder -mengen oder andere Geschäftsbedingungen kontrollieren zu können oder den Eintritt anderer Unternehmen in den relevanten Markt behindern oder beeinflussen zu können. Allgemein gesprochen sind Unternehmen, die eine marktbeherrschende Stellung haben, alles Großunternehmen mit relativ großem Marktanteil und großer Wirtschaftskraft. Obwohl die Antimonopolgesetze aller Länder im Allgemeinen nicht verbieten, dass ein Unternehmen durch den Wettbewerb eine marktbeherrschende Stellung erlangt, verbieten sie doch alle Verhaltensweisen, mit denen die Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung missbrauchen und den Wettbewerb ausschließen oder beschränken. Der Entwurf übernimmt diese internationale Gepflogenheit und opponiert nicht dem Innehaben einer marktbeherrschenden Stellung durch ein Unternehmen an sich, sondern verbietet strengstens, dass ein Unternehmen seine marktbeherrschende Stellung missbraucht, indem es Monopolpreise und Wucherpreise durchsetzt, Geschäfte ablehnt, Geschäfte aufzwingt, Koppelverkauf betreibt, diskriminiert und andere Verhaltensweisen begeht, von denen das Antimonopolvollzugsorgan meint, dass sie den Wettbewerb ausschließen oder beschränken. Derartige Bestimmungen behindern oder beschränken einerseits nicht große Unternehmen und die Existenz und Entwicklung großer Unternehmen und passen somit zu der Politik unseres Landes, die Vergrößerung und Verstärkung von Unternehmen zu fördern und Economies of Scale zu entwickeln, andererseits können wirksam Verhaltensweisen verhindert werden, mit denen Unternehmen ihre marktbeherrschende Stellung missbrauchen und den Wettbewerb zerstören, sie sind vorteilhaft für die Schaffung und Erhaltung einer Marktumwelt mit fairem Wettbewerb und schützen die Interessen der Verbraucher. Gleichzeitig bestimmt der Entwurf auch, um zu ermöglichen, dass die Antimonopolvollzugsorgane zuverlässig und wirksam das Gesetz vollziehen können, auf der Grundlage der umfassenden internationalen Antimonopolgesetzgebungs- und -vollzugserfahrungen, nach welchen Kriterien zu bestimmen ist, ob ein Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung hat, inklusive des Marktanteiles des betreffenden Unternehmens auf dem relevanten Markt und der Wettbewerbsverhältnisse auf dem relevanten Markt, der Fähigkeit des betreffenden Unternehmens, den Absatzmarkt oder die Rohstoffeinkaufsmärkte zu kontrollieren und dem Schwierigkeitsgrad des Markteintritts anderer Unternehmen in den

度等；并以经营者在相关市场的市场份额为依据，明确规定了可以推定经营者具有市场支配地位的三种情形，以对具有市场支配地位的企业实施有效的监督，防止和制止其滥用市场支配地位。

四、关于经营者集中

经营者集中是指经营者合并、经营者通过取得其他经营者的股份、资产以及通过合同等方式取得对其他经营者的控制权，或者能够对其他经营者施加决定性影响的情形。经营者集中是经济活动中的普遍现象。由于经营者集中的结果具有两面性，一方面有利于形成规模经济，提高经营者的竞争力；另一方面又可能产生或者加强市场支配地位，对市场竞争产生不利影响。因此，各国反垄断法都对经营者集中实行必要的控制，以防止因经济力的过于集中而影响市场竞争。控制的主要手段是对经营者集中实行事先或者事后申报制度，并由反垄断执法机构进行审查，决定是否允许经营者实施集中。根据我国实际情况，并参照大多数国家反垄断法控制经营者集中的作法，草案对经营者集中设计了事先申报制度，要求达到一定规模标准的经营者实施集中应当事先向国务院反垄断执法机构申报；未申报的，经营者不得实施集中。同时，草案

relevanten Markt usw.; und er bestimmt klar, mit dem Marktanteil der Unternehmen auf dem relevanten Markt als Anhaltspunkt, drei Umstände, bei denen vermutet werden kann, dass ein Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung hat, um gegenüber den Unternehmen mit marktbeherrschender Stellung eine wirksame Kontrolle zu ermöglichen und vorzubeugen und zu verhindern, dass sie ihre marktbeherrschende Stellung missbrauchen.

4. Über Unternehmenszusammenschlüsse

Unternehmenszusammenschluss²³ meint die Fusion von Unternehmen, den Erwerb des Kontrollrechts an einem anderen Unternehmen durch ein Unternehmen durch den Erwerb von Anteilsrechten oder Vermögen und den Umstand, dass ein Unternehmen durch Vertrag oder andere Weise das Kontrollrecht an einem anderen Unternehmen erwirbt oder auf ein anderes Unternehmen einen bestimmenden Einfluss ausüben kann. Unternehmenszusammenschlüsse sind gewöhnliche Erscheinungen im Wirtschaftsleben. Die Auswirkungen von Unternehmenszusammenschlüssen sind ambivalent, auf der einen Seite sind sie vorteilhaft für die Entstehung von Economies of Scale und die Erhöhung der Wettbewerbskraft von Unternehmen; auf der anderen Seite können sie aber eine marktbeherrschende Stellung erzeugen oder verstärken und so auf den Marktwettbewerb einen ungünstigen Einfluss ausüben. Daher üben die Antimonopolgesetze aller Länder alle gegenüber Unternehmenszusammenschlüssen eine notwendige Kontrolle aus, und verhüten so übermäßige Konzentration von Wirtschaftskraft und Beeinflussung des Marktwettbewerbs. Hauptmethode der Kontrolle ist die Durchführung eines vorherigen oder nachträglichen Anmeldesystems, bei dem vom Antimonopolvollzugsorgan eine Prüfung durchgeführt wird und entschieden wird, ob der Vollzug des Zusammenschlusses erlaubt wird oder nicht. Gemäß der tatsächlichen Situation unseres Landes und beziehungsweise auf die Art und Weise, wie die Antimonopolgesetze der großen Mehrzahl der Länder Unternehmenszusammenschlüsse kontrollieren, hat der Entwurf ein vorheriges Anmeldesystem vorgesehen, das verlangt, dass Unternehmen, die bestimmte normierte Kriterien erreichen, bei der Verwirklichung eines Zusammenschlusses diesen vorher beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatesrates anmelden

²³ Chinesisch: 经营者集中, wörtlich: Konzentration von Gewerbetreibenden, englisch: concentration of business operators.

明确规定了审查经营者集中应当考虑的因素，包括参与集中的经营者在相关市场的市场份额及其对市场的控制力、相关市场的市场集中度以及经营者集中在相关市场上排除、限制竞争的可能性等七个方面。并原则上将具有或者可能具有排除、限制竞争效果作为禁止经营者集中的判断标准；将经营者能够证明经营者集中可以改善竞争条件和竞争状况，并且对竞争产生的有利因素明显大于不利因素，或者符合公共利益的要求，作为允许经营者集中的依据。这样规定，保证了反垄断法作为政策工具的有效运用。

五、关于经营者集中的申报标准

经营者集中的申报标准关系到国家对经营者集中的控制程度。世界各国无不根据本国的经济发展水平、产业集中度、市场竞争状况和国家的经济政策等因素，依据销售额、资产额或者交易额，确定经营者集中的申报标准。如，欧盟规定的申报标准是合并各方在全球范围内的总销售额超过 50 亿欧元，并且在参与合并的企业中，至少两个企业在欧盟的销售额达到 2.5 亿欧元；阿根廷规定的申报标准是合并各方在全世界的总销售额超过 25 亿美元，或者在阿根廷的销售额超过 2 亿美元；美国的

müssen; wenn nicht angemeldet wird, dürfen die Unternehmen den Zusammenschluss nicht vollziehen. Gleichzeitig hat der Entwurf klar die Kriterien bestimmt, die bei der Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses zu bedenken sind, darunter die Marktanteile der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen auf dem relevanten Markt und deren Marktmacht, der Konzentrationsgrad auf dem relevanten Markt und die Wahrscheinlichkeit, dass der Unternehmenszusammenschluss auf dem relevanten Markt den Wettbewerb ausschließt oder beschränkt und andere sieben Aspekte. Und Grundsätzlich wurde als Untersagungskriterium für das Verbot von Unternehmenszusammenschlüssen festgelegt, ob sie eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung haben oder haben können; wenn die Unternehmen beweisen können, dass der Unternehmenszusammenschluss die Wettbewerbsbedingungen und die Wettbewerbssituation verbessern kann und die für den Wettbewerb vorteilhaften Faktoren offensichtlich gewichtiger sind als die nachteiligen Faktoren, oder wenn dem öffentlichen Interesse entsprochen wird, sind dies Anhaltspunkte für eine Erlaubnis des Unternehmenszusammenschlusses. Diese Bestimmungen gewährleisten die wirksame Verwendung des Antimonoporgesetzes als Politikwerkzeug.

5. Über die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse

Die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse betreffen das Kontrollsystem des Staates gegenüber Unternehmenszusammenschlüssen. Alle Länder der Welt bestimmen die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse ausnahmslos gemäß Faktoren wie dem Entwicklungsniveau, dem Konzentrationsgrad in der Industrie, der Situation des Marktwettbewerbs und der wirtschaftspolitischen Maßnahmen des Staates, mit Umsatzhöhe, Kapitalhöhe oder Transaktionsvolumen als Anhaltspunkten. Beispielsweise sind die von der EU bestimmten Anmeldekriterien, dass alle am Zusammenschluss Beteiligten weltweit einen Gesamtumsatz von über 5 Mrd. € haben und unter den am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen mindestens zwei in der EU einen Umsatz von mindestens 250 Mio. € haben; die von Argentinien bestimmten Anmeldekriterien sind, dass alle am Zusammenschluss Beteiligten weltweit einen Gesamtumsatz von über 2,5 Mrd. US\$ haben oder der Umsatz in Argentinien 200 Mio. US\$ übersteigt; in den USA sind die Anmeldekriterien, dass das Transaktionsvolumen 212,3 Mio. US\$ über-

申报标准是交易额超过 2.123 亿美元，或者交易额低于 2.123 亿美元但超过 5310 万美元，并且一方经营者的资产额或者销售额在 1.062 亿美元以上，另一方经营者的资产额或者销售额在 1070 万美元以上（上述标准自 2005 年会计年度以后，参照上一年的国民生产总值变化情况，每年进行修订）。确定我国的经营者集中申报标准，既要符合国家鼓励企业重组、兼并、联合，促进企业做大做强的政策，有利于经济结构调整；又要防止因经济力的过于集中而影响市场竞争。既不能过高，也不能过低。草案从我国的经济水平和发展状况，特别是不同行业和领域差别较大的实际情况出发，在三个层面上规定了经营者集中的申报标准：一是明确了一般行业和领域经营者集中的具体申报标准，即参与集中的所有经营者在全球范围内上一年度的销售额超过 120 亿元人民币，并且参与集中的一个经营者在中国境内上一年度的销售额超过 8 亿元人民币。二是授权国务院可以对银行、保险以及其他特殊行业、领域经营者集中的申报标准另行规定，以保证国家对重点、关键行业和领域的竞争政策的实施，使经营者集中的申报标准能够更好地适应不同情况和实际需要。三是设计了经营者集中申报标准的调整机制，便于国务院反垄断执法机构总结实践经验，根据我国经济发展水平

steigt oder das Transaktionsvolumen unter 212,3 Mio. US\$ liegt aber über 53,10 Mio. US\$ und ein beteiligtes Unternehmen eine Kapitalhöhe oder ein Umsatzvolumen von mindestens 106,2 Mio. US\$ hat und das andere Unternehmen eine Kapitalhöhe oder ein Umsatzvolumen von mindestens 10,7 Mio. US\$ hat (die oben beschriebenen Kriterien werden nach dem Geschäftsjahr 2005 jedes Jahr mit Blick auf die Änderungssituation des Bruttoinlandsproduktes im Vorjahr angepasst). Die Festlegung der Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse für unser Land muss sowohl der Politik des Staates entsprechen, Unternehmensgruppen, -fusionen und -allianzen zu fördern als auch die Vergrößerung und Stärkung von Unternehmen voranzutreiben, und vorteilhaft für die Wirtschaftsstrukturanpassung sein; als auch einer durch Wirtschaftskraft übermäßigen Konzentration und Marktwettbewerbsbeeinflussung vorbeugen. Sie darf daher weder zu hoch noch zu niedrig ausfallen. Der Entwurf hat, ausgehend vom Entwicklungsniveau der Wirtschaft unseres Landes und dem Zustand des Marktwettbewerbs, insbesondere dem tatsächlichen Umstand, dass die Unterschiede zwischen verschiedenen Branchen und Gebieten relativ groß sind, auf drei Ebenen Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse festgelegt: Erstens verdeutlicht er die konkreten Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse in allgemeinen Branchen und Gebieten, nämlich dass alle am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen einen weltweiten Umsatz im letzten Jahr von über RMB 12 Mrd. Yuan und ein am Zusammenschluss beteiligtes Unternehmen in China im letzten Jahr einen Umsatz von über RMB 800 Mio. Yuan haben muss. Zweitens wird der Staatsrat ermächtigt, für Unternehmenszusammenschlüsse bei Banken, Versicherungen und anderen besondere Branchen und Gebieten gesonderte Anmeldekriterien zu bestimmen, um die Durchführung von Wettbewerbspolitiken des Staates gegenüber wichtigen Schlüsselbranchen und -gebieten zu gewährleisten und die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse besser den tatsächlichen Bedürfnissen verschiedener Umstände anpassen zu können. Drittens entwickelt er ein Anpassungssystem für die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse, er ermöglicht, nach umfassenden praktischen Erfahrungen des Antimonopolvollzugsorgans des Staatsrates gemäß der Veränderung des Entwicklungsniveaus der Wirtschaft unseres Landes und des Zustands des Wettbewerbs, zur passenden Zeit die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammen-

和市场竞争状况的变化，适时调整经营者集中的申报标准，并报国务院批准施行。

为了科学合理地确定一般行业和领域经营者集中的具体申报标准，我们委托中国社科院数量经济与技术经济研究所组织有关经济学专家对经营者集中的申报标准问题进行专题研究。专题研究主要选择了美国、加拿大、德国、日本和我国台湾等 26 个国家和地区的企业并购申报标准为样本数据，并以多数国家采用的企业境内销售额以及全球销售额为基准数据建立计量经济模型，利用统计回归方法进行测算，提出了我国经营者集中的申报标准的建议：全球销售额和国内销售额标准分别为 120 亿元人民币和 8 亿元人民币。同时，根据国家统计局提供的 2005 年 12 月份月报数据和 2004 年全国经济普查数据，我国规模较大的企业中，年销售额在 8 亿元以下的企业占绝大多数，而年销售额在 9 亿-50 亿元、51 亿-99 亿元和 100 亿元以上的企业数，分别为不超过 6000 家、1000 家和 300 家，主要集中在制造业、采掘业、电力、煤气、交通运输、仓储和邮政业、建筑业、批发和零售业等行业。另据统计，2005 年，在上海证券交易所上市的 818 家公司中，年销售额在 8 亿元以下的有 370 家，占

schlüsse anzupassen und dem Staatsrat zur Genehmigung und Durchführung zu melden.

Um wissenschaftlich rational die konkreten Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse in allgemeinen Branchen und Gebieten festzulegen, haben wir das Institut für quantitative und technische Wirtschaftswissenschaft der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften²⁴ beauftragt, eine Gruppe von betreffenden Wirtschaftswissenschaftsexperten zu bilden um gegenüber dem Problem der Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse spezielle Forschung zu betreiben. Diese spezielle Forschung richtete sich hauptsächlich auf die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse von 26 Staaten und Gebieten, darunter die USA, Kanada, Deutschland, Japan und das Chinesische Gebiet Taiwan, als Musterdaten und mit den von der Mehrzahl der Länder benutzten Unternehmensumsätzen im Inland und weltweiten Umsätzen als Bezugsdaten und benutzte die Methode der statistischen Regression zur Schätzung und machte für die Anmeldekriterien in unserem Land folgenden Vorschlag: Die weltweiten Umsätze und inländischen Umsätze sollten normiert werden mit RMB 12 Mrd. Yuan bzw. RMB 800 Mio. Yuan. Gleichzeitig sind gemäß den vom Monatsbericht des Staatlichen Statistikamts²⁵ für Dezember 2005 bereitgestellten Daten und den Daten der nationalen Wirtschaftszählung von 2004 von den größeren Unternehmen unseres Landes die meisten solche mit einem Jahresumsatz von unter RMB 800 Mio. Yuan, und die Zahl der Unternehmen mit Jahresumsätzen von 900 Mio. – 5 Mrd. Yuan, von 5,1 Mrd. – 9,9 Mrd. Yuan und von 10 Mrd. Yuan und mehr beträgt weniger als 6000, 1000 bzw. 300, die sich hauptsächlich auf Branchen wie produzierendes Gewerbe, Rohstoffförderung, Elektrizität, Gas, Verkehr und Transport, Logistik und Post, Bau sowie Groß- und Einzelhandel konzentrieren. Andererseits gibt es gemäß der Statistik von 2005 von den 818 für den Handel an der Börse von Shanghai zugelassenen Unternehmen 370 mit einem Jahresumsatz von 800 Mio. Yuan oder weniger, das sind 45,1%; 361 mit einem Jahresumsatz von 900 Mio.-5 Mrd. Yuan, das sind 44,0%; 44 mit einem Jahresumsatz von 5,1 Mrd. – 9,9 Mrd. Yuan, das sind 5,4 %; 43 mit einem Jahresumsatz von 10 Mrd. Yuan oder

²⁴ 中国社科院数量经济与技术经济研究所, englisch: Institute of Quantitative & Technical Economics, Chinese Academy of Social Sciences, <http://iqte.cass.cn/>.

²⁵ 国家统计局, englisch: National Bureau of Statistics of China, <http://www.stats.gov.cn/>.

45.1%；年销售额在 9 亿-50 亿元的有 361 家，占 44.0%；年销售额在 51 亿-99 亿元的有 44 家，占 5.4%；年销售额在 100 亿元以上的有 43 家，占 5.2%。我们经认真研究认为，专家建议的经营者集中申报标准比较合适。按照这个标准，绝大多数企业并购一般不必申报，有利于企业在国家产业政策的指导下实行重组、兼并、联合，提高产业集中度和在国际上的竞争力。同时，又能够将规模较大企业的并购，特别是将容易导致市场支配地位的跨国并购纳入申报范围，符合国际通行作法，有利于防止和制止排除、限制竞争的经营者集中行为。

六、关于反垄断机构的设置及其职能

在反垄断法中如何规定我国反垄断机构的设置，是普遍关心的问题。对此，我们充分听取了国务院有关部门和专家学者的意见。各方面一致认为，反垄断法关于我国反垄断机构设置的规定既要考虑现实可行性，维持有关部门分别执法的现有格局，保证反垄断法公布后的实施；又要具有一定的前瞻性，为今后机构改革和职能调整留有余地。建议在反垄断法中只明确规定反垄断执法机构的职责及其工作程序，对具体承担反垄断执法职责的机构由国务院另行规定。同时，为了协调反垄断执法，保证反垄断执法的统一性、公正性和权威性，有

mehr, das sind 5,2 %. Wir denken nach gewissenhafter Forschung, dass die von den Experten vorgeschlagenen Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse relativ passend sind. Gemäß diesen Kriterien muss die bei weitem größte Zahl der Unternehmenszusammenschlüsse im allgemeinen nicht angemeldet werden, was vorteilhaft ist für die von den Unternehmen unter der Leitung der staatlichen Industriepolitik durchgeführten Gruppenbildungen, Fusionen und Allianzen, um den Konzentrationsgrad in der Industrie und die internationale Wettbewerbskraft zu erhöhen. Gleichzeitig können aber die Zusammenschlüsse von Unternehmen relativ großen Ausmaßes, insbesondere internationale Zusammenschlüsse, die leicht marktbeherrschende Stellungen schaffen, in den Anmeldebereich aufgenommen werden, was internationalen Gepflogenheiten entspricht und hilfreich ist, um Unternehmenszusammenschlusshandlungen vorzubeugen und zu verhindern, die den Wettbewerb ausschließen oder beschränken.

6. Über Errichtung und Aufgaben der Antimonopolorgane

Wie im Antimonopolgesetz die Errichtung der Antimonopolorgane unseres Landes bestimmt werden soll, ist eine allgemein beachtete Frage. Diesbezüglich haben wir umfänglich die betreffenden Ministerien des Staatsrates und Meinungen von Experten angehört. Alle Seiten meinen übereinstimmend, dass die Bestimmungen des Antimonopolgesetzes über die Antimonopolorgane unseres Landes sowohl die tatsächliche Durchführbarkeit bedenken, die gegenwärtige Struktur des geteilten Gesetzesvollzugs der betreffenden Ministerien erhalten und die Durchführung des Antimonopolgesetzes nach seiner Verkündung gewährleisten müssen, als auch eine unbedingte Weitsichtigkeit haben und Spielraum für spätere Organreformen und Aufgabenanpassungen lassen müssen. Es wird vorgeschlagen, im Antimonopolgesetz selbst nur klar die Aufgaben und den Arbeitsprozess der Antimonopolvollzugsorgane zu regeln und vom Staatsrat anderweitig die Organe bestimmen zu lassen, denen konkret die Antimonopolvollzugsaufgaben zugewiesen werden. Gleichzeitig besteht die Notwendigkeit, um die Antimonopolvollzugsarbeit zu koordinieren und die Einheitlichkeit, Gerechtigkeit und Autorität des Antimonopolvollzugs zu

公共事务职能的组织滥用行政权力排除、限制竞争问题如何规定，一直存在分歧。有的意见认为，虽然目前行政性限制竞争的现象在我国还不同程度存在，但这种行为在性质上属于行政权力的不当行使，主要不是依靠反垄断法能够解决的问题。行政性限制竞争问题的根本解决，需要进一步深化经济体制改革和行政管理体制改革，转变政府职能，加强对行政权力运行的规范和监督，培育市场主体依法独立经营的自主意识。同时，还要采取包括党纪、政纪以及必要的法律手段在内的综合性措施。鉴于《反不正当竞争法》、《产品质量法》以及《国务院关于禁止在市场经济活动中实行地区封锁的规定》等现行法律、行政法规对行政性限制竞争的处理已经作了规定，关键是要进一步加强监督、严格执法，反垄断法可不必再作重复规定。为了表明国家对这个问题的重视和坚决反对的态度，反垄断法对禁止行政性限制竞争可以作原则性规定。也有的意见认为，目前实践中，行政性限制竞争问题还较为普遍，这类行为扭曲竞争机制，损害经营者和消费者合法权益，妨碍全国统一、公平竞争市场体系的建立和完善，社会各界对此普遍关注，并期望通过反垄

oder Rechtsnormen mit öffentlichen Verwaltungsaufgaben beliehen sind, ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken, darüber besteht seit jeher Streit. Eine Ansicht meint, obwohl gegenwärtig das Phänomen verwaltungsmäßiger Beschränkungen des Wettbewerbs in unserem Land noch in unterschiedlichem Maße bestehe, gehöre gleichwohl derartige Verhalten seiner Natur nach zur unangemessenen Ausübung von Verwaltungsbefugnissen und sei ein Problem, das im wesentlichen nicht gestützt auf das Antimonopolgesetz gelöst werden könne. Eine grundlegende Lösung des Problems von verwaltungsmäßigen Wettbewerbsbeschränkungen bedürfe einer weiteren Vertiefung der Wirtschaftssystemreformen und der Verwaltungssystemreformen, der Transformation von Regierungsaufgaben, der Verstärkung der Normierung und Aufsicht der Ausübung von Verwaltungsbefugnissen und der Heranziehung eines Autonomiebewusstseins des gesetzmäßigen selbständigen Managements der Marktsubjekte. Gleichzeitig müssten auch umfassende Maßnahmen getroffen werden, die Parteidisziplin, Regierendisziplin und notwendige Gesetzesmaßnahmen umfassen. Mit Blick auf geltende Gesetze und Verwaltungsnormen wie das „Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb“, das „Produktqualitätsgesetz“²⁶ und die „Bestimmungen des Staatsrats über das Verbot der Gebietsabschottung in Marktwirtschaftsaktivitäten“²⁷ gebe es bereits Bestimmungen, die sich mit der Behandlung von verwaltungsmäßigen Wettbewerbsbeschränkungen befassen, der Schlüssel sei, dass die Aufsicht stärker und der Gesetzesvollzug strenger werden müssten, es könne keine Notwendigkeit bestehen, dass das Antimonopolgesetz Wiederholungsbestimmungen trifft. Zur Verdeutlichung der Beachtung, die der Staat diesem Problem widmet, und seiner Haltung eines energischen Widerstandes, könne das Antimonopolgesetz für das Verbot von verwaltungsmäßigen Wettbewerbsbeschränkungen grundlegende Bestimmungen treffen. Es gibt auch eine Ansicht, die meint, in der gegenwärtigen Praxis sei das Problem von verwaltungsmäßigen Wettbewerbsbeschränkungen noch relativ weit verbreitet, derartige Verhaltensweisen verzerrten das Wettbewerbssystem, schädeten den legalen Rechten und Interessen der Unternehmen und Verbraucher und beeinträchtigten

²⁶ 《中华人民共和国产品质量法》，deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 22.2.93/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

²⁷ 《国务院关于禁止在市场经济活动中实行地区封锁的规定》，deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 21.04.01/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

断法对行政性限制竞争进行有效规制。反垄断法作为保护竞争的专门性、基础性法律，必须切实解决影响我国市场竞争的突出问题。因此，反垄断法应当设专章对禁止行政性限制竞争作出具体规定，这是现阶段我国国情所决定的。

我们对上述意见认真分析、研究后认为，两方面的意见都有一定道理。考虑到目前行政性限制竞争在我国还确实存在，对市场竞争的影响也是客观现实，社会各界对此普遍关注。因此，虽然从理论上和国际通行做法看，行政性限制竞争主要不是由反垄断法解决的问题，反垄断法也很难从根本上解决这个问题。但是，从我国实际出发，在反垄断法这一保护竞争的专门性、基础性法律中对禁止行政性限制竞争作出明确、具体的规定，既表明国家对行政性限制竞争的重视和坚决反对的态度，又能够进一步防止和制止行政性限制竞争的行为。据此，草案在原则规定行政机关和法律法规授权的具有管理公共事务职能的组织不得滥用行政权力，排除、限制竞争的同时，还专设一章对禁止行政性限制竞争作了具体规定，明确禁止实践中较为典型的六类滥用行政权力排除、限制竞争的行为，包括：以任何方式限定或者

die nationale Einheit und die Errichtung und Vervollkommnung eines fairen Marktsystems, alle gesellschaftlichen Schichten widmeten dem eine große Aufmerksamkeit und erwarteten, dass durch das Antimonopolgesetz gegen verwaltungsmäßige Wettbewerbsbeschränkungen wirksame Bestimmungen getroffen würden. Das Antimonopolgesetz als spezielles und grundlegendes Gesetz zum Schutz des Wettbewerbs müsse realistisch die herausragendsten Probleme, die den Marktwettbewerb in unserem Land beeinflussen, lösen. Daher müsse das Antimonopolgesetz in einem speziellen Kapitel konkrete Bestimmungen treffen, die verwaltungsmäßige Wettbewerbsbeschränkungen verbieten, dies sei durch die gegenwärtige Phase der Lage unserer Nation bestimmt.

Wir meinen nach einer gründlichen Analyse und Erforschung der oben genannten Ansichten, dass beide Ansichten auf jeden Fall gerechtfertigt sind. Es ist zu bedenken, dass gegenwärtig verwaltungsmäßige Wettbewerbsbeschränkungen in unserem Land zweifellos existieren, ihr Einfluss auf den Marktwettbewerb objektive Realität ist und alle Schichten der Gesellschaft dem große Beachtung schenken. Daher ist zwar von der Theorie und der international üblichen Handhabung her gesehen die verwaltungsmäßige Wettbewerbsbeschränkung größtenteils kein durch das Antimonopolrecht zu lösendes Problem, ein Antimonopolgesetz kann dieses Problem auch sehr schwer grundlegend lösen. Ausgehend von der tatsächlichen Situation in unserem Land würde aber eine klare und konkrete Bestimmung des Verbots von verwaltungsmäßigen Wettbewerbsbeschränkungen in einem speziellen und grundlegenden Gesetz zum Schutz des Wettbewerbs wie dem Antimonopolgesetz, die Beachtung und entschlossen ablehnende Haltung des Staates gegen verwaltungsmäßige Wettbewerbsbeschränkungen verdeutlichen und könnte einen Schritt weiter verwaltungsmäßiges Wettbewerbsbeschränkungsverhalten vorbeugen und verhindern. Demgemäß bestimmt der Entwurf gleichzeitig in den allgemeinen Vorschriften, dass Verwaltungsorgane und Organisationen, die durch Gesetz oder Rechtsnormen mit öffentlichen Verwaltungsaufgaben betraut sind, ihre Verwaltungsbefugnisse nicht missbrauchen dürfen, um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken, und trifft in einem speziellen Kapitel konkrete Bestimmungen über das Verbot der verwaltungsmäßigen Wettbewerbsbeschränkungen, und verbietet klar sechs Arten von in der Praxis relativ typischem Missbrauch von Verwaltungsbefugnissen zum Ausschluss oder

变相限定单位和个人只能经营、购买、使用指定的经营者提供的商品；妨碍商品在地区之间自由流通和充分竞争；以设定歧视性资质要求、评审标准或者不依法发布信息等方式，排斥或者限制外地经营者参加本地的招标投标活动；以采取同本地经营者不平等待遇等方式，排斥或者限制外地经营者在本地投资或者设立分支机构；强制经营者从事本法规定的垄断行为以及制定含有排除、限制竞争内容的规定，并规定了相应的法律责任。同时，为了给今后的改革和进一步完善有关法律制度留有余地，草案还规定，国家依法加强和完善对行政权力运行的规范和监督，并通过深化改革，转变政府职能，防止和消除滥用行政权力排除、限制竞争的行为。

(二) 关于反垄断机构与有关部门或者监管机构的关系。

根据现行有关法律、行政法规的规定和部门职责分工，有关部门或者监管机构也负有相应的反垄断执法职责，反垄断法需要处理好反垄断机构与有关部门或者监管机构的关系。按照既充分发挥有关部门或者监管机构的作用，又维护反垄断执法的统一性和权威性，并与有关法律、行政法规相衔接的

zur Beschränkung des Wettbewerbs, darunter: auf irgendwelche Weise Einheiten oder Einzelpersonen zu beschränken oder verdeckt zu beschränken, nur die von bestimmten Unternehmen bereitgestellten Waren zu vertreiben, zu verkaufen oder zu benutzen; den freien Verkehr und den vollständigen Wettbewerb der Waren zwischen den Gebieten zu behindern; durch Festsetzung diskriminierender Qualitätsanforderungen, Prüfungsmaßstäbe oder durch illegale Erteilung von Informationen und auf ähnliche Arten und Weisen auswärtige Unternehmen von der Teilnahme an innerterritorialen Ausschreibungsaktivitäten auszuschließen oder zu behindern; durch ungleiche Behandlung mit innerterritorialen Unternehmen oder auf ähnliche Arten und Weisen auswärtige Unternehmen von der Investition oder der Errichtung von Zweigstellen in dem betreffenden Gebiet auszuschließen oder zu beschränken; Unternehmen zu zwingen, von diesem Gesetz geregeltes Monopolverhalten zu begehen und Bestimmungen mit wettbewerbsausschließenden oder -beschränkenden Inhalt zu treffen. Und der Entwurf bestimmt auch eine entsprechende rechtliche Verantwortung. Gleichzeitig bestimmt der Entwurf auch, um Spielraum für spätere Reformen und weitere Verbesserungen der betreffenden Rechtssysteme zu lassen, dass der Staat gemäß dem Recht die Normierung und Aufsicht der Ausübung von Verwaltungsbefugnissen verstärkt und vervollkommnet und durch vertiefte Reformen und Transformation der Regierungsaufgaben Verhaltensweisen vorbeugt und beseitigt, durch die Verwaltungsbefugnisse missbraucht werden um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken.

(2) Über das Verhältnis der Antimonopolorgane und der betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane

Gemäß den Bestimmungen der geltenden betreffenden Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen und den Aufgabenverteilungen der Ministerien, haben die betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane auch die Verantwortung für den entsprechenden Antimonopolvollzug, das Antimonopolgesetz muss sich mit dem Verhältnis zwischen Antimonopolorganen und den betreffenden Ministerien und Aufsichtsorganen gut auseinandersetzen. Gemäß dem Grundsatz, dass sowohl die Funktion der betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane vollständig zur Entfaltung gebracht werden soll, als auch die Einheitlichkeit und Autorität des Antimonopolvollzugs bewahrt werden soll und mit den betreffenden Geset-

原则，对依照有关法律、行政法规规定由有关部门或者监管机构调查处理的垄断行为，草案明确规定由有关部门或者监管机构调查处理，同时要求其将调查处理结果通报国务院反垄断委员会；有关部门或者监管机构对垄断行为未调查处理的，反垄断执法机构可以调查处理，但调查处理时应当征求有关部门或者监管机构的意见。

(三) 关于滥用知识产权行为的适用。

各国反垄断法一般都规定正当行使知识产权的行为不适用反垄断法，这是保护知识产权所必须的。但知识产权也存在权利行使不正当的问题。实践中，掌握知识产权的大公司常常通过强制性一揽子许可、在许可合同中附加不合理条件、利用市场支配地位收取不合理许可费等手段，限制竞争、谋求垄断，妨碍技术创新和技术进步，损害消费者权益。因此，在保护知识产权的同时，也必须防止和制止滥用知识产权排除、限制竞争的行为，这是目前各国普遍面临的问题。随着知识产权问题越来越趋于国际化，有的国家一方面非常强调保护知识产权，特别是要求其他国家承担保护知识产权的国际义务，另一方面又将滥用知识产权排除、限制竞争的行为纳入反垄断执法范围，或者直接规定反垄断法适用于滥用知识产权排除、限制竞

争 und Verwaltungsrechtsnormen verbunden werden soll, bestimmt der Entwurf klar bezüglich der gemäß den betreffenden Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen von den betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorganen zu untersuchenden Monopolverhalten, dass diese von den betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorganen zu untersuchen sind, gleichzeitig verlangt er, dass diese die Untersuchungsergebnisse der Antimonopolkommission des Staatsrates melden; wenn die betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane Monopolverhalten nicht untersuchen, können die Antimonopolvollzugsorgane dieses untersuchen, sie müssen aber bei der Untersuchung die Meinung der betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane einholen.

(3) Über die Anwendung von Verhaltensweisen des Missbrauchs von geistigen Eigentumsrechten

Die Antimonopolgesetze aller Länder bestimmen im Allgemeinen alle, dass auf Verhalten der rechtmäßigen Ausübung von geistigen Eigentumsrechten das Antimonopolrecht keine Anwendung findet, dies ist eine Notwendigkeit des Schutzes geistiger Eigentumsrechte. Es existiert aber das Problem der unrechtmäßigen Ausübung geistiger Eigentumsrechte. In der Praxis beschränken oft große Unternehmen, die geistige Eigentumsrechte innehaben, durch Maßnahmen wie zwingende unterschiedslose Lizenzen, in den Lizenzverträgen enthaltene unbillige Zusatzbedingungen oder das Nehmen unbilliger Lizenzgebühren, durch Ausnutzung einer marktbeherrschenden Stellung, den Wettbewerb und trachten nach Monopolen, behindern die technische Innovation und den technischen Fortschritt und schaden den Rechten und Interessen der Verbraucher. Daher muss gleichzeitig mit dem Schutz der geistigen Eigentumsrechte auch dem Missbrauch geistiger Eigentumsrechte zum Ausschluss oder zur Beschränkung des Wettbewerbs vorgebeugt und verhindert werden, dies ist ein Problem mit dem sich gegenwärtig alle Länder allgemein konfrontiert sehen. Entsprechend der zunehmenden Internationalisierung des Problems der geistigen Eigentumsrechte betonen einige Länder auf der einen Seite sehr den Schutz der geistigen Eigentumsrechte, speziell fordern sie von den anderen Ländern, dass sie ihrer internationalen Pflicht zum Schutz der geistigen Eigentumsrechte nachkommen, auf der anderen Seite nehmen sie Verhaltensweisen des Missbrauchs geistiger Eigentumsrechte zum Ausschluss oder zur Beschränkung des Wettbewerbs in den Bereich des Antimonopolrechts auf oder bestimmten direkt,

争的行为。考虑到在我国也不同程度地存在这类问题，特别是考虑到滥用知识产权已经成为大公司、大企业谋求垄断地位的重要手段，因此，我国反垄断法应当将滥用知识产权排除、限制竞争的行为纳入适用范围，为防止和制止滥用知识产权排除、限制竞争提供法律依据。根据各方面一致意见，草案在明确规定经营者依照有关知识产权的法律、行政法规规定行使知识产权的行为不适用本法的同时，又将经营者滥用知识产权，排除、限制竞争的行为纳入本法的适用范围。

《中华人民共和国反垄断法（草案）》和以上说明是否妥当，请审议。

dass das Antimonopolgesetz Anwendung findet auf den Missbrauch geistiger Eigentumsrechte zum Ausschluss oder zur Beschränkung des Wettbewerbs. In Anbetracht dessen, dass diese Art von Problem in unserem Land auch in unterschiedlichem Maße existiert, insbesondere in Anbetracht dessen, dass der Missbrauch von geistigen Eigentumsrechten bereits zu einer wichtigen Methode großer Unternehmen zur Anstrengung von Monopolstellungen geworden ist, muss in unserem Land das Antimonopolgesetz Verhaltensweisen des Missbrauchs von geistigen Eigentumsrechten zum Ausschluss oder zur Beschränkung des Wettbewerbs in den Anwendungsbereich aufnehmen, um eine gesetzliche Grundlage zur Vorbeugung und Verhinderung des Missbrauchs geistiger Eigentumsrechte zum Ausschluss oder der Beschränkung des Wettbewerbs bereitzustellen. Gemäß der auf allen Seiten übereinstimmenden Ansicht, nimmt der Entwurf, auch wenn er klar bestimmt, dass dieses Gesetz auf Verhaltensweisen, mit denen Unternehmen gemäß den Bestimmungen der betreffenden Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen über geistige Eigentumsrechte ihre geistigen Eigentumsrechte ausüben, keine Anwendung findet, gleichzeitig Verhaltensweisen, mit denen Unternehmen geistige Eigentumsrechte missbrauchen um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken, in den Anwendungsbereich dieses Gesetzes auf.

Bitte beraten Sie, ob das „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)“ und obige Erläuterungen angemessen sind.

Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Änderungslage des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China (Entwurf)“

全国人大法律委员会关于《中华人民共和国反垄断法（草案）》修改情况的汇报²⁸

— 2007 年 6 月 24 日在第十届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议上

全国人大法律委员会副主任委员 胡康生

全国人民代表大会常务委员会：

十届全国人大常委会第二十二次会议对反垄断法（草案）进行了初次审议。会后，法制工作委员会将草案印发各省（区、市）、中央有关部门和部分企业、研究机构征求意见。法律委员会、财政经济委员会和法制工作委员会联合召开座谈会，听取有关部门的意见。法律委员会、法制工作委员会召开座谈会，到一些地方调研，听取部分行业协会、地方有关部门和企业、专家的意见，并就草案修改中的主要问题同财政经济委员会和国务院法制办、商务部、工商总局、国家发改委、国务院国资委等部门交换意见，共同研究。6 月 12 日，法律委员会召开会议，根据常委会组成人员的审

Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Änderungslage des „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf)“

-- auf der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 24. Juni 2007

Der stellvertretende Vorsitzende des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses *HU Kangsheng*²⁹

Ständiger Ausschuss des Nationalen Volkskongresses:

Die 22. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses hat bzgl. des Antimonopolgesetzes (Entwurf) die erste Lesung vorgenommen. Nach der Sitzung hat der Rechtsordnungsarbeitsausschuss den Entwurf drucken und an alle Provinzen (autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte), betreffenden Ministerien der Zentralregierung und zum Teil Unternehmen und Forschungseinrichtungen zur Einholung von Meinungen verteilen lassen. Der Rechtsausschuss, der Finanz- und Wirtschaftsausschuss und der Rechtsordnungsarbeitsausschuss haben eine gemeinsame Konferenz einberufen und die Meinungen der betreffenden Ministerien angehört. Der Rechtsausschuss und der Rechtsordnungsarbeitsausschuss haben eine Konferenz einberufen und einige Punkte erforscht, und Meinungen von zum Teil Branchenverbänden, lokalen betreffenden Ministerien und Unternehmen und Experten angehört und bzgl. der Hauptprobleme der Entwurfsänderungen mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates, dem Handelsministerium, dem Staatlichen Verwaltungsamt für Industrie und Handel, der Staatlichen Reformkommission, der Aufsichtskommission

²⁸ Quelle des chinesischen Textes: http://www.npc.gov.cn/npc/zt/2007-06/24/content_1382614.htm (eingesehen am 11.11.2008).

²⁹ <http://www.npc.gov.cn/delegate/viewDelegate.action?dbid=112405>.

议意见和各方面的意见，对草案逐条进行了审议。财政经济委员会和国务院法制办、商务部、工商总局的负责同志列席了会议。6月19日，法律委员会召开会议，再次进行了审议。现将草案主要问题的修改情况汇报如下：

一、有些常委会组成人员、全国人大代表和地方、部门提出，我国反垄断立法必须从我国国情出发，与社会主义市场经济相适应，在国家宏观调控指导下，统筹协调反垄断与实施国家产业政策和其他经济政策的关系，保护和促进公平有序的市场竞争。法律委员会经同财政经济委员会和国务院有关部门研究，为体现上述原则，建议在“总则”中增加一条规定：“国家制定和实施与社会主义市场经济相适应的竞争规则，加强和完善宏观调控，健全统一、开放、竞争、有序的市场体系。”

二、有些常委会组成人员和地方、部门、行业协会、企业提出，制定反垄断法，应从我国现阶段经济发展的实际情况出发，既要防止经营者过度集中形成垄断，又要有利于国内企业通过依法兼并做大做强、

des Staatsrates für staatseigenes Vermögen³⁰ und anderen Ministerien Meinungen ausgetauscht und gemeinsam geforscht. Am 12. Juni hat der Rechtsausschuss eine Sitzung eröffnet und gemäß der Beratungsmeinung der Mitglieder des Ständigen Ausschusses und der Meinungen aller Seiten Paragraph für Paragraph den Entwurf beraten. Die verantwortlichen Genossen des Finanz- und Wirtschaftsausschusses und des Rechtsordnungsbüros des Staatsrats, des Handelsministeriums und des Staatlichen Verwaltungsamtes für Industrie und Handel haben an der Sitzung teilgenommen. Am 19. Juni hat der Rechtsausschuss eine Sitzung eröffnet und erneut beraten. Jetzt werde ich die Änderungslage bezüglich der Hauptprobleme des Entwurfs wie folgt berichten:

1. Es gibt einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses, Delegierte des Nationalen Volkskongresses und Regionen und Ministerien, die vorbringen, die Antimonopolgesetzgebung unseres Landes müsse von der Situation in unserem Land ausgehen, der sozialistischen Marktwirtschaft entsprechen, unter der Führung der staatlichen makroökonomischen Kontrolle stehen, das Verhältnis zwischen Antimonopol und der Durchführung von staatlicher Industriepolitik und anderer Wirtschaftspolitik einheitlich und umfassend koordinieren und einen fairen geordneten Marktwettbewerb schützen und voranbringen. Der Rechtsausschuss schlägt nach der gemeinsamen Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und den betreffenden Ministerien des Staatsrates zur Umsetzung der oben genannten Grundsätze vor, in den „Allgemeinen Bestimmungen“ einen Paragraphen zu ergänzen: „Der Staat bestimmt und verwirklicht der sozialistischen Marktwirtschaft entsprechende Wettbewerbsregeln, verstärkt und vervollkommenet die makroökonomische Steuerung und vervollständigt ein einheitliches, offenes, wettbewerbsmäßiges und geordnetes Marktsystem.“³¹

2. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses und Regionen, Ministerien, Branchenverbände und Unternehmen haben vorgebracht, die Bestimmung eines Antimonopolgesetzes müsse von der tatsächlichen Lage der gegenwärtigen Entwicklungsstufe der Wirtschaft unseres Landes ausgehen, sie müsse sowohl vorbeugen, dass Unternehmen durch übermäßige Konzentration Monopole bilden, als auch die Vergrößerung und Verstärkung der inländischen Unterneh-

³⁰ 国务院国有资产监督管理委员会, englisch: State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council (SASAC), <http://www.sasac.gov.cn/>.

³¹ § 4 AMG.

发展规模经济，提高产业集中度，增强竞争力。法律委员会经同财政经济委员会和国务院有关部门研究，建议在草案规定的对“经营者集中”实行反垄断审查制度的同时，在“总则”中增加一条规定：“经营者可以通过公平竞争、自愿联合，依法实施集中，扩大经营规模，提高市场竞争能力。”

三、有些常委会组成人员和地方、部门提出，许多国家的反垄断法并不禁止企业取得市场支配地位，而只是禁止滥用市场支配地位，损害消费者和其他经营者的合法权益。我国的反垄断法也应明确体现这一原则，以既有利于增强国有经济在关系国家安全和国民经济命脉的重要行业和关键领域的控制力，促进国内企业做大做强；又有利于预防和制止具有优势地位的企业滥用市场支配地位，损害消费者和其他经营者的合法权益。法律委员会经同财政经济委员会和国务院有关部门研究，建议在“总则”中增加一条规定：“具有市场支配地位的经营者，不得滥用市场支配地位，排除、限制竞争。”

四、有些常委会组成人员和全国人大代表提出，对国有经济占控制地位的关系国民经济

men durch legale Zusammenschlüsse und die Entwicklung von Economies of Scale begünstigen, den Konzentrationsgrad in der Industrie erhöhen und die Wettbewerbsfähigkeit stärken. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und den betreffenden Ministerien des Staatsrates vor, gleichzeitig mit den Bestimmungen des Entwurfs über das gegen „Unternehmenszusammenschlüsse“ durchgeführte Antimonopolprüfungssystem, in den „Allgemeinen Bestimmungen“ einen Paragraphen zu ergänzen: „Unternehmen dürfen sich durch fairen Wettbewerb und freiwillige Verbindung nach dem Recht zusammenschließen, ihren Geschäftsumfang erweitern und ihre Konkurrenzfähigkeit steigern.“³²

3. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses und Regionen und Ministerien haben vorgebracht, die Antimonopolgesetze vieler Länder würden keineswegs verbieten, dass Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung erlangen, sondern lediglich den Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung, der den legalen Rechten und Interessen der Verbraucher und anderen Unternehmen schadet, verbieten. Das Antimonopolgesetz unseres Landes solle auch klar diesen Grundsatz umsetzen, und sowohl die Stärkung der Kontrollkraft der staatseigenen Wirtschaft in Bezug auf wichtige Branchen und Schlüsselgebiete, die die Staatssicherheit und volkswirtschaftliche Lebensadern betreffen, und das Voranbringen der Vergrößerung und Verstärkung inländischer Unternehmen begünstigen, als auch vorteilhaft sein für die Vorbeugung und Verhinderung des Missbrauchs marktbeherrschender Stellungen von Unternehmen, die eine dominierende Stellung innehaben, zum Schaden der legalen Rechte und Interessen von Verbrauchern und anderen Unternehmen. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und den betreffenden Ministerien des Staatsrates vor, in den „Allgemeinen Bestimmungen“ einen Paragraphen hinzuzufügen: „Unternehmen, die eine marktbeherrschende Stellung innehaben, dürfen ihre marktbeherrschende Stellung nicht missbrauchen um den Wettbewerb auszuschließen oder zu beschränken.“³³

4. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses und Delegierte des Nationalen Volkskongresses bringen vor, der Staat müsse die legalen Geschäftsaktivitäten der Unternehmen in Branchen, die volkswirtschaftliche Lebensadern und die

³² § 5 AMG.

³³ § 6 AMG.

同财政经济委员会和国务院有关部门研究，建议在“总则”中增加一条规定：“行业协会应当加强行业自律，引导本行业经营者依法竞争，维护市场竞争秩序。”

六、草案第十七条对“经营者集中”进行申报的具体标准作了规定。有些常委会组成人员和地方、部门、行业协会、企业对这一条的规定提出不同意见：有的认为申报标准定得过低；有的认为申报标准不宜定得过高；有的建议分行业规定不同的申报标准；有的建议在申报标准中增加经营者所占市场份额等指标。法律委员会经同财政经济委员会和国务院有关部门研究认为：申报标准定得过低，企业合并动辄就要申报审批，不利于国内企业通过兼并做大做强；申报标准定得过高，又不利于防止因过度集中形成垄断。鉴于各方面对申报标准的意见很不一致，同时考虑到申报标准需要随着经济发展、情况变化加以适时调整，法律以授权国务院作具体规定为妥。据此，法律委员会建议，对经营者集中的具体申报标准由国务院作出规定并适时调整。

anleiten, einen fairen geordneten Wettbewerb zur Entfaltung bringen und böartigem Wettbewerb vorbeugen. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und den betreffenden Ministerien des Staatsrates vor, in den „Allgemeinen Bestimmungen“ einen Paragraphen zu ergänzen: „Branchenverbände müssen die Selbstkontrolle der Wirtschaftszweige stärken, die Unternehmen ihrer Wirtschaftszweige dazu anhalten, Wettbewerb nach dem Recht zu betreiben, und die Wettbewerbsordnung des Marktes schützen.“³⁶

6. § 17 des Entwurfes trifft Bestimmungen zu konkreten Kriterien für die Anmeldung von „Unternehmenszusammenschlüssen“. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses und Regionen, Ministerien, Branchenverbände und Unternehmen bringen gegenüber den Bestimmungen dieses Paragraphen unterschiedliche Meinungen vor: Einige meinen, die Anmeldekriterien seien zu niedrig angesetzt; einige meinen, die Anmeldekriterien seien unangebracht hoch angesetzt; einige schlagen vor, aufgeteilt nach Branchen verschiedene Anmeldekriterien festzusetzen; einige schlagen vor, bei den Anmeldekriterien den von den Unternehmen gehaltenen Marktanteil als Kriterium hinzuzufügen. Der Rechtsausschuss meint nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und den betreffenden Ministerien des Staatsrates: Wenn die Anmeldekriterien zu niedrig angesetzt werden, müssten Unternehmenszusammenschlüsse beim kleinsten Anlass angemeldet und genehmigt werden, was ungünstig für die Vergrößerung und Verstärkung inländischer Unternehmen durch Zusammenschlüsse wäre; wenn die Anmeldekriterien zu hoch angesetzt werden, wäre das wiederum ungünstig für die Vorbeugung der Bildung von Monopolen durch übermäßige Konzentration. In Anbetracht dessen, dass die verschiedenen Meinungen zu den Anmeldekriterien sehr unterschiedlich sind, und bedenkend, dass die Anmeldekriterien mit der Zeit an die wirtschaftliche Entwicklung und die Veränderung der Umstände angepasst werden müssen, ist es zweckmäßig, wenn das Gesetz den Staatsrat ermächtigt, konkrete Bestimmungen zu erlassen. Dementsprechend schlägt der Rechtsausschuss vor, dass die Bestimmungen bezüglich der konkreten Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse vom Staatsrat erlassen und mit der Zeit angepasst werden.

³⁶ § 11 AMG.

七、有些常委会组成人员、全国人大代表和部门提出，近期外资并购我国企业的问题日渐突出，已经引起社会各界关注，对外资并购我国内企业，除应依照本法的规定进行反垄断审查外，还应按照国家有关规定进行国家安全审查。目前，有关行政法规、规章对外资并购国内企业的国家安全审查问题已经作了规定，国务院正在进一步研究完善这个制度。法律委员会经研究，建议增加一条规定：“对外资并购国内企业或者以其他方式参与经营者集中，涉及国家安全的，按照国家有关规定进行审查。”

八、有的常委会组成人员和部门提出，按照草案第四十三条的规定，对反垄断执法机构作出的决定不服的，应先申请行政复议，对复议决定不服的，才可提起行政诉讼。而按照行政复议法、行政诉讼法规定的原则，对行政决定不服的，既可以先申请行政复议，也可以直接提起行政诉讼。法律委员会经同国务院法制办研究认为，考虑到对经营者集中的审查涉及的因素复杂，专业性强，当事人对国务院反垄断执法机构作出的禁止经营者集中的决定不服的，宜先申请行政复议，对复议决定不服的，

7. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses, Delegierte des Nationalen Volkskongresses und Ministerien bringen vor, das Problem, dass in der letzten Zeit ausländisches Kapital inländische Unternehmen aufkauft, werde Tag um Tag auffälliger und habe bereits die Aufmerksamkeit aller Gesellschaftsschichten erlangt, es müsse daher gegenüber der Übernahme inländischer Unternehmen durch ausländisches Kapital außer der Antimonopolprüfung gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes auch eine Staatssicherheitsprüfung gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen durchgeführt werden. Gegenwärtig werden von den betreffenden Verwaltungsrechtsnormen und -bestimmungen bereits Bestimmungen getroffen über das Problem einer Staatssicherheitsprüfung bei Übernahmen inländischer Unternehmen durch ausländisches Kapital, der Staatsrat erforscht gerade weitergehend eine Vervollkommnung dieses Systems. Der Rechtsausschuss schlägt nach seiner Forschung vor, folgenden Paragraphen einzufügen: „Bei ausländischen Übernahmen inländischer Unternehmen oder Beteiligung an einem Unternehmenszusammenschluss auf andere Weise, bei der die Staatssicherheit betroffen ist, wird gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen eine Prüfung durchgeführt.“³⁷

8. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses und Ministerien bringen vor, gemäß den Bestimmungen des § 43 des Entwurfs müsse gegen Entscheidungen der Antimonopolvollzugsorgane, die nicht akzeptiert werden, zunächst Verwaltungswiderspruch erhoben werden, und erst wenn die Widerspruchsentscheidung nicht akzeptiert würde, könne Verwaltungsklage erhoben werden. Gemäß den im Verwaltungswiderspruchsgesetz³⁸ und Verwaltungsprozessgesetz³⁹ bestimmten Grundsätzen könne aber gegen nicht akzeptierte Verwaltungsentscheidungen sowohl zunächst Verwaltungswiderspruch erhoben werden, als auch direkt Verwaltungsklage erhoben werden. Der Rechtsausschuss meint nach gemeinsamer Forschung mit dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates, dass in Anbetracht dessen, dass die bei der Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen betroffenen Kriterien besonders kompliziert und speziell sind, es passend ist, wenn der Betroffene gegen Entscheidungen des Antimonopolvollzugsorgans des Staatsrates, mit denen ein Unter-

³⁷ § 31 AMG.

³⁸ 中华人民共和国行政复议法, deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.4.99/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

³⁹ 中华人民共和国行政诉讼法, deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 4.4.89/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

再提起行政诉讼；对反垄断执法机构作出的其他决定不服的，既可以依法先申请行政复议，也可以直接提起行政诉讼。据此，法律委员会建议将草案第四十三条修改为：“对反垄断执法机构依据本法第二十七条作出的决定不服的，可以依法先申请行政复议；对行政复议决定不服的，可以依法再提起行政诉讼。”“对反垄断执法机构作出的前款规定以外的决定不服的，可以依法申请行政复议或者提起行政诉讼。”

此外，还对草案作了一些文字修改。

草案二次审议稿已按上述意见作了修改，法律委员会建议本次常委会会议继续审议。

草案二次审议稿和以上汇报是否妥当，请审议。

nehmenszusammenschluss verboten wird, die er nicht akzeptiert, zunächst Verwaltungswiderspruch erhebt, und wenn er die Widerspruchsentscheidung nicht akzeptiert, erst Klage erhebt; gegen andere Entscheidungen der Antimonopolvollzugsorgane, die er nicht akzeptiert, kann er sowohl gemäß dem Recht zunächst Verwaltungswiderspruch erheben, als auch direkt Verwaltungsklage erheben. Demgemäß schlägt der Rechtsausschuss vor, § 43 des Entwurfes zu ändern in: „Wer die von Antimonopolvollzugsorganen gemäß § 27 dieses Gesetzes erlassenen Entscheidungen nicht akzeptiert, kann zunächst nach dem Recht Verwaltungswiderspruch einlegen; wer die Verwaltungswiderspruchsentscheidung nicht akzeptiert, kann nach dem Recht dann Verwaltungsklage erheben.“ „Wer die von Antimonopolvollzugsorganen erlassenen anderen als die im vorigen Absatz bestimmten Entscheidungen nicht akzeptiert, kann nach dem Recht Verwaltungswiderspruch einlegen oder Verwaltungsklage erheben.“⁴⁰

Außerdem wurden im Entwurf einige Schreibfehler berichtigt.

Der Entwurf für die zweite Lesung wurde bereits entsprechend den oben beschriebenen Vorschlägen geändert, der Rechtsausschuss schlägt vor, die Beratung in dieser Sitzung des Ständigen Ausschusses fortzuführen.

Bitte beraten Sie, ob der Entwurf für die zweite Lesung und der obige Bericht angemessen sind.

⁴⁰ § 53 AMG.

Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Ergebnisse der Beratung des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China (Entwurf in der Fassung der Zweiten Lesung)“

全国人大法律委员会关于《中华人民共和国反垄断法（草案二次审议稿）》审议结果的报告⁴¹

— 2007 年 8 月 24 日在第十届全国人民代表大会常务委员第二十九次会议上

全国人大法律委员会副主任委员 蒋黔贵

全国人民代表大会常务委员会：

常委会第二十八次会议对反垄断法（草案二次审议稿）进行了审议。会后，法律委员会、法制工作委员会为修改完善草案，同有关部门交换意见，进行研究。法律委员会于 8 月 9 日召开会议，根据常委会组成人员的审议意见和各方面的意见，对草案进行了审议。国务院法制办、商务部、工商总局负责同志和财政经济委员会有关同志列席了会议。8 月 21 日，法律委员会召开会议，再次进行了审议。法律委员会认为，为了保护公平有序的市场竞争，促进社会主义市场经济的健康发展，制定反垄断法是必要的。草案经过常委会两次审议修改，符合我国社会主义市场经济的性质和发展要求，符合我国现阶段经济

Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Ergebnisse der Beratung des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China (Entwurf in der Fassung der Zweiten Lesung)“

-- auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 24. August 2007

Die stellvertretende Vorsitzende des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses *JIANG Qiangui*

Ständiger Ausschuss des Nationalen Volkskongresses:

Der Ständige Ausschuss hat auf seiner 28. Sitzung das Antimonopolgesetz (Entwurf in der Fassung der zweiten Lesung) beraten. Nach der Sitzung haben der Rechtsausschuss und der Rechtsordnungsarbeitsausschuss zur Änderung und Vervollkommnung des Entwurfes mit den betreffenden Ministerien Meinungen ausgetauscht und Forschung betrieben. Der Rechtsausschuss hat am 9. August eine Sitzung eröffnet und gemäß den Beratungsmeinungen der Mitglieder des Ständigen Ausschusses und aller anderen Meinungen den Entwurf beraten. Die verantwortlichen Genossen des Rechtsordnungsbüros des Staatsrates, des Handelsministeriums und des Staatlichen Verwaltungsamtes für Industrie und Handel sowie die betreffenden Genossen des Finanz- und Wirtschaftsausschusses haben an der Sitzung teilgenommen. Am 21. August hat der Rechtsausschuss eine Sitzung eröffnet und erneut beraten. Der Rechtsausschuss meint, dass es notwendig ist, das Antimonopolgesetz zu verabschieden um einen fairen geordneten Wettbewerb zu schützen und die gesunde Entwicklung der sozialistischen Marktwirtschaft voranzutreiben. Der Entwurf entspricht nach zwei Lesungen und Änderungen des Ständigen Ausschusses den Erfordernissen der Eigenart und den Entwicklungserfordernissen der sozialistischen Marktwirt-

⁴¹ Quelle des chinesischen Textes: http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2007-10/09/content_5374669.htm (eingesehen am 11.11.2008).

发展的特点，已经比较成熟；同时，提出以下主要修改意见：

一、按照草案二次审议稿第十八条的规定，经营者有这一条所列情形之一的，可以推定其具有市场支配地位。有的常委委员和全国人大代表提出，经营者如提出相反的证据，足以证明其不具有市场支配地位，就不应认定其具有市场支配地位。法律委员会经同财政经济委员会和国务院法制办研究，建议在这一条中增加一款，作为第三款，规定：“被推定具有市场支配地位的经营者，有证据证明不具有市场支配地位的，不应当认定其具有市场支配地位。”

二、草案二次审议稿第二十九条规定：“对外资并购国内企业或者以其他方式参与经营者集中，涉及国家安全的，按照国家有关规定进行审查。”有的常委委员提出，对外资并购国内企业或以其他方式参与经营者集中，涉及国家安全的，既要依照反垄断法的规定按照其占有的市场份额等因素进行经营者集中审查，防止形成垄断；又要按照国家有关规定进行国家安全审查，防止危害我国家安全。本法对此应规定得更明确一些。法律委员会经同财政经济委员会和国务院法制办等部门研究，建议将这一条修改为：“对外资并

购收购我们的国家，它符合我们的特殊性的对敌对的发展阶段的经济我们的国家并且是相对成熟；同时带来以下重要的修改建议：

1. Gemäß den Bestimmungen des § 18 des Entwurfes in der Fassung für die zweite Lesung kann bei Unternehmen, die unter einen der in diesem Paragraphen aufgezählten Umständen fallen, vermutet werden, dass sie eine marktbeherrschende Stellung innehaben. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses und Delegierte des Nationalen Volkskongresses bringen vor, dass wenn Unternehmen gegenteilige Beweise vorbrächten, die ausreichten, um zu beweisen, dass sie keine marktbeherrschende Stellung innehaben, nicht davon ausgegangen werden dürfe, dass sie eine marktbeherrschende Stellung haben. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates vor, in diesem Paragraphen einen Absatz einzufügen und als dritten Absatz zu bestimmen: „Wenn Unternehmen, für die vermutet wird, dass sie eine marktbeherrschende Stellung innehaben, Beweismittel haben, die beweisen, dass sie keine marktbeherrschende Stellung innehaben, darf nicht daran festgehalten werden, dass sie eine marktbeherrschende Stellung innehaben.“⁴²

2. Der Entwurf in der Fassung für die zweite Lesung bestimmt in § 29: „Bei ausländischen Übernahmen inländischer Unternehmen oder Beteiligung an einem Unternehmenszusammenschluss auf andere Weise, bei der die Staatssicherheit betroffen ist, wird gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen eine Prüfung durchgeführt.“ Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses bringen vor, bei ausländischen Übernahmen inländischer Unternehmen oder Beteiligung an einem Unternehmenszusammenschluss auf andere Weise, bei der die Staatssicherheit betroffen ist, müsse sowohl gemäß den Bestimmungen des Antimonopolgesetzes anhand von Faktoren wie ihren Marktanteilen eine Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses durchgeführt werden, um der Bildung von Monopolen vorzubeugen, als auch gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen eine Staatssicherheitsprüfung durchgeführt werden, um einer Schädigung der Sicherheit unseres Landes vorzubeugen. Dieses Gesetz müsse diesbezüglich etwas klarere Bestimmungen enthalten. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer

⁴² § 19 III AMG.

购国内企业或者以其他方式参与经营者集中，涉及国家安全的，除依照本法规定进行经营者集中审查外，还应当按照国家有关规定进行国家安全审查。”

三、草案二次审议稿第五十六条规定：“对本法规定的垄断行为，有关法律、行政法规规定应当由有关部门或者监管机构调查处理的，依照其规定。有关部门或者监管机构应当将调查处理结果通报国务院反垄断委员会。”有些常委委员提出，草案“总则”中已规定，对本法规定的垄断行为，由国务院规定的承担反垄断执法职责的机构调查处理。至于某些特定行业和领域的反垄断执法工作，法律、行政法规规定由有关部门、机构负责的，宜由国务院在确定反垄断执法机构时统盘考虑，本法对此可不再另作规定。法律委员会经同财政经济委员会研究，建议删去这一条。

此外，还对草案二次审议稿作了一些文字修改。

草案三次审议稿已按上述意见作了修改，法律委员会建议本次常委会会议审议通过。

草案三次审议稿和以上报告是否妥当，请审议。

Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates und anderen Ministerien vor, diesen Paragraphen zu ändern in: „Bei ausländischen Übernahmen inländischer Unternehmen oder Beteiligung an einem Unternehmenszusammenschluss auf andere Weise, bei der die Staatssicherheit betroffen ist, muss außer der gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes durchgeführten Unternehmenszusammenschlussprüfung auch eine Staatssicherheitsprüfung gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen durchgeführt werden.“⁴³

3. § 56 des Entwurfs in der Fassung der zweiten Lesung bestimmt: „Wenn Monopolverhalten im Sinne dieses Gesetzes nach den Bestimmungen anderer einschlägiger Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen von den betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorganen untersucht und behandelt werden muss, wird nach diesen Bestimmungen verfahren. Die betreffenden Ministerien oder Aufsichtsorgane müssen der Antimonopolkommission des Staatsrates über das Untersuchungsergebnis Bericht erstatten.“ Einige Mitglieder des ständigen Ausschusses bringen vor, in den „Allgemeinen Bestimmungen“ des Entwurfs sei bereits bestimmt, dass von diesem Gesetz bestimmtes Monopolverhalten von den vom Staatsrat bestimmten die Antimonopolvollzugsaufgaben verantwortenden Organen untersucht und behandelt wird. Was die Antimonopolvollzugsarbeit in einigen speziellen Branchen und Gebieten anbelangt, für die Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen bestimmen, dass sie von den betreffenden Ministerien oder Organen verantwortet wird, sei es angebracht, dass der Staatsrat bei der Bestimmung der Antimonopolvollzugsorgane dies im ganzen bedenkt, dieses Gesetz könne dazu keine gesonderten Bestimmungen treffen. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss vor, diesen Paragraphen zu entfernen.

Außerdem wurden beim Entwurf in der Fassung der zweiten Lesung einige Schreibfehler berichtigt.

Der Entwurf in der Fassung für die dritte Lesung wurde bereits gemäß den oben beschriebenen Vorschlägen geändert, der Rechtsausschuss schlägt vor, ihn auf dieser Sitzung des Ständigen Ausschusses zu beraten und zu verabschieden.

Bitte beraten Sie, ob der Entwurf in der Fassung für die dritte Lesung und der oben genannte Bericht angemessen sind.

⁴³ § 31 AMG.

Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Änderungsvorschläge zum „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf in der Fassung der Dritten Lesung)“

全国人大法律委员会关于《中华人民共和国反垄断法（草案三次审议稿）》修改意见的报告⁴⁴

—2007年8月29日在第十届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议上

全国人大法律委员会主任委员
杨景宇

全国人民代表大会常务委员会：

本次常委会会议于8月24日下午对反垄断法（草案三次审议稿）进行了分组审议。普遍认为，这个法律草案已经比较成熟，建议进一步修改后，提请本次会议表决通过；同时，有些常委会组成人员又提出了一些修改意见。法律委员会于8月26日召开会议，经对常委会组成人员的审议意见逐条进行研究，对草案进行了审议。财政经济委员会和国务院法制办、商务部、国家工商总局的负责同志列席了会议。法律委员会认为，这个法律草案是可行的；同时，提出以下主要修改意见：

一、草案三次审议稿第九条对国务院反垄断委员会的职责

Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Änderungsvorschläge zum „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China (Entwurf in der Fassung der dritten Lesung)“

-- auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 29. August 2007

Der Vorsitzende des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses YANG Yingyu

Ständiger Ausschuss des Nationalen Volkskongresses:

Diese Sitzung des Ständigen Ausschusses hat am Nachmittag des 24. August das Antimonopolgesetz (Entwurf in der Fassung für die dritte Lesung) in Gruppen unterteilt beraten. Die allgemeine Meinung ist, dass dieser Gesetzesentwurf bereits relativ ausgereift ist, nach den vorgeschlagenen weiteren Änderungen wird beantragt, auf dieser Sitzung für die Verabschiedung abzustimmen; gleichzeitig haben einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses wiederum Änderungsvorschläge vorgebracht. Der Rechtsausschuss hat am 26. August eine Sitzung eröffnet und den Entwurf beraten, indem die Beratungsvorschläge der Mitglieder des Ständigen Ausschusses Paragraph für Paragraph erforscht wurden. Die verantwortlichen Genossen des Finanz- und Wirtschaftsausschusses und des Rechtsordnungsbüros des Staatsrates, des Handelsministeriums und des Staatlichen Verwaltungsamtes für Industrie und Handel haben an dieser Sitzung teilgenommen. Der Rechtsausschuss ist der Meinung, dass dieser Gesetzesentwurf akzeptabel ist; gleichzeitig werden die folgenden wichtigen Änderungsvorschläge vorgebracht:

1. § 9 des Entwurfes in der Fassung für die dritte Lesung trifft Bestimmungen über die Aufgaben der Antimonopolkommission des Staatsrates. Einige Mitglieder des Ständigen Aus-

⁴⁴ Quelle des chinesischen Textes: http://www.npc.gov.cn/npc/zt/2007-08/29/content_1382616.htm (eingesehen am 11.11.2008).

作了规定。有些常委委员提出，反垄断委员会是议事协调机构还是实体性机构，性质不够清楚；为了加强反垄断委员会的权威性，保障本法的有效执行，应赋予反垄断委员会更充分的权力。法律委员会经同财政经济委员会和国务院法制办等部门研究认为，按照草案的规定，反垄断执法工作是由国务院规定的反垄断执法机构负责的，国务院反垄断委员会只是履行“组织、协调、指导”反垄断工作职能的议事协调机构，并不行使行政权力、作出行政决定。草案三次审议稿第九条规定的国务院反垄断委员会的职责，符合其性质，是适当的。据此，法律委员会建议，对这一条以不作修改为宜。

二、草案三次审议稿第三十二条规定，行政机关和法律、法规授权的具有管理公共事务职能的组织，不得有本条所列四种滥用行政权力、妨碍商品在地区之间自由流通的行为。有的常委委员提出，有的行政机关和被授权的组织滥用行政权力，搞地区封锁，不只是这一条所列的四种行为，应考虑得更全面一些。法律委员会经同财政经济委员会和国务院法制办等部门研究，建议在这一条规定的禁止性行为中增加一项“妨碍商品在地区之间自由流通的其他行为”。

三、草案三次审议稿第五十条第一款规定，行政机关和法律、法规授权的具有管理公共

schusses bringen vor, die Natur der Antimonopolkommission werde nicht hinreichend klar, nämlich ob sie ein Besprechungs- und Koordinierungsorgan oder ein real existentes Organ ist; um die Autorität der Antimonopolkommission zu stärken und die wirksame Durchführung dieses Gesetzes zu gewährleisten, müssten der Antimonopolkommission zulanglichere Befugnisse verliehen werden. Der Rechtsausschuss meint nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates und anderen Ministerien, dass gemäß den Bestimmungen des Entwurfs die Antimonopolvollzugsarbeit von den vom Staatsrat bestimmten Antimonopolvollzugsorganen verantwortet wird und die Antimonopolkommission des Staatsrates lediglich ein Beratungs- und Koordinierungsorgan ist, dass die „Organisation, Koordinierung und Anleitung“ der Aufgaben der Antimonopolarbeit durchführt, und keine Verwaltungsbefugnisse ausübt oder Verwaltungsentscheidungen trifft. Die von § 9 des Entwurfes in der Fassung für die dritte Lesung bestimmten Aufgaben der Antimonopolkommission des Staatsrates entsprechen ihrer Natur und sind passend. Dementsprechend schlägt der Rechtsausschuss vor, dass es angemessen ist, diesen Paragraphen nicht zu ändern.

2. § 32 des Entwurfes in der Fassung für die dritte Lesung bestimmt, dass Verwaltungsorgane und Organisationen, die durch Gesetz oder Rechtsnormen mit öffentlichen Verwaltungsfunktionen betraut sind, nicht auf eine der in diesem Paragraphen genannten vier Arten ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen dürfen um den freien Verkehr zwischen den Gebieten zu behindern. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses bringen vor, einige Verwaltungsorgane oder beliebige Organisationen würden ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen, indem sie die Gebiete abschotteten, es gebe nicht nur die vier in diesem Paragraphen genannten Arten von Verhaltensweisen, es müsse umfassender gedacht werden. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates und anderen Ministerien vor, bei den von diesem Paragraphen bestimmten verbotenen Verhaltensweisen einen Punkt hinzuzufügen „andere Verhaltensweisen, die den freien Verkehr von Waren zwischen den Gebieten behindern“.

3. § 50 Absatz 1 des Entwurfes in der Fassung der dritten Lesung bestimmt, dass wenn Verwaltungsorgane und Organisationen, die durch Gesetz oder Rechtsnormen mit öffentlichen

事务职能的组织滥用行政权力，实施排除、限制竞争行为的，由上级机关对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。有的常委委员提出，行政机关和被授权的组织实施排除、限制竞争行为的，应赋予反垄断执法机构可以建议其上级机关依法作出处理的权力。法律委员会经同财政经济委员会和国务院法制办等部门研究，建议增加规定：有本条违法行为的，“反垄断执法机构可以向有关上级机关提出依法处理的建议”。

四、草案三次审议稿第五十四条规定：“行业协会等组织实施的排除、限制竞争的行为，适用本法。”有些常委委员提出，行业协会如果排除、限制竞争，如何适用本法，适用哪些规定，不够清楚，建议明确禁止行业协会组织本行业的经营者从事串通涨价等本法所禁止的垄断行为，对违反规定的，应追究法律责任。法律委员会经同财政经济委员会和国务院法制办等部门研究，建议在草案三次审议稿第二章“垄断协议”中增加规定：“行业协会不得组织本行业的经营者从事本章禁止的垄断行为。”并在第四十五条中增加一款，作为第三款，规定：“行业协会违反本法规定，组织本行业的经营者达成垄断协议的，反垄断执法机构可以处

Verwaltungsfunktionen beliehen sind, Verhaltensweisen verwirklichen, die ihre Verwaltungsbefugnisse missbrauchen und den Wettbewerb ausschließen oder beschränken, vom übergeordneten Organ gegen die direkt verantwortlichen zuständigen Personen und andere direkt verantwortlichen Personen nach dem Recht Strafen verhängt werden. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses bringen vor, dass wenn Verwaltungsorgane und beliehene Organisationen Verhaltensweisen realisieren, die den Wettbewerb ausschließen oder beschränken, den Antimonopolvollzugsorganen Befugnisse verliehen werden müssten vorschlagen zu können, wie das übergeordnete Organ nach dem Recht den Fall zu behandeln habe. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates und anderen Ministerien vor, folgende Bestimmung zu ergänzen: Bei einer Verletzungshandlung dieses Paragraphen „können die Antimonopolvollzugsorgane gegenüber den betreffenden übergeordneten Organen Vorschläge machen, wie nach dem Recht zu verfahren ist“.

4. § 54 des Entwurfs in der Fassung für die dritte Lesung bestimmt: „Dieses Gesetz findet auch Anwendung auf den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Verhaltensweisen von Branchenverbänden und anderen Organisationen“. Einige Mitglieder des Ständigen Ausschusses bringen vor, wenn Branchenverbände den Wettbewerb ausschließen oder beschränken, sei nicht hinreichend klar, wie dieses Gesetz anzuwenden sei, welche Bestimmungen anzuwenden seien, und sie schlagen vor klar zu verbieten, dass Branchenverbände die Unternehmen ihrer Branche organisieren kollusiv Preise zu erhöhen und andere von diesem Gesetz verbotene Monopolverhaltensweisen zu verfolgen, und bei Verletzung dieser Bestimmung solle die rechtliche Verantwortung verfolgt werden. Der Rechtsausschuss schlägt nach gemeinsamer Forschung mit dem Finanz- und Wirtschaftsausschuss und dem Rechtsordnungsbüro des Staatsrates und anderen Ministerien vor, im zweiten Kapitel „Monopolvereinbarungen“ des Entwurfes in der Fassung für die dritte Lesung eine Bestimmung zu ergänzen: „Branchenverbände dürfen die Unternehmen ihrer Wirtschaftszweige nicht organisieren, um nach diesem Kapitel verbotenes Monopolverhalten zu verwirklichen.“⁴⁵ Und in § 45 einen Absatz zu ergänzen und als Absatz 3 zu be-

⁴⁵ § 16 AMG.

五十万元以下的罚款；情节严重的，社会团体登记管理机关可以依法撤销登记。”同时，相应删去第五十四条。

stimmen: „Wenn Branchenverbände gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen, indem sie die Unternehmen ihres Wirtschaftszweiges organisieren, um Monopolvereinbarungen zu treffen, kann das Antimonopolvollzugsorgan eine Geldbuße von bis zu RMB 500.000 Yuan festsetzen; in schweren Fällen kann das Verwaltungsorgan für die Registrierung gesellschaftlicher Organisationen die Registrierung rückgängig machen.“⁴⁶ Gleichzeitig ist entsprechend § 54 zu streichen.

此外，还对草案三次审议稿作了一些文字修改。

Außerdem wurden einige Schreibfehler im Entwurf in der Fassung für die dritte Lesung berichtigt.

草案建议表决稿已按上述意见作了修改，法律委员会建议本次常委会会议通过。

Der Entwurf in der Fassung für den Abstimmungsvorschlag enthält bereits die oben beschriebenen Änderungsvorschläge, der Rechtsausschuss schlägt vor, ihn auf dieser Sitzung des Ständigen Ausschusses zu verabschieden.

草案建议表决稿和以上报告是否妥当，请审议。

Bitte beraten Sie, ob der Entwurf in der Fassung für den Abstimmungsvorschlag und obiger Bericht angemessen sind.

⁴⁶ § 46 III AMG.

Leitansichten über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen

关于经营者集中申报的指导 意见⁴⁷

2009-01-07 14:16 文章来
源：商务部反垄断局

依据《中华人民共和国反垄断法》和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》，达到申报标准的集中，经营者应当事先向商务部申报。为方便经营者申报，商务部反垄断局提供如下指导意见供经营者参考。

第一条 在申报前，经营者如需与反垄断局就经营者集中申报的具体问题商谈，应满足如下条件：

（一）经营者应事先向反垄断局提出书面商谈申请，并预约商谈时间。

（二）书面申请应包括申请人、申请事项、交易概况、拟商谈问题以及联系人等信息。

（三）经营者应向反垄断局提供与拟进行商谈的集中交易有关的必要文件、资料。

第二条 经营者合并方式的集中，由参与合并的全部经营者申报；其他方式的经营者

Leitansichten über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen

2009-01-07 14:16 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

Gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ und den „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse“ müssen Unternehmen bei einem Zusammenschluss, der die Anmeldekriterien erreicht, diesen zunächst beim Handelsministerium anmelden. Um für die Unternehmen die Anmeldung zu erleichtern, stellt das Antimonopolbüro des Handelsministeriums wie folgt Leitansichten bereit, um den Unternehmen eine Empfehlung zu geben.

§ 1 [Vorbereitung] Vor der Anmeldung, wenn die Unternehmen Bedarf nach einer Besprechung der konkreten Probleme des Unternehmenszusammenschlusses mit dem Antimonopolbüro haben, müssen sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

(1) Die Unternehmen müssen zunächst beim Antimonopolbüro einen schriftlichen Besprechungsantrag einreichen und einen Besprechungstermin vereinbaren.

(2) Der schriftliche Antrag muss Informationen wie den Anmeldenden, den Antragsgegenstand, eine Transaktionsübersicht, die zu besprechenden Probleme und die Kontaktperson enthalten.

(3) Die Unternehmen müssen beim Antimonopolbüro die betreffenden notwendigen Dokumente und Materialien der Zusammenschlusstransaktion, die besprochen werden soll, bereitstellen.

§ 2 [Anmeldender] Bei Unternehmenszusammenschlüssen in der Form der Fusion muss von allen an dem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen angemeldet werden; bei Un-

⁴⁷ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/xgxz/200901/20090105993824.html> (eingesehen am 08.01.2009).

集中，由取得控制权或施加决定性影响的经营者申报，其他经营者予以配合。

第三条 申报人可以自行申报，也可以依照有关规定委托他人代理申报。

第四条 经营者应在能够提交符合《反垄断法》第 23 条规定的申报文件、资料后提出申报。反垄断局建议经营者提出申报前预约。

第五条 反垄断局接收经营者提交的申报文件、资料后，出具《经营者集中反垄断申报信息登记表》，但登记表不表明申报文件、资料符合《反垄断法》第 23 条规定的要求。

第六条 经营者提交的文件、资料不齐备、不完整或不准确的，应当在反垄断局规定的期限内补充、修改、澄清和说明。经营者逾期未补充、修改、澄清和说明的，视为未申报。

第七条 反垄断局应对经营者提交的文件、资料进行核查。申报人故意隐瞒重要情况或者提供虚假信息的，反垄断局有权不予受理，已经受理的有权撤销。经营者提交的文件、资料符合《反垄断法》第 23 条规定的，反垄断局对申报的经营者集中进行初步审查。

ternehmenszusammenschlüssen in anderen Formen muss von dem Unternehmen, das das Kontrollrecht erwirbt oder bestimmenden Einfluss ausübt, angemeldet werden und die anderen Unternehmen müssen mitwirken.

§ 3 [Bevollmächtigte] Der Anmeldende kann selbst anmelden, er kann auch gemäß den betreffenden Bestimmungen einen anderen mit der Vertretung bei der Anmeldung bevollmächtigen.

§ 4 [Abgabe der Anmeldung] Die Unternehmen müssen, nachdem sie die den Bestimmungen des § 23 „Antimonopolgesetz“ entsprechenden Anmeldedokumente und -materialien eingereicht haben, die Anmeldung abgeben. Das Antimonopolbüro schlägt vor, die Abgabe der Anmeldung vorher anzukündigen.

§ 5 [Registrierungsformular] Nachdem das Antimonopolbüro die von den Unternehmen eingereichten Dokumente und Materialien in Empfang genommen hat, gibt es ein „Registrierungsformular für Informationen der Antimonopolanmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ aus; das Registrierungsformular drückt jedoch nicht aus, dass die Anmeldedokumente und -materialien den in § 23 „Antimonopolgesetz“ bestimmten Anforderungen genügt.

§ 6 [Ergänzung der Unterlagen] Wenn die eingereichten Dokumente und Materialien nicht bereit, nicht vollständig oder nicht korrekt sind, müssen sie innerhalb der vom Antimonopolbüro bestimmten Frist ergänzt, überarbeitet, klargestellt und erklärt werden. Wenn die Unternehmen bei Fristablauf nicht ergänzt, überarbeitet, klargestellt und erklärt haben, werden sie betrachtet, als wenn sie nicht angemeldet hätten.

§ 7 [Überprüfung der eingereichten Unterlagen] Das Antimonopolbüro muss die von den Unternehmen eingereichten Dokumente und Materialien einer Überprüfung unterziehen. Wenn der Anmeldende absichtlich gewichtige Umstände verschweigt oder falsche Informationen bereitstellt, hat das Antimonopolbüro das Recht, das Verfahren nicht anzunehmen, bei bereits angenommenen Verfahren hat es das Recht, es aufzuheben. Wenn die von den Unternehmen eingereichten Dokumente und Materialien den Bestimmungen des § 23 „Antimonopolgesetz“ entsprechen, führt das Antimonopolgesetz die erste Prüfung des angemeldeten Unternehmenszusammenschlusses durch.

第八条 申报的文件、资料包括但不限于如下内容：

（一）申报书。申报书应当载明参与集中的经营者的名称、住所、经营范围、预定实施集中的日期。申报人身份证明或注册登记证明，境外申报人须提交当地有关机构出具的公证和认证文件。委托代理人申报的，应当提交经申报人签字的授权委托书。

（二）集中对相关市场竞争状况影响的说明。包括：集中交易概况；相关市场界定；参与集中的经营者在相关市场的市场份额及其对市场的控制力；主要竞争者及其市场份额；市场集中度；市场进入；行业发展现状；集中对市场竞争结构、行业发展、技术进步、国民经济发展、消费者以及其他经营者的影响；集中对相关市场竞争状况影响的效果评估及依据；有关方面的意见，如地方政府和主管部门的意见等。

（三）集中协议。包括：各种形式的集中协议文件，如协议书、合同以及相应的补充文件等；支持集中协议的各类报告，如集中交易的可行性研究报告、尽职调查报告、行业发展研究报告、集中策划报告以及交易后前景发展预测报告等。

（四）参与集中的经营者经会计师事务所审计的上一会计年度财务会计报告。

§ 8 [Inhalt der Anmeldeunterlagen] Die Anmeldedokumente und -materialien umfassen, sind aber nicht beschränkt auf den folgenden Inhalt:

(1) Die Anmeldeschrift. Die Anmeldeschrift muss die Bezeichnung der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, ihren Sitz, ihren Geschäftsbereich und das für den Vollzug des Zusammenschlusses vorgesehene Datum enthalten. Die Ausweisdokumente des Anmeldenden oder die Registrierungsbescheinigung, ausländische Anmeldende müssen öffentliche und beglaubigte Dokumente, die vom entsprechenden Organ des entsprechenden Ortes ausgestellt sind, einreichen. Wenn durch einen Bevollmächtigten angemeldet wird, muss eine vom Anmeldenden unterschriebene Bevollmächtigungsurkunde eingereicht werden.

(2) Erklärung über den Einfluss des Zusammenschlusses auf die Wettbewerbssituation auf dem relevanten Markt. Umfassend: Übersicht über die Zusammenschlusstransaktion; Abgrenzung des relevanten Marktes; Markteinteile der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen auf dem relevanten Markt und ihre Marktmacht; wichtige Wettbewerber und ihre Marktanteile; Konzentrationsgrad des Marktes; Markteintritt; gegenwärtige Lage der Branchenentwicklung; Einfluss des Zusammenschlusses auf die Marktwettbewerbsstruktur, die Branchenentwicklung, den technologischen Fortschritt, die volkswirtschaftliche Entwicklung, die Verbraucher und andere Unternehmen; Auswirkungsevaluation und Grundlagen des Einflusses des Zusammenschlusses auf den Wettbewerbszustand des relevanten Marktes; Meinungen der relevanten Seiten, wie Meinungen der Gebietsregierungen und betreffenden Ministerien usw.

(3) Zusammenschlussvereinbarung. Umfassend: Alle Formen von Zusammenschlussvereinbarungsdokumenten, wie Vereinbarungsschrift, Vertrag und entsprechende Zusatzdokumente usw.; alle Arten von Berichten, die die Zusammenschlussvereinbarung unterstützen, wie zum Beispiel Machbarkeitsuntersuchungsberichte für die Zusammenschlusstransaktion, Due Diligence-Berichte, Branchenentwicklungsuntersuchungsberichte, Zusammenschlussplanungsberichte und Prognoseberichte für die zukünftige Entwicklung nach der Transaktion etc.

(4) Die durch ein Buchprüfungsbüro geprüften Finanz- und Buchführungsberichte des letzten Geschäftsjahres der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen.

(五) 反垄断局要求提交的其他文件资料。

第九条 经营者提交纸质申报文件、资料的同时，应提交内容相同的光盘电子文档。纸质申报文件、资料应合理编辑装订，电子文档应合理组织以方便查阅。

第十条 经营者应提交中文撰写的文件、资料。文件、资料原件为外文的，应同时提交规范的中文翻译件和外文原件。文件、资料为副本、复印件或传真件的，应根据反垄断局的要求出示原件供验证。

第十一条 经营者应同时提交申报文件资料的公开版本和保密版本。经营者应对申报文件资料中的商业秘密进行标注。

第十二条 反垄断局对在办理经营者集中反垄断商谈和申报工作中知悉的商业秘密承担保密义务。

商务部反垄断局

二〇〇九年一月五日

(5) Andere Dokumente und Materialien, deren Einreichung das Antimonopolbüro verlangt.

§ 9 [Form der Anmeldeunterlagen] Die Unternehmen müssen gleichzeitig mit den in Papierform eingereichten Anmelde-dokumenten und -materialien inhaltsgleiche elektronische Dateien auf CD einreichen. Die Anmeldedokumente und -materialien in Papierform müssen vernünftig zusammengestellt und gebunden sein, die elektronischen Dateien müssen vernünftig organisiert sein zum mühelosen Einsehen.

§ 10 [Sprache; Kopien] Die Unternehmen müssen in Chinesisch verfasste Dokumente und Materialien einreichen. Wenn die Originaldokumente und -unterlagen in fremder Sprache sind, müssen gleichzeitig Übersetzungen ins Standardchinesisch und die Originalunterlagen eingereicht werden. Dokumente und Materialien in Abschrift, Kopie oder als Fax müssen gemäß den Anforderungen des Antimonopolbüros eine Prüfung und Bestätigung des Originals vorzeigen.

§ 11 [Vertraulichkeit] Die Unternehmen müssen gleichzeitig die für die Veröffentlichung bestimmte und die vertrauliche Version der Anmeldedokumente und -materialien einreichen. Die Unternehmen müssen in den Anmeldedokumenten und -materialien Geschäftsgeheimnisse markieren.

§ 12 [Geheimhaltungspflicht] Das Antimonopolbüro trifft eine Geheimhaltungspflicht bezüglich der durch die Erledigung der Antimonopolberatungs- und -anmeldearbeit bei Unternehmenszusammenschlüssen zur Kenntnis gelangten Geschäftsgeheimnisse.

Antimonopolbüro des Handelsministeriums

5. Januar 2009

Leitansichten über die Dokumente und Unterlagen zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen

关于经营者集中申报文件 资料的指导意见⁴⁸

Leitansichten über die Dokumente und Unterlagen zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen

2009-01-07 14:21 文章来源：商务部反垄断局

2009-01-07 14:21 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

为方便经营者申报，依据《中华人民共和国反垄断法》第 23 条，规定如下申报文件资料，供经营者申报参考。申报人可参照申报表格式（附后）制作申报文件材料。

Um für die Unternehmen die Anmeldung zu erleichtern, werden gemäß § 23 des „Antimonopolgesetzes des Volksrepublik China“ wie folgt die Anmeldedokumente und -unterlagen bestimmt und den Unternehmen eine Empfehlung gegeben. Der Anmeldende kann gemäß dem Musteranmeldeformular (Anhang) die Anmeldedokumente und -unterlagen erstellen.

第一条 申报书应当载明参与集中的经营者的名称、住所、经营范围、集中的性质、集中的背景、预定实施集中的日期、集中将影响的市场、集中的商业考虑、经济合理性以及集中所符合的申报标准。

§ 1 [Anmeldeschrift] Die Anmeldeschrift muss die Bezeichnung der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, ihren Sitz, ihren Geschäftsbereich, das Wesen des Zusammenschlusses, den Hintergrund des Zusammenschlusses, das für den Vollzug des Zusammenschlusses vorgesehene Datum, den Markt, den der Zusammenschluss beeinflussen wird, die wirtschaftlichen Überlegungen des Zusammenschlusses, dessen wirtschaftliche Rationalität und die Anmeldekriterien, denen der Zusammenschluss entspricht, enthalten.

申报书内容应简明，并由申报人或其委托代理人签字。申报书应附一份不包含商业秘密和国家秘密的摘要。

Der Inhalt der Anmeldeschrift muss einfach und klar sein und vom Anmeldenden oder dessen Bevollmächtigten unterschrieben werden. Der Anmeldeschrift muss ein Auszug beigelegt werden, der keine Geschäfts- oder Staatsgeheimnisse enthält.

第二条 集中各方的基本情况，包括但不限于：企业名称、注册地、经营范围、企业形式、联系人（姓名、职务、联系方式）、最近一个会计年度的营业额（包括全球和中国境内）、公司规模及业

§ 2 [Grundlegende Umstände der Zusammenschlussparteien; deren Identifikationsdokumente; Bevollmächtigte] Die grundlegenden Umstände aller Zusammenschlussparteien, einschließlich aber nicht beschränkt auf: Die Unternehmensnamen, den Registrierungsort, den Geschäftsbereich, die Unternehmensform, die Kontaktperson (Name, Stellung, Kontaktmethode), den Umsatzbetrag des letzten Geschäftsjahres (einschließlich weltweitem und innerhalb Chinas), Größenordnung und Bran-

⁴⁸ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/xgxz/200901/20090105993841.html> (eingesehen am 08.01.2009).

界地位、公司设立和重要变更的历史情况等。

集中申报人应提供其身份证明或注册登记证明。若申报人为境外企业或自然人，还应提交当地相关机构出具的公证认证文件。

申报人委托他人代理申报的，应出具授权委托书，并提供其联系方式及文件送达地址。境外申报人应委托在境内有住所的代理人或文件签收人，并提供联系方式。

第三条 与集中各方存在关联关系的企业和自然人名单及简介。可以使用组织系统图或其他图表来说明上述企业和个人之间的股权结构、实际控制等关联关系。

对于从事与所申报集中相关业务的公司，应做更详细的介绍。除参照本指导意见第二条介绍关联方情况外，还应详细介绍其产品（服务）的情况。

对于在中国境内成立的公司（包括外商投资企业及其境内投资企业）、常驻代表机构、分公司和其他在中国境内登记的实体机构，应提供营业执照（如系外商投资企业，还应提交批准证书）。

第四条 集中交易概况，包括：达成集中交易的背景情况；集中的性质和方式

chenstellung der Gesellschaft, historische Umstände der Gesellschaftsgründung und wesentlicher Änderungen usw.

Der Anmeldende muss seine Ausweisdokumente oder Registrierungsbescheinigung bereitstellen. Wenn der Anmeldende ein ausländisches Unternehmen oder natürliche Person ist, muss er auch öffentliche beglaubigte Dokumente, die vom entsprechenden Organ des entsprechenden Ortes ausgestellt sind, einreichen.

Wenn der Anmeldende einen anderen zur Vertretung bei der Anmeldung bevollmächtigt, muss die Bevollmächtigungsurkunde eingereicht werden und seine Kontaktmethode und Adresse zur Versendung von Dokumenten angegeben werden. Ein ausländischer Anmeldender muss einen Vertreter oder eine Dokumentenempfangsperson mit Sitz im Inland bevollmächtigen und die Kontaktmethode angeben.

§ 3 [Verbundene und im gleichen Geschäftsbereich tätige Unternehmen; Produkte; innerhalb Chinas errichtete Gesellschaften] Namensliste und kurze Beschreibung von Unternehmen und natürlichen Personen die mit den Zusammenschlussparteien verbunden sind oder in Beziehung stehen. Es können Organisationsstrukturpläne oder andere graphische Darstellungen verwendet werden um oben genannte Verbindungen und Beziehungen wie Anteilsrechtsstrukturen zwischen Unternehmen und Einzelpersonen und tatsächliche Beherrschung zu erklären.

Die Gesellschaften, die im relevanten Geschäftsbereich des angemeldeten Zusammenschlusses tätig sind, müssen detaillierter vorgestellt werden. Außer den gemäß § 2 dieser Leitansichten vorgestellten Umständen der zusammenhängenden Parteien müssen auch die Umstände von deren Produkten (Dienstleistungen) detailliert vorgestellt werden.

Bezüglich von innerhalb Chinas errichteten Gesellschaften (einschließlich ausländischer Investitionsunternehmen und deren inländischen Investitionsunternehmen), ständigen Vertretungsorganen, Zweiggesellschaften und anderen innerhalb Chinas registrierten Rechtsorganen müssen Betriebslizenzen bereitgestellt werden (wenn es sich um ein ausländisches Investitionsunternehmen handelt, muss auch die Genehmigungsurkunde eingereicht werden).

§ 4 [Transaktionsübersicht] Übersicht über die Zusammenschlusstransaktion einschließlich: Hintergrundumstände der vereinbarten Zusammenschlusstransaktion; Wesen und Metho-

(如资产收购、股权收购、合并、组建合营企业等); 交易标的、交易金额(如经评估或有关部门认可, 应提供相应文件)、预计完成日期; 集中完成后相关公司的控制和关联关系(必要时可用图表表示公司结构); 集中所涉行业和主要产品(包括其产能、产量、销量、价格、成本等情况); 集中的动机、目的或经济合理性分析; 集中后的市场发展前景和发展计划。

第五条 集中对相关市场竞争状况影响的说明, 包括但不限于:

1、相关市场界定及理由, 包括对产品市场和地域市场的界定。界定相关产品市场可以从产品本身的特性、价格、用途、消费者需求和偏好、需求和供应替代性等角度进行分析。界定相关地域市场可以从行业特点、产品性质、运输、关税、保险、消费习惯等角度分析。界定相关市场必要时应提供相关数据进行相应的经济学分析。

2、相关市场基本状况, 包括但不限于从市场总体规模及发展现状、主要市场竞争者及其市场份额和联系方式、市场集中度、相关市场产品进出口状况及

de des Zusammenschlusses (zum Beispiel Vermögenskauf, Anteilsrechtskauf, Fusion, Gründung eines Gemeinschaftsunternehmens etc.); Transaktionsziel und Transaktionswert (wenn durch Bewertung oder Bestätigung des betreffenden Ministeriums, müssen die entsprechenden Dokumente eingereicht werden), geplantes Abschlussdatum; Beherrschung und Verbindungen und Beziehungen der entsprechenden Unternehmen nach Abschluss des Zusammenschlusses (falls erforderlich kann eine graphische Darstellung zur Verdeutlichung der Gesellschaftsstruktur verwendet werden); die vom Zusammenschluss betroffene Branche und wesentliche Produkte (einschließlich ihrer Produktionskapazität, Produktionsmenge, Vertriebsmenge, Preise, Kosten und anderer Umstände); Motiv, Ziel oder wirtschaftliche Rationalitätsanalyse des Zusammenschlusses; Entwicklungsperspektive des Marktes und Entwicklungsplan nach dem Zusammenschluss.

§ 5 [Abgrenzung des relevanten Marktes; Marktsituation; Einfluss auf die Marktstruktur; Up- und Downstream-Unternehmen; Angebots- und Nachfragestruktur] Erläuterung des Einflusses des Zusammenschlusses auf die Wettbewerbssituation des relevanten Marktes, einschließlich aber nicht begrenzt auf:

1. Abgrenzung und Erklärung des relevanten Marktes, einschließlich Abgrenzung des Produktmarktes und räumlichen Marktes. Die Abgrenzung des relevanten Produktmarktes kann anhand der Merkmale, des Preises, des Verwendungszwecks, der Verbrauchernachfrage und -präferenzen, der Nachfrage- und Angebotssubstituierbarkeit und anderer Gesichtspunkte der Produkte analysiert werden. Der relevante räumliche Markt kann anhand der Branchenbesonderheiten, Produktbeschaffenheit, Transport, Zöllen, Versicherungen, Verbrauchsgewohnheiten und anderen Gesichtspunkten analysiert werden. Bei der Abgrenzung des relevanten Marktes muss erforderlichenfalls das entsprechende Datenmaterial zur Durchführung einer entsprechenden wirtschaftswissenschaftlichen Analyse bereitgestellt werden.

2. Die grundsätzliche Situation des relevanten Marktes, einschließlich aber nicht begrenzt auf die Gesamtgrößenordnung und den Entwicklungsstand, die wesentlichen Marktwettbewerber und ihre Marktanteile und Kontaktmethode, den Marktkonzentrationsgrad, die Situation von Produktim- und -export im relevanten Markt und Zölle, Transportkosten, Preisniveau in allen Ländern und ähnliche Analyseaspekte, und Bereitstellung

关税、运输成本、各国价格水平等方面分析，并提供数据来源和计算依据、证明文件等。

3、集中对市场结构的影响，包括但不限于从集中各方最近两年营业额及市场份额、集中各方经营方式等方面分析，并提供数据来源和计算依据、证明文件等。

4、相关市场的上、下游主要企业、联系人及联系方式，其中应列明与集中各方存在上、下游交易的主要企业，并介绍与上、下游企业开展交易的基本情况。

5、相关市场的供应结构和需求结构。

第六条 市场进入分析，包括但不限于：

1、进入相关市场在事实和法律等方面的障碍。

2、因知识产权而产生的限制，并说明集中各方在相关市场中作为知识产权许可人或被许可人的情况。

3、相关产品规模经济的重要性，相关市场上竞争者的数量和规模等。

4、潜在市场竞争和可能的市场进入。迅速进入相关市场并展开有效竞争的可能性和难易程度。

5、列举近几年相关市场上的重大市场进入或退出情

von Datenquellen und Berechnungsgrundlagen, Beweisdokumenten etc.

3. Einfluss des Zusammenschlusses auf die Marktstruktur, einschließlich aber nicht begrenzt auf die Umsatzwerte und Marktanteile aller Zusammenschlussparteien in den letzten zwei Jahren, die Betriebsmethoden aller Zusammenschlussparteien und andere Analyseaspekte, und Bereitstellung von Datenquellen und Berechnungsgrundlagen, Beweisdokumenten etc.

4. Die wesentlichen Up- und Downstream-Unternehmen des relevanten Marktes, die Kontaktpersonen und Kontaktmethode; darunter müssen die wesentlichen Unternehmen aufgelistet werden, bei denen ein Up- oder Downstream-Handel mit den Zusammenschlussparteien besteht und die grundlegende Situation des entfalteten Handels mit den Up- und Downstream-Unternehmen vorgestellt werden.

5. Angebotsstruktur und Nachfragestruktur des relevanten Marktes.

§ 6 [Markteintrittsanalyse] Markteintrittsanalyse, einschließlich aber nicht beschränkt auf:

1. Hindernisse für den Eintritt in den relevanten Markt in tatsächlicher und rechtlicher Hinsicht.

2. Beschränkungen, die durch geistige Eigentumsrechte erzeugt werden, und Erklärung inwieweit die Zusammenschlussparteien auf dem relevanten Markt als Lizenzgeber oder Lizenznehmer von geistigen Eigentumsrechten agieren.

3. Wichtigkeit von Skalenerträgen bei den relevanten Produkten und Anzahl und Größenordnung der Wettbewerber auf dem relevanten Markt.

4. Potentieller Marktwettbewerb und möglicher Markteintritt. Wahrscheinlichkeit und Schwierigkeitsgrad eines schnellen Eintritts in den relevanten Markt und der Entfaltung eines wirksamen Wettbewerbs.

5. Aufzählung der Situation großer Markteintritte oder -austritte auf dem relevanten Markt in den letzten Jahren und nach Mög-

况，如有可能请提交进入或退出企业名称、联系方式等详细情况。

第七条 相关市场内经营者横向或纵向合作协议情况，例如是否存在研发、专利使用权转让、联合生产、分销、长期供应以及信息交换等方面的协议。如有可能，应提交上述协议的进一步情况。

第八条 集中对市场结构、行业发展、竞争者、上下游经营者、消费者、技术进步、经济发展和公共利益的影响。

第九条 集中可能产生的效率及相应的支持文件，应分析效率如何实现、实现时间、量化方式、消费者受益程度、不通过集中是否无法实现该效率等情况。

第十条 集中各方在相关市场以外其他市场的规模和竞争能力情况。

第十一条 集中协议，应包括与集中相关的全部交易文件及其补充文件和附件。如果集中协议为外文，应同时报送中文译本或主要部分中文摘要。

第十二条 集中各方上一会计年度经审计的财务报表。如果会计报表为外文，应同时报送中文译本或主要部分中文摘要。

lichkeit bitte Bereitstellung der Namen, Kontaktmethode und ähnlicher detaillierter Umstände.

§ 7 [Kooperationsvereinbarungen] Die Umstände von horizontalen oder vertikalen Kooperationsvereinbarungen der Unternehmen auf dem relevanten Markt, wie zum Beispiel ob Forschungs- und Entwicklungs-, Patentnutzungsrechtsübertragungs-, Gemeinschaftsproduktions-, Vertriebs-, Langzeitlieferungs- und Informationsaustauschvereinbarungen oder Vereinbarungen in ähnlichen Hinsichten existieren. Nach Möglichkeit muss die weitergehende Sachlage der oben genannten Vereinbarungen eingereicht werden.

§ 8 [Einfluss des Zusammenschlusses auf alle Seiten] Einfluss des Zusammenschlusses auf die Marktstruktur, die Branchenentwicklung, die Wettbewerber, die Up- und Downstream-Unternehmen, die Verbraucher, den technischen Fortschritt, die wirtschaftliche Entwicklung und das öffentliche Interesse.

§ 9 [Effizienzen] Vom Zusammenschluss vielleicht erzeugte Effizienzen und entsprechende stützende Dokumente; es muss analysiert werden, wie Effizienzen verwirklicht werden, die Zeit der Verwirklichung, die Quantifizierungsmethode, der Grad der Beteiligung der Verbraucher und ob es bei Nichtdurchführung des Zusammenschlusses unmöglich ist, diese Effizienzen zu verwirklichen und andere Umstände.

§ 10 [Andere Märkte der Zusammenschlussparteien] Die Umstände der Größenordnung und Wettbewerbskraft der Zusammenschlussparteien auf anderen Märkten als dem relevanten Markt.

§ 11 [Zusammenschlussvereinbarung] Die Zusammenschlussvereinbarung, die alle mit dem Zusammenschluss in Beziehung stehenden Transaktionsdokumente und ihre Nachtragsdokumente und Anlagen umfassen muss. Wenn die Zusammenschlussvereinbarung in ausländischer Sprache ist, muss gleichzeitig eine chinesische Übersetzung oder eine chinesische Zusammenfassung der wesentlichen Teile eingereicht werden.

§ 12 [Finanzberichte] Die geprüften Finanzberichte aller Zusammenschlussparteien des letzten Geschäftsjahres. Wenn der Jahresabschluss in ausländischer Sprache ist, muss gleichzeitig eine chinesische Übersetzung oder chinesische Zusammenfassung der wesentlichen Teile eingereicht werden.

第十三条 集中各方内部或外部编制的有助于评估集中的分析和报告文件等，例如集中交易的可行性研究报告、尽职调查报告、行业发展研究报告、集中策划报告以及交易后前景发展预测报告等。上述报告应一并提供编制人员和日期。

第十四条 如果集中被禁止，可能对经营者及相关市场的影响。

第十五条 相关市场的行业协会信息，包括是否存在行业协会，协会的名称、负责人以及联系方式等。还可以提供相关行业内的专家信息。

第十六条 有关方面对本次集中的意见，如地方政府和主管部门的意见、社会各界对本集中的反映和社会影响预测。可以整理汇总各方面意见并附上相关文件资料。

第十七条 本集中在其他司法管辖区的申报审查情况。

第十八条 其他需要向主管机关说明的情况。如集中涉及破产企业、国家安全、产业政策、国有资产、其他部门职能、驰名商标等问题，应就以上问题作出特别说明。

§ 13 [Berichte] Die von den Zusammenschlussparteien intern oder extern ausgearbeiteten für die Bewertung des Zusammenschlusses hilfreichen Analyse- und Berichtsdocuments, wie zum Beispiel Machbarkeitsuntersuchungsberichte für die Zusammenschlusstransaktion, Due Diligence-Berichte, Branchenentwicklungsuntersuchungsberichte, Zusammenschlussplanungsberichte und Prognoseberichte für die zukünftige Entwicklung nach der Transaktion etc. Mit den oben genannten Berichten müssen zusammen die Personen, die sie ausgearbeitet haben, und deren Datum angegeben werden.

§ 14 [Einfluss einer Untersagung] Den eventuellen Einfluss auf die Unternehmen und den relevanten Markt, wenn der Zusammenschluss verboten wird.

§ 15 [Branchenverbände] Informationen über Branchenverbände auf dem relevanten Markt, einschließlich ob Branchenverbände existieren, Namen der Branchenverbände, verantwortliche Personen und Kontaktmethoden. Es können auch Informationen über Sachverständige aus der relevanten Branche eingereicht werden.

§ 16 [Meinungen] Meinungen der relevanten Seiten zu diesem Zusammenschluss, wie zum Beispiel Meinungen der Gebietsregierungen und verantwortlichen Ministerien, Prognose der Reaktion aller gesellschaftlichen Kreise auf diesen Zusammenschluss und dessen gesellschaftlicher Auswirkung. Die Meinungen aller Seiten können geordnet und zusammengefasst werden und die entsprechenden Dokumente und Unterlagen beigelegt werden.

§ 17 [Zusammenschlussanmeldungen in anderen Rechtsordnungen] Die Umstände der Anmeldung und Untersuchung des betreffenden Zusammenschlusses in anderen Justizzuständigkeitsgebieten.

§ 18 [Betroffenheit anderer Ministerien] Andere hauptsächlich gegenüber verantwortlichen Organen zu erklärende Umstände. Wenn der Zusammenschluss insolvente Unternehmen, die Staatssicherheit, Industriepolitik, staatseigenes Vermögen, die Zuständigkeit anderer Ministerien, berühmte Marken und andere Probleme berührt, muss bezüglich der obigen Probleme eine besondere Erklärung abgegeben werden.

第十九条 集中各方或（和）其授权代理人签署的就申报文件资料真实性和（或）来源准确性的声明。

商务部反垄断局

二〇〇九年一月五日

§ 19 [Richtigkeitsversicherung] Von allen Zusammenschlussparteien oder (und) ihren Bevollmächtigten unterschriebene Erklärung über die Richtigkeit der Anmeldedokumente und -unterlagen und (oder) der Korrektheit der Quellen.

Antimonopolbüro des Handelsministeriums

5. Januar 2009

Leitlinien für die Erledigung der Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen

经营者集中反垄断审查办事指南 ⁴⁹	Leitlinien für die Erledigung der Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen
2009-01-01 09:37 文章来源：商务部反垄断局	2009-01-01 09:37 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums
行政事项名称：经营者集中反垄断审查	Bezeichnung des Verwaltungsgegenstandes: Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen
行政事项类别：行政许可	Art des Verwaltungsgegenstandes: Verwaltungserlaubnis
法律依据：	Gesetzliche Grundlage:
《中华人民共和国反垄断法》	„Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“
《国务院关于经营者集中申报标准的规定》	„Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse“
申请条件：	Antragsvoraussetzungen:
申报人条件按照《中华人民共和国反垄断法》和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》执行。	Die Antragsvoraussetzungen werden gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ und den „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien für Unternehmenszusammenschlüsse“ durchgeführt
申请材料：	Antragsmaterialien:
一、申报书（应当载明参与集中的经营者的名称、住所、经营范围、预定实施集中的日期和商务部反垄断局规定的其他事项）；	1. Antragsschrift (muss enthalten die Bezeichnungen der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, deren Sitz, Geschäftsbereich, Datum der geplanten Durchführung des Zusammenschlusses und die anderen Punkte, die das Antimonopolbüro des Handelsministeriums bestimmt);
二、集中对相关市场竞争状况影响的说明；	2. Erklärung über den Einfluss des Zusammenschlusses auf die Wettbewerbssituation auf dem relevanten Markt;
三、集中协议；	3. Zusammenschlussvereinbarung;
四、参与集中的经营者经会计师事务所审计的上一会计年度财务会计报告；	4. von einem Buchprüfungsbüro geprüfte Finanzbuchhaltungsberichte des letzten Geschäftsjahres der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen;

⁴⁹ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/xgxz/200901/20090105993029.html> (eingesehen am 08.01.2009).

五、商务部反垄断局规定的其他文件、资料。

许可程序：

一、申报人依照有关规定或通知将申报文件、资料经行政服务中心送商务部反垄断局。反垄断局初步核查申报文件、资料是否符合要求，如符合要求出具《经营者集中反垄断申报信息登记表》。如不符合要求，反垄断局将申报材料退申报人或通知申报人补充材料。

二、申报人提交的文件、资料不完备的，应当在反垄断局规定的期限内补交文件、资料。申报人预期未补交文件、资料的，视为未申报。

三、反垄断局对符合法律法规规定、资料完备的申报，在三十日内依法进行初步审查，作出是否实施进一步审查的决定，并书面通知申报方。

四、反垄断局决定实施进一步审查的，自决定之日起九十日内审查完毕，作出是否禁止经营者集中的决定，并书面通知申报方。

五、有下列情形之一的，反垄断局经书面通知经营者，可以延长前款的审查期限，但最长不得超过六十日：

5. andere Dokumente und Materialien, die das Antimonopolbüro des Handelsministeriums bestimmt.

Erlaubnisverfahren:

1. Der Anmeldende sendet gemäß den betreffenden Bestimmungen oder Bekanntmachungen die Anmeldedokumente und -materialien über das Servicecenter für Verwaltungsangelegenheiten an das Antimonopolbüro des Handelsministeriums. Das Antimonopolbüro prüft in einer ersten Prüfung ob die Anmeldedokumente und -materialien den Anforderungen entsprechen, wenn sie den Anforderungen entsprechen, wird ein „Registrierungsformular für Informationen der Antimonopolanmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ ausgegeben. Wenn sie nicht den Anforderungen entsprechen, gibt das Antimonopolbüro die Anmeldeunterlagen an den Anmeldenden zurück oder teilt dem Anmeldenden mit, die Unterlagen zu ergänzen.

2. Wenn die Dokumente und Materialien, die der Anmeldende eingereicht hat, nicht vollständig sind, müssen die Dokumente und Materialien innerhalb der vom Antimonopolbüro bestimmten Frist ergänzt werden. Wenn der Anmeldende innerhalb der Frist nicht die Unterlagen und Materialien ergänzt hat, wird er betrachtet, als wenn er nicht angemeldet hätte.

3. Das Antimonopolbüro führt bei den Gesetzen und Verwaltungsrechtsbestimmungen entsprechenden Anmeldung mit vollständigen Materialien innerhalb von 30 Tagen eine Erste Prüfung durch, entscheidet ob eine Hauptprüfung durchgeführt wird und benachrichtigt die Anmeldepartei schriftlich.

4. Wenn das Antimonopolbüro entscheidet, eine Hauptprüfung durchzuführen, vollendet es innerhalb von 90 Tagen ab dem Tag der Entscheidung die Prüfung, entscheidet, ob der Unternehmenszusammenschluss untersagt wird und benachrichtigt die Anmeldepartei schriftlich.

5. Wenn einer der folgenden Umstände erfüllt ist, und das Antimonopolbüro die Unternehmen benachrichtigt, kann die Prüfungsfrist der vorherigen Ziffer verlängert werden, aber längstens bis zu 60 Tagen:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (一) 经营者同意延长审查期限的； | (1) die Unternehmen stimmen der Verlängerung der Prüfungsfrist zu; |
| (二) 经营者提交的文件、资料不准确，需要进一步核实的； | (2) die von den Unternehmen eingereichten Dokumente und Materialien sind unrichtig und müssen auf ihre Richtigkeit überprüft werden; |
| (三) 经营者申报后有关情况发生重大变化的。 | (3) die Situation der Unternehmen nach der Anmeldung hat wichtige Änderungen erfahren. |
- 六、反垄断局的经营者集中反垄断审查工作结束，经报部领导，决定作出后，即书面通知申报方。禁止经营者集中的决定或者对经营者集中附加限制性条件的决定，及时向社会公布。
6. Der Abschluss der Antimonopolprüfungsarbeit des Antimonopolbüros bei Unternehmenszusammenschlüssen wird nach Meldung an die Ministeriumsleitung und nach Fassung der Entscheidung schriftlich der Anmeldepartei mitgeteilt. Die Entscheidung, den Unternehmenszusammenschluss zu verbieten, oder die Entscheidung, dem Unternehmenszusammenschluss beschränkende Auflagen aufzuerlegen, wird unverzüglich öffentlich bekanntgemacht.
- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 主办单位及办公电话：反垄断局 85093146 | Zuständige Einheit und Bürotelefon: Antimonopolbüro 85093146 |
| 行政监督：行政监察部门 65197970 65198815 | Verwaltungsaufsicht: Ministerium für die Verwaltungsaufsicht 65197970 65198815 |

Erläuterungen des Antimonopolbüros des Handelsministeriums zur „Methode zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ und zur „Methode zur Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“

商务部反垄断局关于《经营者集中申报办法》和《经营者集中审查办法》的解读⁵⁰

2010-01-15 11:09 文章来源：反垄断局

2009年11月21日，商务部公布了《经营者集中申报办法》（以下简称《申报办法》）和《经营者集中审查办法》（以下简称《审查办法》），《申报办法》和《审查办法》合称“两个办法”，并自2010年1月1日起施行。“两个办法”是《中华人民共和国反垄断法》（以下简称《反垄断法》）配套立法的重要组成部分，对于规范经营者集中反垄断申报和审查具有重要意义。商务部在“两个办法”起草过程中曾广泛征求社会各界的意见，多次召开专家论证会和立法座谈会，并将“两个办法”（征求意见稿）在官方网站上公开征求意见。为了便于公众对“两个办法”的了解，现对“两个办法”解读如下。

一、关于立法依据和执法机构

“两个办法”属于商务部部门规章性质，其立法依据是

Erläuterungen des Antimonopolbüros des Handelsministeriums zur „Methode zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ und zur „Methode zur Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“

2010-01-15 11:09 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro

Am 21. November 2009 hat das Handelsministerium die „Methode zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“⁵¹ (im Folgenden kurz „Anmeldemethode“ genannt) und die „Methode zur Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“⁵² (im Folgenden kurz „Prüfungsmethode“ genannt) bekanntgemacht, die „Anmeldemethode“ und die „Prüfungsmethode“ zusammen die „beiden Methoden“ genannt, und diese sind am 1. Januar 2010 in Kraft getreten. Die „beiden Methoden“ sind ein wichtiger Bestandteil der Nebenbestimmungsgesetzgebung zum „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden kurz „Antimonopolgesetz“ genannt), sie haben eine wichtige Bedeutung für die Normierung der Antimonopolanmeldung und -prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen. Das Handelsministerium hat im Entwurfsprozess der „beiden Methoden“ in großem Umfang Meinungen aller gesellschaftlichen Schichten eingeholt, mehrmals Expertenanhörungen und Gesetzgebungskonferenzen einberufen und die Meinungseinholungsentwürfe der „beiden Methoden“ auf der amtlichen Website zur Meinungseinholung veröffentlicht. Um das allgemeine Verständnis der „beiden Methoden“ zu erleichtern, werden die „beiden Methoden“ jetzt wie folgt erläutert.

1. Über die Rechtsgrundlage und das Vollzugsorgan

Die „beiden Methoden“ haben die Qualität von Ministerialregeln des Handelsministeriums, ihre Gesetzgebungs-

⁵⁰ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/j/201001/20100106747363.html> (eingesehen am 15. Januar 2010).

⁵¹ Chinesisch-deutsche Fassung in Anhang 7.

⁵² Chinesisch-deutsche Fassung in Anhang 8.

《反垄断法》和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》。根据《反垄断法》第10条和国务院有关规定，商务部是经营者集中反垄断审查的执法机构，负责受理和审查经营者集中申报的具体执法工作。

二、关于营业额的含义和计算方法

营业额是判断一起经营者集中是否需要申报的基本依据，对于集中申报具有十分重要的意义。《申报办法》借鉴国外反垄断法的相关规定，在第4条规定了营业额的范围，同时对“在中国境内的营业额”作了规定。即营业额包括相关经营者上一会计年度内销售产品和提供服务所获得的收入，同时扣除相关税金及其附加；“在中国境内”是指经营者提供产品或服务的买方所在地在中国境内。

《申报办法》第5条规定了参与集中的单个经营者营业额的计算范围，明确规定具有控制关系的经营者之间发生的营业额不计算在内。此外，在参与集中的单个经营者之间或者参与集中的单个经营者与未参与集中的经营者之间有共同控制的其他经营者的情况下，参与集中的单个经营者的营业额还应当包括被共同控制的经营者与第三方经营者之间的营业额，且此营业额只计算一次。

《申报办法》第6条是对参与集中的所有经营者合计营

grundlage liegt im „Antimonopolgesetz“ und in den „Bestimmungen des Staatsrates über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“. Nach § 10 „Antimonopolgesetz“ und den relevanten Bestimmungen des Staatsrates ist das Handelsministerium das Vollzugsorgan für die Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen, es verantwortet die konkrete Rechtsvollzugsarbeit der Verfahrensannahme und Prüfung von Unternehmenszusammenschlussanmeldungen.

2. Über Begriff und Berechnungsweise des Umsatzes

Der Umsatz ist der grundlegende Anhaltspunkt um zu beurteilen, ob die sich zusammenschließenden Unternehmen zusammen anmelden müssen, er hat für die Anmeldung von Zusammenschlüssen eine wichtige Bedeutung. Die „Anmeldemethode“ lehnt sich an die relevanten Bestimmungen ausländischer Antimonopolrechte an und bestimmt in § 4 den Bereich des Umsatzes, gleichzeitig trifft sie Bestimmungen zum „Umsatz innerhalb Chinas“. Und zwar umfasst der Umsatz die aus dem Vertrieb von Produkten und der Erbringung von Dienstleistung erzielten Einnahmen des relevanten Unternehmens innerhalb des letzten Geschäftsjahres, gleichzeitig sind die relevanten Steuern und ihre Zuschläge abzuziehen; „in China“ meint, dass der Standort des Abnehmers der vom Unternehmen angebotenen Produkte und Dienstleistungen in China liegt.

§ 5 „Anmeldemethode“ bestimmt den Bereich der Berechnung des Umsatzes eines einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmens und legt dabei deutlich fest, dass der zwischen in einem Kontrollverhältnis stehenden Unternehmen stattfindende Umsatz nicht mitgerechnet wird. Außerdem muss, wenn es zwischen den einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen oder zwischen einem einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen und einem nicht am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen ein gemeinsam kontrolliertes anderes Unternehmen gibt, der Umsatz des einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmens auch den Umsatz zwischen dem gemeinsam beherrschten Unternehmen und dritten Unternehmen umfassen, jedoch wird dieser Umsatz nur einmal berechnet.

§ 6 „Anmeldemethode“ ist eine Ausnahmebestimmung für den zusammengerechneten Umsatz aller am Zusammen-

业额的除外规定，即如果参与集中的单个经营者之间有共同控制的其他经营者，则参与集中的所有经营者的合计营业额不应包括被共同控制的经营者与任何一个共同控制他的参与集中的经营者，或与后者有控制关系的经营者之间发生的营业额。

《申报办法》第7条规定了收购一个或多个经营者的一部分的情况：第一，在计算卖方的营业额时，只计算该经营者集中交易所涉及部分的营业额；第二，预防经营者通过多次交易规避其申报义务，即相同经营者之间在两年内多次实施的未达到申报标准的经营者集中，应当视为一次集中交易，该经营者集中的营业额应当将多次交易合并计算。

三、关于申报义务人和代理申报

申报义务人是指负有经营者集中申报义务的经营者，如未依法申报经营者集中将承担相应的法律责任，明确申报义务人对于经营者集中申报意义重大。《申报办法》第9条第1款规定了各种情况下的申报义务人，同时规定在存在取得控制权或能够施加决定性影响的申报义务人的情况下，申报义务人依法进行申报时其他经营者应当予以配合。例如，对上市公司进行敌意收购时，申报义务人可能不掌握申报所需的其他经营者的文件资料信

chluss beteiligten Unternehmen, nämlich wenn es zwischen den einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen ein gemeinsam kontrolliertes anderes Unternehmen gibt, dann darf der zusammengerechnete Umsatz aller am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen nicht den Umsatz umfassen, der zwischen dem gemeinsam kontrollierten Unternehmen und irgendeinem es gemeinsam kontrollierenden am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen oder einem Unternehmen, das mit letzteren in einer Kontrollbeziehung steht, stattfindet.

§ 7 „Anmeldemethode“ trifft Bestimmungen für den Umstand, dass ein Teil eines oder mehrerer Unternehmen gekauft wird: Erstens, wenn die der Umsatz des Verkäufers berechnet wird, wird nur der Umsatz des Teiles, der von der Unternehmenszusammenschlusstransaktion betroffen ist, berechnet; zweitens, um zu vermeiden, dass Unternehmen durch mehrmalige Transaktionen ihre Anmeldepflicht umgehen, nämlich indem zwischen denselben Unternehmen innerhalb von zwei Jahren mehrere nicht die Anmelde-schwellen erreichende Unternehmenszusammenschlüsse verwirklicht werden, müssen diese als eine einmalige Zusammenschlusstransaktion betrachtet werden und der Umsatz der betreffenden Unternehmenszusammenschlüsse muss zwischen den mehrmaligen Transaktionen zusammengerechnet werden.

3. Über den zur Anmeldung Verpflichteten und die Vertretung bei der Anmeldung

Der zur Anmeldung Verpflichtete ist das Unternehmen, das die Pflicht zur Anmeldung des Unternehmenszusammenschlusses trägt, zum Beispiel was die Übernahme der entsprechenden rechtlichen Verantwortung betrifft, wenn der Unternehmenszusammenschluss nicht gemäß dem Recht angemeldet wird, die Bedeutung des zur Anmeldung Verpflichteten für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen ist ersichtlich sehr groß. § 9 Abs. 1 „Anmeldemethode“ bestimmt den zur Anmeldung Verpflichteten unter allen Arten von Umständen, gleichzeitig wird bestimmt, dass im Falle dass der Umstand vorliegt, dass der zur Anmeldung Verpflichtete das Kontrollrecht erlangt oder einen bestimmenden Einfluss ausüben kann, wenn der zur Anmeldung Verpflichtete gemäß dem Recht die Anmeldung vornimmt, das andere Unternehmen mitwirkt. Zum Beispiel, wenn bei einem börsennotierten Unternehmen eine feindli-

息，此时就需要其他经营者进行配合，向商务部提供必要的文件资料。《申报办法》第9条第2款规定，在申报义务人未提出申报时，其他经营者可以提出集中申报，这主要是考虑到为了避免因未申报而导致集中交易违法，从而允许申报义务人之外的经营者主动向商务部申报其参与的经营者集中。

关于代理申报，如果经营者集中申报涉及外国律师事务所驻华代表机构的，应当依照国务院发布的《外国律师事务所驻华代表机构管理条例》和《司法部关于执行〈外国律师事务所驻华代表机构管理条例〉的规定》执行。

四、关于申报前商谈和申报的文件、资料及要求

《申报办法》第8条规定了申报前商谈，由于参与集中的经营者对于是否需要申报、申报的具体细节等问题可能存在疑问，第8条规定其可以就申报相关问题向商务部申请商谈，并规定应当以书面方式提出商谈申请。

关于申报文件、资料的要求，《申报办法》区分了必备的文件资料和自愿提交的文件资料。《申报办法》第10条规定了必备的文件资料，第11条规定了自愿提交的文件资料，申报人只要提供了第

che Übernahme stattfindet, verfügt der zur Anmeldung Verpflichtete vielleicht nicht über die erforderlichen Dokumente, Materialien und Informationen des anderen Unternehmens, dann bedarf es der Mitwirkung des anderen Unternehmens um dem Handelsministerium die benötigten Dokumente und Materialien einzureichen. § 9 Abs. 2 „Anmeldemethode“ bestimmt, dass wenn der zur Anmeldung Verpflichtete die Anmeldung nicht einreicht, die anderen Unternehmen die Anmeldung einreichen können, dies folgt hauptsächlich dem Gedanken, dass zur Vermeidung dass die Nichtanmeldung zur Rechtswidrigkeit des Unternehmenszusammenschlusses führt, den Unternehmen außer dem zur Anmeldung Verpflichteten erlaubt sein soll, selbständig beim Handelsministerium den Unternehmenszusammenschluss anzumelden, an dem sie beteiligt sind.

Was die Vertretung bei der Anmeldung betrifft, muss, wenn die Unternehmenszusammenschlussanmeldung ein Vertretungsorgan einer ausländischen Anwaltssozietät in China betrifft, gemäß den vom Staatsrat verkündeten „Bestimmungen zur Verwaltung von Vertretungsorganen ausländischer Anwaltssozietäten in China“ und den „Bestimmungen des Justizministeriums über die Durchführung der ,Bestimmungen zur Verwaltung von Vertretungsorganen ausländischer Anwaltssozietäten in China““ verfahren werden.

4. Über die Beratung vor der Anmeldung und Anmeldedokumente, -materialien und -anforderungen

§ 8 „Anmeldemethode“ trifft Bestimmungen für die Beratung vor der Anmeldung, bei den am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen vielleicht Fragen bestehen, ob es einer Anmeldung bedarf, welche konkreten Details die Anmeldung hat etc., bestimmt § 8, dass sie beim Handelsministerium eine Beratung bezüglich der relevanten Fragen der Anmeldung beantragen können und bestimmt, dass der Beratungsantrag schriftlich beim Handelsministerium eingereicht werden muss.

Bezüglich der Anforderungen für die Anmeldedokumente und -materialien unterscheidet die „Anmeldemethode“ zwischen zwingend einzureichenden Dokumenten und Materialien und freiwillig einzureichenden Dokumenten und Materialien. § 10 „Anmeldemethode“ bestimmt die zwingend einzureichenden Dokumente und Materialien, § 11 bestimmt die freiwillig einzureichenden Dokumente und Materialien,

10 条规定的文件资料，就应当视为履行了其申报义务。

关于对申报文件、资料的要求，在商务部此前发布的《关于经营者集中申报文件资料的指导意见》中已有具体规定，故不再对该问题作全面解读。应当强调的一点是，申报人提交的公开版本应当包括必要的资料信息，以便能够让第三方对经营者集中的竞争影响做出合理判断。

五、对申报文件资料的核查

商务部收到申报人提交的申报材料后，应当对申报材料的完备性进行核查，核查主要依据《申报办法》第 10 条、第 12 条和第 13 条的规定执行。关于第 13 条中补交文件资料的期限，商务部可根据个案具体情况确定一个合理期限。

关于经营者集中申报的立案，立案时间是开始计算初步审查期限的起点，对于商务部和申报人都具有法律约束力和重要意义。商务部经核查后认为申报文件、资料符合法定要求的，应当立案并书面通知申报人。申报人故意隐瞒重要情况或者提供虚假信息的，商务部对该申报不予立案。

der Anmeldende muss nur die in § 10 bestimmten Dokumente und Materialien einreichen, damit er angesehen werden kann, als habe er seine Anmeldepflicht erfüllt.

Bezüglich der Anforderungen an die Anmeldeunterlagen und -materialien gibt es in den vom Handelsministerium bereits vorher verkündeten „Leitansichten über die Dokumente und Unterlagen zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ bereits konkrete Bestimmungen, bezüglich dieser Fragen wird daher nicht nochmals eine vollständige Erläuterung mehr gegeben. Ein Punkt der betont werden muss ist, dass die vom Anmeldenden eingereichte Offenlegungsversion die notwendigen Materialien und Informationen umfassen muss, damit Dritte sich leicht ein angemessenes Urteil über die Wettbewerbseinflüsse des Unternehmenszusammenschlusses bilden können.

5. Prüfung der Anmeldeunterlagen

Nachdem das Handelsministerium die vom Anmeldenden eingereichten Anmeldeunterlagen erhalten hat, muss es eine Prüfung bezüglich der Vollständigkeit der Anmeldeunterlagen vornehmen, die Prüfung wird hauptsächlich nach den Bestimmungen der §§ 10, 12 und 13 der „Anmeldemethode“ durchgeführt. Was die Frist zur Ergänzung der Dokumente und Materialien in § 13 betrifft, kann das Handelsministerium gemäß den konkreten Umständen des Einzelfalles eine angemessene Frist festsetzen.

Was die Verfahrenseröffnung bei der Unternehmenszusammenschlussanmeldung betrifft, ist der Zeitpunkt der Verfahrenseröffnung der Anfangspunkt für die Berechnung der Frist der ersten Prüfung, sie hat sowohl für das Handelsministerium als auch für den Anmeldenden rechtliche Bindungswirkung und eine wichtige Bedeutung. Wenn das Handelsministerium nach der Prüfung der Meinung ist, dass die Anmeldeunterlagen und -materialien den rechtlich bestimmten Anforderungen entsprechen, muss es das Verfahren eröffnen und den Anmeldenden schriftlich davon unterrichten. Wenn der Anmeldende absichtlich gewichtige Umstände verschweigt oder falsche Informationen bereitstellt, wird das Handelsministerium bezüglich der Anmeldung das Verfahren nicht eröffnen.

六、关于自愿申报

《申报办法》第 16 条规定了自愿申报，即经营者对于未达到申报标准的集中交易可自愿向商务部提出申报。商务部收到自愿申报后首先要确定是否有必要立案审查，确定有必要进行立案审查的应当依法进行立案审查。

由于《反垄断法》并未对自愿审查提出暂停实施集中交易的要求，《申报办法》第 16 条规定自愿申报的经营者可自行决定是否暂停实施其集中交易，并承担相应的法律后果。

七、关于申报的撤回

在商务部对申报的经营者集中立案后，申报人可能会因各种情况而需要撤回申报，需要撤回的情况可概括为两种：一是申报方将放弃已申报的集中交易，不再实施该经营者集中；二是集中交易仍然要进行但需要撤回。第一种情况通常不需要商务部的同意，只要提交书面申请并说明理由即可；第二种情况包括集中计划发生重大变化而不再符合申报标准等，此时撤回申报则需经商务部的审查同意。因此，《审查办法》第 3 条规定：在商务部立案之后、做出审查决定之前，申报人要求撤回经营者集中申报的，应当提交书面申请并说明理由。除放弃集中交易

6. Über die freiwillige Anmeldung

§ 16 Anmeldemethode trifft Bestimmungen zur freiwilligen Anmeldung, nämlich dass Unternehmen bei einer Zusammenschlusstransaktion, die nicht die Anmeldeschwellen erreicht, freiwillig eine Anmeldung beim Handelsministerium einreichen können. Nachdem das Handelsministerium eine freiwillige Anmeldung entgegengenommen hat, muss es zunächst feststellen, ob die Notwendigkeit einer Verfahrenseröffnungsprüfung besteht, und wenn es feststellt, dass die Notwendigkeit zur Durchführung einer Verfahrenseröffnungsprüfung besteht, muss es gemäß dem Recht eine Verfahrenseröffnungsprüfung durchführen.

Weil das „Antimonopolgesetz“ nicht verlangt, dass wenn freiwillig zur Prüfung eingereicht wird, die Durchführung der Zusammenschlusstransaktion vorübergehend ausgesetzt wird, bestimmt § 16 „Anmeldemethode“, dass die freiwillig anmeldenden Unternehmen selbst entscheiden können, ob sie die Durchführung der Zusammenschlusstransaktion vorübergehend aussetzen und dass sie die entsprechenden rechtlichen Konsequenzen tragen.

7. Über die Rücknahme der Anmeldung

Nach der Verfahrenseröffnung durch das Handelsministerium bei angemeldeten Unternehmenszusammenschlüssen kann der Anmeldende aufgrund verschiedener Umstände die Anmeldung zurücknehmen müssen, die Umstände, unter denen die Anmeldung zurückgenommen werden muss, lassen sich in zwei Gruppen zusammenfassen: Eine ist, dass weil der Anmeldende die angemeldete Zusammenschlusstransaktion aufgibt, der Unternehmenszusammenschluss nicht vollzogen wird; die Zweite ist, dass die Zusammenschlusstransaktion nach wie vor durchgeführt wird, es aber einer Zurücknahme bedarf. Die erste Art von Umständen bedarf regelmäßig nicht der Zustimmung des Handelsministeriums, es muss nur schriftlich ein Antrag mit Erläuterung eingereicht werden; die zweite Art von Umständen umfasst, dass der Zusammenschlussplan eine gewichtige Änderung erfahren hat und nicht mehr der Anmeldeschwellen erreicht etc., wenn dann die Anmeldung zurückgenommen wird, bedarf es der Prüfung und Zustimmung durch das Handelsministerium. Daher bestimmt § 3 „Prüfungsmethode“: Wenn nach Verfahrenseröffnung durch das Handelsministe-

的情形外，申报的撤回应当经商务部同意。

商务部同意撤回申报不应视为对集中的批准，任何达到申报标准的经营者集中必须得到商务部的批准后方可进行。

八、关于申辩权、征求意见和听证会

参与集中的经营者的申辩权对于集中审查程序的客观公正性至关重要，《审查办法》明确规定了参与集中的经营者陈述意见和申辩的渠道、方式和程序。《审查办法》第5条规定：在审查过程中，参与集中的经营者可以通过信函、传真等方式向商务部就有关申报事项进行书面陈述、申辩，商务部应当听取当事人的陈述和申辩。在审查过程中，审查机关征求有关单位和个人对经营者集中的意见也很重要。为此，《审查办法》第6条规定：在审查过程中，商务部可根据需要征求有关政府部门、行业协会、经营者、消费者等单位或个人的意见。

听证会是各方权利保障的重要方式，《审查办法》对听证会的组织和实施程序、听证会参加方、单独听证等问题均做出了明确规定。听证会的参加方十分广泛，可以包括参与

rium und vor Erlass der Prüfungsentscheidung der Anmeldende die Rücknahme der Anmeldung des Unternehmenszusammenschlusses verlangt, muss er einen schriftlichen Antrag einreichen und den Grund erläutern. Außer unter den Umständen, dass die Zusammenschlusstransaktion aufgegeben wird, bedarf die Rücknahme der Anmeldung der Zustimmung des Handelsministeriums.

Die Zustimmung des Handelsministeriums zur Zurücknahme der Anmeldung darf nicht als Genehmigung des Zusammenschlusses betrachtet werden, jegliche Unternehmenszusammenschlüsse, die die Anmeldeschwellen erreichen, dürfen erst nach Erlangung der Genehmigung des Handelsministeriums durchgeführt werden.

8. Über das Verteidigungsrecht, die Meinungseinholung und die Anhörungskonferenz

Das Verteidigungsrecht der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen ist für die objektive Gerechtigkeit des Zusammenschlussprüfungsprozesses von entscheidender Bedeutung, die „Prüfungsmethode“ bestimmt klar und deutlich, die Kanäle, Methoden und Verfahren, durch die die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen ihre Ansichten erläutern und Einwendungen vorbringen können. § 5 „Prüfungsmethode“ bestimmt: Im Prüfungsverfahren können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen mittels Brief, Fax oder auf ähnliche Weise beim Handelsministerium bezüglich der relevanten Punkte der Anmeldung schriftliche Erläuterungen und Einwendungen vorbringen, das Handelsministerium muss die Erläuterungen und Einwendungen der Betroffenen anhören. Im Prüfungsverfahren ist es auch sehr wichtig, dass das Prüfungsorgan die Meinungen der relevanten Einheiten und Einzelpersonen zu dem Unternehmenszusammenschluss einholt, § 6 „Prüfungsmethode“ bestimmt: Im Prüfungsverfahren kann das Handelsministerium nach Bedarf die Meinungen der relevanten Ministerien, Branchenverbände, Unternehmen, Verbraucher und anderer Einheiten und Privatpersonen einholen.

Anhörungskommissionen sind eine wichtige Methode zur Gewährleistung der Rechte und Interessen aller Seiten, die „Prüfungsmethode“ trifft klare und deutliche Bestimmungen zur Organisation und zum Durchführungsverfahren von Anhörungskommissionen, zu den Teilnehmern von Anhörungskommissionen und zu Einzelanhörungen und ver-

集中的经营者及其竞争者、上下游企业及其他相关企业，以及有关专家、行业协会、有关政府部门和消费者代表，但并不是每次听证会都要包括前述所有参加方，商务部可以根据具体案件需要通知有关方面代表参加听证会。根据《审查办法》第 8 条的规定，听证会未设辩论程序。

九、关于反对意见和限制性条件

在进一步审查阶段，审查机构对其认为具有或可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中提出反对意见是美欧各国的通常做法。同时，参与集中的经营者可以提出消除或减少集中对竞争产生不利影响的限制性条件，从而使其集中交易通过审查机构的审查。《审查办法》分别对反对意见的提出、限制性条件的种类、对限制性条件的要求、限制性条件的提出和修改等问题作了规定。关于《审查办法》第 10 条第 1 款，经营者提交抗辩意见的合理期限可根据个案具体情况确定。当然，经营者提出限制性条件并不以商务部提出反对意见为前提条件，《审查办法》第 11 条规定在商务部的整个审查过程中，参与集中的经营者均可提出对集中交易方案进行调整的限制性条件。

gleichbaren Fragen. Der Teilnehmerkreis der Anhörungskommissionen ist sehr weit, er kann die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen und ihre Wettbewerber, auf- und absteigende Unternehmen und andere relevante Unternehmen, außerdem relevante Experten, Branchenverbände, relevante Regierungsministerien und Verbrauchervertreter umfassen, jedoch muss nicht bei jede Anhörungskommission alle vorgenannten Teilnehmer umfassen, das Handelsministerium kann gemäß den konkreten Anforderungen des Falles die Vertreter der relevanten Seite von einer Teilnahme an der Anhörungskommission benachrichtigen. Nach den Bestimmungen des § 8 „Prüfungsmethode“ wird für die Anhörungsmethode kein Diskussionsverfahren festgelegt.

9. Über die ablehnende Meinung und beschränkende Auflagen

Eine Ablehnende Meinung zu verkünden, wenn in der Phase der Hauptprüfung das Handelsministerium meint, dass der Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, ist die gewöhnliche Verfahrensweise in Ländern wie den USA oder Europa. Gleichzeitig können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen Vorschläge für beschränkende Auflagen vorbringen, die die dem Wettbewerb nachteiligen Einflüsse, die vom Zusammenschluss erzeugt werden, ausschließen oder verringern, um so zu ermöglichen, dass die Zusammenschlusstransaktion die Prüfung des Prüfungsorgans besteht. Die „Prüfungsmethode“ trifft, nach Vorbringen der Ablehnenden Meinung, Arten beschränkender Auflagen, Anforderungen an beschränkende Auflagen, Vorbringen und Änderungen Beschränkender Auflagen und ähnlichen Fragen differenziert, Bestimmungen. Was § 10 Abs. 1 „Prüfungsmethode“ betrifft, kann die angemessene Frist zum Einreichen von Einwendungsmeinungen gemäß den konkreten Umständen des Einzelfalles bestimmt werden. Natürlich hat das Vorschlagen von beschränkenden Auflagen durch die Unternehmen auf keinen Fall zur Voraussetzung, dass das Handelsministerium eine Ablehnende Meinung verkündet hat, § 11 „Prüfungsmethode“ bestimmt, dass während des gesamten Prüfungsverfahrens des Handelsministeriums die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen Vorschläge für beschränkende Auflagen vorbringen können, die den Plan für die Zusammenschlusstransaktion anpassen.

十、关于进一步审查决定及其监督实施

进一步审查决定包括三种类型：一是禁止集中的决定，二是不予禁止的决定，三是附加限制性条件批准集中的决定。对附条件批准集中的决定，国外很多国家均建立了完善的监督实施制度。依据我国《反垄断法》的相关规定，并借鉴国外经验，《审查办法》对进一步审查决定的种类、审查决定的做出、通知和公布、附条件审查决定的实施和监督等问题均做了规定。关于《审查办法》第15条第2款，限制性条件属于参与集中的经营者应当履行的义务，参与集中的经营者未遵守限制性条件属于违反《反垄断法》的行为，应当依照《反垄断法》相关规定予以处罚。

十一、关于保密规定

保密是经营者集中申报中一个非常重要的问题，它关系到参与集中的经营者的重大商业利益，在某些情况下还可能涉及到国家机密和国家利益。因此，“两个办法”均对保密义务专门做出规定，要求有关各方对其获悉的秘密信息承担保密义务。

十二、关于“两个办法”与其他规定的衔接关系

“两个办法”均为商务部部门规章，而此前商务部反垄断局发布的《经营者集中反垄断

10. Über die Entscheidung der Hauptprüfung und die Überwachung ihrer Durchführung

Es gibt drei Arten von Entscheidungen der Hauptprüfung: Die erste ist die den Zusammenschluss untersagende Entscheidung, die zweite ist die nicht untersagende Entscheidung, die dritte ist die Entscheidung, die den Zusammenschluss unter Hinzufügung beschränkender Auflagen genehmigt. Hinsichtlich Freigabeentscheidung unter Auflagen haben im Ausland viele Staaten ein vollkommenes System zur Überwachung der Durchführung eingerichtet. Gemäß den relevanten Bestimmungen des „Antimonopolgesetzes“ unseres Landes und angelehnt an die Erfahrungen im Ausland, trifft die „Prüfungsmethode“ Bestimmungen zu Fragen wie den Arten von Entscheidungen der Hauptprüfung, des Erlasses der Prüfungsentscheidung, der Benachrichtigung und Bekanntmachung und der Durchführung und Überwachung der Freigabeentscheidungen unter Auflagen. Was § 15 Abs. 2 „Prüfungsmethode“ betrifft, gehören die beschränkenden Auflagen zu den Pflichten, die die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen erfüllen müssen, die Nichtbeachtung der beschränkenden Auflagen durch die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen gehört zu den Handlungen, die das „Antimonopolgesetz“ verletzen, sie müssen gemäß den relevanten Bestimmungen des „Antimonopolgesetzes“ bestraft werden.

11. Über die Geheimhaltungsbestimmungen

Geheimhaltung ist bei der Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen ein extrem wichtiges Problem, sie berührt wichtige Geschäftsinteressen der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, unter gewissen Umständen kann sie auch Staatsgeheimnisse und Staatsinteressen betreffen. Daher treffen die „beiden Methoden“ zur Geheimhaltung spezielle Bestimmungen, sie verlangen von allen relevanten Seiten die Übernahmen einer Geheimhaltungspflicht bezüglich Geheiminformationen, die sie erlangt haben.

12. Über das Verhältnis der „beiden Methoden“ zu anderen Bestimmungen

Die „beiden Methoden“ sind Ministerialregeln des Handelsministeriums, aber die zuvor vom Antimonopolbüro des Handelsministeriums erlassenen „Flussdiagramm der Anti-

申报流程图》、《关于经营者集中申报的指导意见》和《关于经营者集中申报文件资料的指导意见》等属于指导性意见，其与“两个办法”相冲突时应以“两个办法”的规定为准。

monopolprüfung des Handelsministeriums von Unternehmenszusammenschlüssen“, „Leitansichten über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“⁵³ und „Leitansichten über die Dokumente und Unterlagen zur Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“⁵⁴ gehören zu den Anleitungsmeinungen, wenn sie mit den „beiden Methoden“ in Widerspruch treten, müssen die Bestimmungen der „beiden Methoden“ gelten.

⁵³ Chinesisch-deutsche Fassung auf dem Extra Material Server.

⁵⁴ Chinesisch-deutsche Fassung auf dem Extra Material Server.

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts über gewissenhaftes Lernen und Durchführung des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China“

最高人民法院关于认真学习和贯彻《中华人民共和国反垄断法》的通知⁵⁵

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

《中华人民共和国反垄断法》（以下简称反垄断法）已由第十届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议于2007年8月30日通过，将自2008年8月1日起施行。为正确适用反垄断法，审理好与反垄断法相关的案件，现就学习和贯彻反垄断法的有关问题通知如下：

一、充分认识反垄断法实施的重大意义

反垄断法是制止垄断行为、保护市场竞争和维护市场秩序的基本法律，也是完善市场结构、保障经济安全和确保市场配置资源基础性作用的重要法律。反垄断法对于维护经营者和消费者合法权益，促进技术创新和技术进步，提高企业竞争力，保证国民经济的健康、持续、协调发展，具有极为重要的作用。各级人民法院要认真学习 and 贯彻执行反垄断

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts über gewissenhaftes Lernen und Durchführung des „Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China“

An die Höheren Volksgerichte aller Provinzen, Autonomen Gebiete und Regierungsunmittelbaren Städte, das Militärgericht der Volksbefreiungsarmee und das Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggericht des höheren Volksgerichts des Uighurischen Autonomen Gebiets Xinjiang:

Das „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden kurz Antimonopolgesetz genannt) wurde auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 30. August 2007 verabschiedet und wird am 1. August 2008 in Kraft treten. Für die korrekte Anwendung des Antimonopolgesetzes und die gerichtliche Prüfung von Fällen, die mit dem Antimonopolgesetz im Zusammenhang stehen, wird bezüglich des Lernens und der Durchführung der betreffenden Probleme des Antimonopolgesetzes folgendes bekanntgemacht:

1. Hinreichende Kenntnis der großen Bedeutung der Durchführung des Antimonopolgesetzes

Das Antimonopolgesetz ist das grundlegende Gesetz zur Verhinderung von Monopolverhalten, zum Schutz des Wettbewerbs auf den Märkten und zum Schutz der Marktordnung und auch ein wichtiges Gesetz mit dem grundlegenden Motiv der Vervollkommnung der Marktstruktur, der Wahrung der Wirtschaftssicherheit und der Sicherung der Ressourcenallokation durch den Markt. Das Antimonopolgesetz hat die äußerst wichtige Funktion des Schutzes der legalen Rechte und Interessen der Unternehmen und der Verbraucher, der Förderung der technischen Innovationen und des technischen Fortschritts, der Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen und der Gewährleistung der gesunden, nachhaltigen und harmonischen Entwicklung

⁵⁵ Quelle des chinesischen Textes: <http://www.competitionlaw.cn/show.aspx?id=4047&cid=33> (eingesehen am 28.08.2008).

法，正确领会反垄断法的立法意图，充分发挥审判职能作用，通过依法审理反垄断案件，制止非法垄断行为，保护经营者和消费者的合法权益，维护公平竞争的市场秩序。

二、依法审理好各类反垄断案件

反垄断法第五十条规定：“经营者实施垄断行为，给他人造成损失的，依法承担民事责任。”当事人因垄断行为提起民事诉讼的，只要符合民事诉讼法第一百零八条和反垄断法规定的受理条件，人民法院应当依法受理，并依法审判。反垄断法与制止知识产权滥用行为和保护知识产权紧密相关，也与反不正当竞争法同属于竞争法范畴。今年4月1日起施行的《最高人民法院民事案件案由规定》将垄断纠纷与各种不正当竞争纠纷集中规定，统一纳入了知识产权纠纷范围。据此，各级人民法院负责知识产权案件审判业务的审判庭，要依法履行好审判职责，切实审理好涉及滥用知识产权的反垄断民事案件以及其他各类反垄断民事案件。

反垄断执法机构依据反垄断法作出的具体行政行为，公民、法人或者其他组织不服提

der Volkswirtschaft. Die Volksgerichte aller Ebenen müssen das Antimonopolgesetz gewissenhaft lernen und durchführen, die Gesetzgebungsabsicht des Antimonopolgesetzes richtig verstehen und die Rechtsprechung genügend ausüben, um durch die Entscheidung von Antimonopolfällen gemäß dem Recht rechtswidriges Monopolverhalten zu verhindern, die legalen Rechte und Interessen der Unternehmen und der Verbraucher zu schützen und die Marktordnung eines fairen Wettbewerbs zu schützen.

2. Gerichtliche Prüfung aller Arten von Antimonopolfällen gemäß dem Recht

§ 50 Antimonopolgesetz bestimmt: „Wenn Unternehmen bei Ausführung von Monopolverhalten anderen Personen Schaden zufügen, tragen sie nach dem Recht die zivilrechtliche Schadensersatzpflicht.“ Wenn der Betroffene wegen Monopolverhaltens Zivilklage erhebt, müssen nur die Zulässigkeitsvoraussetzungen des § 108 Zivilprozessgesetz⁵⁶ und der Bestimmungen des Antimonopolgesetzes erfüllt sein; das Volksgericht muss gemäß dem Recht den Fall rechtlich prüfen und gemäß dem Recht entscheiden. Das Antimonopolgesetz steht mit dem Verhalten des Missbrauchs von geistigen Eigentumsrechten und dem Schutz geistiger Eigentumsrechte in engem Zusammenhang, es gehört auch wie das Gesetz gegen den Unlauteren Wettbewerb zum Bereich des Wettbewerbsrechts. Die am 1. April dieses Jahres in Kraft getretenen „Bestimmungen des Obersten Volksgerichtshofes über den Klagegegenstand von Zivilverfahren“ treffen zentral Bestimmungen für Monopolstreitigkeiten und unlautere Wettbewerbsstreitigkeiten und haben sie einheitlich in den Bereich der geistigen Eigentumsrechtsstreitigkeiten aufgenommen. Demgemäß müssen die Kammern der Volksgerichte aller Ebenen, die für die Entscheidung von Fällen über geistige Eigentumsrechte zuständig sind, gemäß dem Recht ihre Amtspflichten zur rechtlichen Entscheidung erfüllen und durchführbar Antimonopolfälle, die den Missbrauch von geistigen Eigentumsrechten betreffen, und andere Antimonopolzivilfälle aller Art entscheiden.

Wenn Staatsbürger, juristische Personen oder andere Organisationen die konkreten Verwaltungshandlungen, die die Antimonopolvollzugsorgane gemäß dem Antimonopolgesetz erlassen, nicht befolgen und Verwaltungsklage erheben,

⁵⁶ 中华人民共和国民事诉讼法, deutsche Fassung bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 9.4.91/1, <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/inhalt.htm>.

起行政诉讼的，应根据行政诉讼法和反垄断法第五十三条的规定，确定是否需要经过行政复议。对于应由人民法院受理的案件，只要符合行政诉讼法规定的起诉条件的，人民法院应当依法受理，并依法审判。

三、加强调查研究工作，认真总结反垄断审判经验

反垄断案件高度疑难复杂，经济与法律问题相互交织，专业性很强，对企业和行业均有重大影响，有些案件还涉及国家的经济安全。反垄断法的一些规定具有较强的原则性和抽象性，涉及人民法院的操作条款相对比较简单。因此，在审理反垄断案件中将会遇到许多新情况新问题，各级人民法院要未雨绸缪，早作部署和应对，切实搞好调查研究，及时总结审判经验。特别是，对于案件管辖、原告资格、适格被告、垄断行为的认定、民事责任的承担和反垄断具体行政行为合法性的标准等问题，要加强调研。对于适用反垄断法中遇到的新情况新问题和调研成果，要及时层报最高人民法院。对于重大反垄断案件，要认真执行大要案件层报制度。

以上各项，请遵照执行。

二〇〇八年七月二十八日

muss gemäß den Bestimmungen des Verwaltungsprozessgesetzes und des § 53 Antimonopolgesetz ermittelt werden, ob zunächst Verwaltungswiderspruch zu erheben ist. Was die Fälle betrifft, die vom Volksgericht angenommen werden müssen, brauchen diese nur den Zulässigkeitsvoraussetzungen der Bestimmungen des Verwaltungsprozessgesetzes entsprechen; das Volksgericht muss diese gemäß dem Recht gerichtlich prüfen und gemäß dem Recht entscheiden.

3. Verstärkung der Untersuchungs- und Forschungsarbeit, gewissenhafte Reflektion der Antimonopolentscheidungserfahrungen

Antimonopolfälle sind in hohem Maße kompliziert, wirtschaftliche und rechtliche Probleme sind wechselseitig verflochten, der Spezialisierungsgrad ist sehr stark, die Auswirkung auf Unternehmen und Branchen in der Regel sehr gewichtig, einige Fälle betreffen sogar die Wirtschaftssicherheit des Staates. Einige Bestimmungen des Antimonopolgesetzes sind sehr grundsätzlich und abstrakt, die Vorschriften, die die Volksgerichte handhaben, sind verglichen damit relativ einfach. Folglich, da sie bei der Behandlung von Antimonopolfällen auf viele neue Umstände und neue Probleme treffen werden, müssen die Volksgerichte aller Ebenen Vorkehrungen treffen, frühzeitig planen und sich einrichten, gewissenhaft Untersuchungen und Forschungen anstellen und rechtzeitig die Entscheidungserfahrungen reflektieren. Insbesondere müssen Probleme wie die Zuständigkeit, die Aktivlegitimation, die Passivlegitimation, die Feststellung von Monopolverhalten, die Tragung der zivilrechtlichen Verantwortung und die Maßstäbe für die Rechtmäßigkeit konkreter Antimonopolverwaltungshandlungen verstärkt untersucht und erforscht werden. Die bei der Anwendung des Antimonopolgesetzes angetroffenen neuen Umstände und Probleme und Untersuchungs- und Forschungsergebnisse müssen rechtzeitig an das Oberste Volksgericht gemeldet werden. Bei schwerwiegenden Antimonopolfällen muss gewissenhaft das System für die Meldung wichtiger Fälle durchgeführt werden.

Um Befolgung oben genannter Prinzipien wird gebeten.

28. Juli 2008

Vorläufige Methode für die Beweissammlung bei unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen (Entwurf)

《关于对未达申报标准涉嫌垄断的经营者集中证据收集的暂行办法（草案）》征求意见⁵⁷

2009-01-19 14:16 文章来源：商务部反垄断局

为提高反垄断执法的透明度，规范对未达申报标准但涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中立案调查前的证据收集行为，商务部组织制定了《关于对未达申报标准涉嫌垄断的经营者集中证据收集的暂行办法（草案）》。为充分听取各方意见，确保其可行性和可操作性，现将形成的《办法》草案进行网上征求意见。欢迎社会各界对该《办法》提出修改建议和意见。

意见反馈截止日期为2009年2月16日。

传真：010-65198998, 85093144

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

通信地址：北京市东长安街2号商务部反垄断局监察执法处（100731）

Meinungseinholung zur „Vorläufigen Methode für die Beweissammlung bei unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen (Entwurf)“

2009-01-19 14:16 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

Um die Transparenz des Antimonopolrechtsvollzugs zu erhöhen und das Beweissammelungsverhalten vor der Einleitung eines Untersuchungsverfahrens bei Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen, aber unter dem Verdacht stehen, eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können, zu normieren, hat das Handelsministerium die Festlegung einer „Vorläufigen Methode für die Beweissammlung bei unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen (Entwurf)“ organisiert. Um vollständig die Meinungen aller Seiten anzuhören und ihre Durchführbarkeit und Handhabbarkeit zu gewährleisten, wird jetzt im Internet eine Meinungseinholung bezüglich des Gestalt annehmenden Entwurfs der „Methode“ durchgeführt. Alle gesellschaftlichen Kreise sind willkommen zu der betreffenden „Methode“ Änderungsvorschläge und Meinungen einzureichen.

Die Meinungsrücksendungsfrist endet am 16. Februar 2009.

Fax: 010-65198998, 85093144

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

Postadresse: Handelsministerium, Antimonopolbüro, Rechtsvollzugsaufsichtsstelle, Dongchangan-Jie 2, Beijing 100731

⁵⁷ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/zcfb/200901/20090106010097.html> (eingesehen am 23.01.2009).

(注：《办法（草案）》每一条的标题仅为提示目的，对条文不具有解释作用。)

关于对未达申报标准涉嫌垄断的经营者集中证据收集的暂行办法

(草案)

第一条【立法目的】

为了规范对未达申报标准但涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中立案调查前的证据收集行为，根据《中华人民共和国反垄断法》（以下简称《反垄断法》）和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》（以下简称《规定》），制定本办法。

第二条【适用范围】

中华人民共和国商务部（以下简称“商务部”）依据《规定》第四条，对未达申报标准但涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中进行证据收集，适用本办法。

本办法中的申报标准，是指《规定》第三条所规定的申报标准。

第三条【启动证据收集程序前的初步分析】

商务部可以根据举报、媒体信息、相关部门的意见等合法渠道获取的信息，对未达申报标准的经营者集中是否涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果进行初步分析。

(Hinweis: Die Paragraphenüberschriften in der „Methode (Entwurf)“ sind nur ein Hinweis auf den Zweck und haben keine Auslegungswirkung auf den Paragraphentext.)

Vorläufige Methode für die Beweissammlung bei unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen

(Entwurf)

§ 1 [Gesetzgebungszweck]

Um das Beweissammelungsverhalten vor der Einleitung eines Untersuchungsverfahrens bei Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen, aber unter dem Verdacht stehen, einen den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können, zu normieren, wird gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden kurz „Antimonopolgesetz“ genannt) und den „Bestimmungen des Staatsrates über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ (im Folgenden kurz „Bestimmungen“ genannt), diese Methode erlassen.

§ 2 [Anwendungsbereich]

Diese Methode findet Anwendung, wenn das „Handelsministerium der Volksrepublik China“ (im Folgenden kurz „Handelsministerium“ genannt) gemäß § 4 der „Bestimmungen“ Beweise sammelt bei Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen, aber unter dem Verdacht stehen, eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können.

Die in dieser Methode angesprochenen Anmeldekriterien sind die in § 3 der „Bestimmungen“ bestimmten Anmeldekriterien.

§ 3 [Erste Analyse vor der Einleitung eines Beweissammelungsverfahrens]

Das Handelsministerium kann aufgrund von aus rechtmäßigen Kanälen erlangten Informationen zum Beispiel aus Beschwerden, Medieninformationen oder Meinungen der entsprechenden Ministerien eine erste Analyse von nicht die Anmeldekriterien erreichenden Unternehmenszusammenschlüssen durchführen, ob sie im Verdacht stehen eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können.

举报采用书面形式并提供相关事实和证据的，商务部应当进行初步分析。

第四条 【启动证据收集程序的考虑因素】

商务部在进行初步分析时，可以考虑以下因素：参与集中的经营者的市场份额、集中涉及的地域范围、同行业竞争者、上下游企业、消费者和社会舆论反响的强烈程度等。

第五条 【启动证据收集程序的条件】

经过初步分析，有充分理由怀疑未达申报标准的经营者集中具有或者可能具有排除、限制竞争效果的，商务部应当启动本办法规定的证据收集程序。

第六条 【证据收集途径】

商务部可以通过下列途径进行证据收集：

（一）从公开渠道获取相关信息；

（二）询问参与集中的经营者，要求参与集中的经营者提供与集中有关的信息和文件资料；

（三）在必要的情况下，向相关行业协会、行业主管部门和地方政府部门、参与集中的经营者的供应商、客户、竞争者及其他有关单位和个人核实相关数据和情况，请其协助提供有关信息和文件资料；

（四）商务部认为有必要采取的其他合法措施。

Wenn Beschwerden in Schriftform eingereicht werden und die relevanten Tatsachen und Beweise bereitstellen, muss das Handelsministerium eine erste Analyse durchführen.

§ 4 [Bei der Einleitung eines Beweissammelungsverfahrens in Betracht zu ziehende Faktoren]

Das Handelsministerium kann, wenn es eine erste Analyse durchführt, folgende Faktoren in Betracht ziehen: die Marktanteile der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, das vom Zusammenschluss betroffene geographische Gebiet, die Wettbewerber in der gleichen Branche, Up- und Downstream-Unternehmen, Verbraucher und die Stärke der Resonanz in der öffentlichen Meinung usw.

§ 5 [Voraussetzungen für die Einleitung eines Beweissammelungsverfahrens]

Wenn nach der ersten Analyse hinreichender Grund für den Verdacht besteht, dass der nicht die Anmeldekriterien erreichende Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, muss das Handelsministerium das in dieser Methode bestimmte Beweissammelungsverfahren einleiten.

§ 6 [Weg der Beweissammlung]

Das Handelsministerium kann auf folgendem Weg die Beweissammlung durchführen:

(1) aus öffentlichen Kanälen erlangte entsprechende Informationen;

(2) Befragung der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, Aufforderung der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, mit dem Zusammenschluss zusammenhängende Informationen und Dokumente und Materialien bereitzustellen;

(3) notwendigenfalls Verifizierung der relevanten Daten und Umstände bei den entsprechenden Branchenverbänden, für die Branchen zuständigen Ministerien und Ministerien der Gebietsregierungen, bei Zulieferern, Kunden und Wettbewerbern der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen und anderen relevanten Einheiten und Privatpersonen; Bitte an diese, dabei mitzuwirken, relevante Information und Dokumente und Materialien bereitzustellen;

(4) andere rechtmäßige Maßnahmen, deren Ergreifung das Handelsministerium für notwendig erachtet.

第七条 【证据收集程序】 § 7 [Beweissammelungsverfahren]

商务部根据本办法第六条进行证据收集，执法人员不得少于二人，并应当表明身份。

执法人员进行询问，应当制作笔录，并由被询问人签字确认。执法人员要求有关单位和个人提供信息和文件资料，应当要求提供信息和文件资料的单位和个人在提供的材料上签字盖章。被询问人或者其他提供证据的单位或个人拒绝签字盖章的，执法人员应当注明情况。

Wenn das Handelsministerium gemäß § 6 dieser Methode ein Beweissammelungsverfahren durchführt, dürfen die Vollzugspersonen nicht weniger als 2 sein und sie müssen ihre Stellung darlegen.

Wenn Vollzugspersonen eine Befragung durchführen, müssen sie ein Protokoll aufnehmen und durch die Unterschrift des Befragten bestätigen lassen. Wenn die Vollzugspersonen von Einheiten oder Privatpersonen die Bereitstellung von Informationen und Dokumenten und Materialien verlangen, müssen sie von den die Informationen und Dokumente und Materialien bereitstellenden Einheiten und Privatpersonen verlangen, auf den bereitgestellten Unterlagen zu unterschreiben und zu stempeln. Wenn sich die befragte Person oder eine andere Beweise bereitstellende Einheit oder Privatperson weigert, zu unterschreiben und zu stempeln, muss die Vollzugsperson die Situation vermerken.

第八条 【证据收集的范围】 § 8 [Bereich der Beweissammlung]

在证据收集阶段，商务部判断未达申报标准的经营集中是否涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果，可以收集以下方面的证据：

（一）参与集中的经营者在相关市场的市场份额；

（二）相关市场的规模、市场集中度及市场竞争状况；

（三）相关市场的进入难易程度；

（四）消费者和其他经营者对经营者集中的反应；

（五）相关行业协会、行业主管部门和地方政府部门的意见；

（六）参与集中的经营者在集中前实施经查实的垄断行为的记录；

In der Phase der Beweissammlung, wenn das Handelsministerium beurteilt, ob ein nicht die Anmeldekriterien erreichender Unternehmenszusammenschluss im Verdacht steht, eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können, kann es Beweise zu folgenden Aspekten sammeln:

(1) Marktanteile der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen auf dem relevanten Markt;

(2) Ausmaß des relevanten Marktes, Marktkonzentrationsgrad und Marktwettbewerbssituation;

(3) Schwierigkeitsgrad des Eintrittes in den relevanten Markt;

(4) Reaktion der Verbraucher und anderer Unternehmen auf den Unternehmenszusammenschluss;

(5) Meinungen der relevanten Branchenverbände, für die Branchen zuständigen Ministerien und Ministerien der Gebietsregierungen;

(6) Berichte über von den am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen vor dem Zusammenschluss verwirklichtes und untersuchtes Monopolverhalten;

(七) 经营者集中的目的； (7) Ziel des Unternehmenszusammenschlusses;

(八) 商务部认为需要收集的其他证据。 (5) andere Beweise, deren Sammlung das Handelsministerium für notwendig erachtet.

第九条 【完成证据收集后的处理方式】

有充分证据表明经营者集中涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果，需要立案调查的，商务部应当立案调查。调查程序另行规定。

不需要立案调查的，商务部应当终止证据收集。

第十条 【参与集中的经营者在立案调查前的陈述权】

在作出立案调查的决定前，商务部应当给予参与集中的经营者陈述意见和提出申辩的机会。

第十一条 【证据的审查】

商务部应当依法对证据的真实性、合法性进行审核。

第十二条 【保密义务】

商务部应当对证据收集程序的启动、过程和内容保密，但法律法规规定应当披露，或者为根据本办法的规定收集证据而有必要向有关单位或个人披露的除外。

根据前款规定有必要披露获知的商业秘密的，商务部应当在披露前取得商业秘密权利人的书面同意。

§ 9 [Behandlungsweise nach Abschluss der Beweissammlung]

Wenn es hinreichende Beweise gibt, die zeigen, dass der Unternehmenszusammenschluss im Verdacht steht, eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können, und die Einleitung eines Untersuchungsverfahrens notwendig ist, muss das Handelsministerium ein Untersuchungsverfahren einleiten. Das Untersuchungsverfahren wird anderweitig geregelt.

Wenn die Einleitung eines Untersuchungsverfahrens nicht notwendig ist, muss das Handelsministerium die Beweissammlung einstellen.

§ 10 [Recht auf Gehör der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen vor Einleitung eines Untersuchungsverfahrens]

Vor dem Treffen der Entscheidung, ein Untersuchungsverfahren einzuleiten, muss das Handelsministerium den am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen Gelegenheit geben, Meinungen vorzubringen und sich zu verteidigen.

§ 11 [Prüfung der Beweise]

Das Handelsministerium muss gemäß dem Recht die Echtheit und Rechtmäßigkeit der Beweise einer Überprüfung unterziehen.

§ 12 [Geheimhaltungspflicht]

Das Handelsministerium muss über Einleitung, Verlauf und Inhalt eines Beweissammelungsverfahrens Geheimhaltung wahren, ausgenommen wenn Gesetze und Verwaltungsnormen bestimmen, dass dies veröffentlicht werden muss, oder wenn es für die von dieser Methode bestimmte Beweissammlung notwendig ist, dies betreffenden Einheiten und Privatpersonen zu offenbaren.

Wenn gemäß den Bestimmungen des vorigen Absatzes die Offenbarung von Geschäftsgeheimnissen, von denen Kenntnis erlangt wurde, notwendig ist, muss das Handelsministerium vor der Offenbarung die schriftliche Zustimmung des am Geschäftsgeheimnis Berechtigten einholen.

因商务部根据本办法收集证据而知悉证据收集程序的启动、过程、内容及有关商业秘密的单位和个人应当对其知悉的情况保密。

第十三条 【法律责任】

参与集中的经营者对依据本办法进行的证据收集不予配合的，商务部可以依据可获得的最优证据确定是否立案调查。对提供虚假材料、信息的，商务部可以根据《反垄断法》第五十二条的规定进行处罚。

第十四条 【执行部门】

商务部反垄断局负责本办法的具体实施。

第十五条 【解释权】

本办法由商务部负责解释。

第十六条 【生效时间】

本办法自 年 月 日起施行。

Die Einheiten und Privatpersonen, die weil das Handelsministerium gemäß dieser Methode Beweise sammelt, von Einleitung, Verlauf und Inhalt des Beweissammelungsverfahrens und relevanten Geschäftsgeheimnissen Kenntnis erlangt haben, müssen bezüglich dieser zur Kenntnis gelangten Umstände Geheimhaltung wahren.

§ 13 [Rechtliche Verantwortung]

Wenn die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen an einer gemäß dieser Methode durchgeführten Beweissammlung nicht mitwirken, kann das Handelsministerium gemäß den besten zu erlangenden Beweisen bestimmen, ob ein Untersuchungsverfahren einzuleiten ist. Die Bereitstellung von falschen Materialien und Informationen kann das Handelsministerium gemäß den Bestimmungen des § 52 „Antimonopolesgesetz“ mit einer [Verwaltungs-]Sanktion belegen.

§ 14 [Vollzugsministerium]

Der konkrete Vollzug dieser Methode wird vom Antimonopolbüro des Handelsministeriums verantwortet.

§ 15 [Auslegungsrecht]

Die Auslegung dieser Methode wird vom Handelsministerium verantwortet.

§ 16 [Zeitpunkt des Inkrafttretens]

Diese Methode tritt am ... in Kraft.

Vorläufige Methode für die Untersuchung und Behandlung von unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen (Entwurf)

关于对未达申报标准涉嫌垄断的经营者集中调查处理的 暂行办法

(草案)⁵⁸

第一条 【立法目的】

为规范对未达申报标准但涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中的调查处理,根据《中华人民共和国反垄断法》(以下简称《反垄断法》)和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》(以下简称《规定》),制定本办法。

第二条 【启动调查的通知】

中华人民共和国商务部(以下简称“商务部”)依据《规定》和《关于对未达申报标准涉嫌垄断的经营者集中证据收集的暂行办法》,决定对未达申报标准但涉嫌具有或者可能具有排除、限制竞争效果的经营者集中进行调查的,应当书面通知被调查的经营者,告知启动调查的决定以及被调查的经营者应当提交的文件、资料等。

第三条 【调查措施】

商务部依法调查,可以采取包括《反垄断法》第三

Vorläufige Methode für die Untersuchung und Behandlung von unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen

(Entwurf)

§ 1 [Gesetzgebungszweck]

Um die Untersuchung und Behandlung von Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen, aber unter dem Verdacht stehen, eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können, zu normieren, wird gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden kurz „Antimonopolgesetz“ genannt) und den „Bestimmungen des Staatsrates über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ (im Folgenden kurz „Bestimmungen“ genannt), diese Methode erlassen.

§ 2 [Benachrichtigung von der Einleitung einer Untersuchung]

Wenn das Handelsministerium der Volksrepublik China (im Folgenden kurz „Handelsministerium“ genannt) gemäß den „Bestimmungen“ und der „Vorläufigen Methode für die Beweissammlung bei unter Monopolverdacht stehenden Unternehmenszusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien nicht erreichen“ entscheidet, bei einem Unternehmenszusammenschluss, der die Anmeldekriterien nicht erreicht, aber unter dem Verdacht steht, einen den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung zu haben oder haben zu können, eine Untersuchung durchzuführen, muss es schriftlich die untersuchten Unternehmen benachrichtigen und die Entscheidung, eine Untersuchung einzuleiten und die von den untersuchten Unternehmen einzureichenden Dokumente und Materialien mitteilen.

§ 3 [Untersuchungsmaßnahmen]

Bei einer Untersuchung des Handelsministeriums gemäß dem Recht können Maßnahmen ergriffen werden, die die in § 39

⁵⁸ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/zcfb/200902/20090206031314.html> (eingesehen am 06.02.2009).

十九条在内的有关措施，并可以根据需要征求其他政府部门、行业协会、经营者、消费者等单位或者个人的意见。

第四条 【相关各方的配合义务】

被调查的经营者、利害关系人以及其他有关单位和个人应当按照《反垄断法》第四十二条的规定配合调查。

第五条 【调查期限】

商务部进行调查，调查期限参照《反垄断法》关于经营者集中审查期限的规定执行。

第六条 【商谈】

经营者集中尚未完成的，被调查的经营者可以申请与商务部进行商谈。

被调查的经营者可以书面承诺在商务部认可的期限内中止集中。被调查的经营者作出书面承诺的，商务部将尽最大努力在上述期限内完成调查。

第七条 【继续实施集中的风险】

经营者集中尚未完成，且被调查的经营者在商务部依据本办法作出调查处理决定前继续实施集中的，应当承担商务部依据《反垄断法》第四十八条作出调查处理决定而给经营者带来的全部风险。

„Antimonopolgesetz“ enthaltenen Maßnahmen umfassen, und können nach Bedarf die Meinungen anderer Regierungsministerien, Branchenverbände, Unternehmen, Verbraucher und anderer Einheiten und Privatpersonen eingeholt werden.

§ 4 [Mitwirkungspflichten aller betreffenden Seiten]

Die untersuchten Unternehmen, die in einer Nutzen und Schaden tragenden Beziehung zu ihnen stehenden Personen und andere relevante Einheiten und Privatpersonen müssen gemäß den Bestimmungen des § 42 „Antimonopolgesetz“ bei der Untersuchung mitwirken.

§ 5 [Untersuchungsfrist]

Wenn das Handelsministerium eine Untersuchung durchführt, richten sich die Fristen dafür nach den Bestimmungen des „Antimonopolgesetzes“ über die Fristen für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen.

§ 6 [Beratung]

Wenn der Unternehmenszusammenschluss noch nicht vollzogen ist, können die untersuchten Unternehmen beantragen mit dem Handelsministerium eine Beratung durchzuführen.

Die untersuchten Unternehmen können sich schriftlich verpflichten, innerhalb einer vom Handelsministerium festgesetzten Frist den Zusammenschluss abubrechen. Wenn die untersuchten Unternehmen eine schriftliche Verpflichtungserklärung abgegeben haben, wird das Handelsministerium unter möglichst größter Anstrengung innerhalb der oben beschriebenen Frist die Untersuchung abschließen.

§ 7 [Risiko der Fortsetzung der Ausführung des Zusammenschlusses]

Wenn der Unternehmenszusammenschluss noch nicht vollzogen ist und die untersuchten Unternehmen bevor das Handelsministerium eine Entscheidung über die Untersuchung und Behandlung gemäß dieser Methode erlassen hat die Ausführung des Zusammenschlusses fortführen, müssen sie die Entscheidung über die Untersuchung und Behandlung, die das Handelsministerium gemäß § 48 „Antimonopolgesetz“ erlässt und das damit für die Unternehmen entstehende vollständige Risiko auf sich nehmen.

第八条 【考虑因素】

商务部依据《反垄断法》第二十七条规定的因素判断未达申报标准的经营者集中是否具有或者可能具有排除、限制竞争效果。

第九条 【听证程序】

在调查过程中，商务部可以主动或应被调查的经营者或者利害关系人的申请组织听证。听证程序参照《经营者集中审查暂行办法》的相关规定执行。

第十条 【调查的中止】

被调查的经营者承诺在商务部认可的期限内采取具体措施消除集中具有或者可能具有的排除、限制竞争效果的，商务部可以依据《反垄断法》第四十五条的规定处理。

经营者承诺的具体程序和要求参照《经营者集中审查暂行办法》的相关规定执行。

第十一条 【调查后的处理】

经过调查，商务部应当按照下列规定作出处理决定：

（一）经营者集中尚未实施，且具有或者可能具有排除、限制竞争效果的，商务部可以依据《反垄断法》第二十八条、第二十九条的规定作出处理决定。

（二）经营者集中已经实施，且具有或者可能具有排除、限制竞争效果的，商

§ 8 [In Betracht zu ziehende Faktoren]

Das Handelsministerium beurteilt nach den in § 27 „Antimonopolgesetz“ bestimmten Faktoren, ob der Unternehmenszusammenschluss, der die Anmeldekriterien nicht erreicht, einen Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann.

§ 9 [Anhörungsverfahren]

Im Untersuchungsverfahren kann das Handelsministerium aus eigener Initiative oder auf Antrag der untersuchten Unternehmen oder in einer Nutzen und Schaden tragenden Beziehung zu ihnen stehender Personen eine Anhörung organisieren. Das Anhörungsverfahren wird gemäß den betreffenden Bestimmungen der „Vorläufigen Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“ durchgeführt.

§ 10 [Einstellung der Untersuchung]

Wenn die untersuchten Unternehmen sich verpflichten, innerhalb einer vom Handelsministerium festgesetzten Frist konkrete Maßnahmen zu ergreifen um die den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung, die der Zusammenschluss hat oder haben kann, zu beseitigen, kann das Handelsministerium dies gemäß den Bestimmungen des § 45 „Antimonopolgesetz“ behandeln.

Bezüglich des konkreten Verfahrens und der Anforderungen für die Verpflichtung der Unternehmen wird gemäß den betreffenden Bestimmungen der „Vorläufigen Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“ verfahren.

§ 11 [Behandlung nach der Untersuchung]

Nach der Untersuchung muss das Handelsministerium gemäß den nachfolgenden Bestimmungen eine Entscheidung über die Behandlung erlassen:

(1) Wenn der Unternehmenszusammenschluss noch nicht vollzogen ist und er eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, kann das Handelsministerium gemäß den Bestimmungen der §§ 28, 29 „Antimonopolgesetz“ eine Entscheidung über die Behandlung erlassen.

(2) Wenn der Unternehmenszusammenschluss bereits vollzogen ist und er eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, kann das Han-

务部可以依据《反垄断法》第四十八条的规定作出处理决定。

(三) 经营者集中不具有排除、限制竞争效果的，或者被调查的经营者履行根据本办法第十条作出的承诺，消除集中具有或者可能具有的排除、限制竞争效果的，终止调查。

第十二条 【被调查经营者的申辩权】

商务部应当给予被调查的经营者陈述意见和提出申辩的机会。

第十三条 【调查决定的公开】

商务部应当将依据本办法作出的决定书面通知被调查的经营者。

商务部应当将禁止经营者集中的决定或者对经营者集中附加限制性条件的决定，及时向社会公布。

第十四条 【送达】

对于必须送达被调查的经营者的书面文件，送达方式参照《中华人民共和国民事诉讼法》的有关规定执行。

商务部以公告送达方式送达的，应在商务部官方网站上公布须送达的文件。公告送达自发出公告之日起，经过两个星期，即视为送达。需送达到境外的公告送达，自公告之日起，经过六个星期，即视为送达。

Handelsministerium gemäß den Bestimmungen des § 48 „Antimonopolgesetz“ eine Entscheidung über die Behandlung erlassen.

(3) Wenn der Unternehmenszusammenschluss keine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder die untersuchten Unternehmen die Verpflichtung gemäß § 10 dieser Methode erfüllen und die den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung, die der Zusammenschluss hat oder haben kann, beseitigt ist, wird die Untersuchung eingestellt.

§ 12 [Verteidigungsrecht der untersuchten Unternehmen]

Das Handelsministerium muss den untersuchten Unternehmen Gelegenheit geben, Meinungen vorzubringen und sich zu verteidigen.

§ 13 [Öffentliche Bekanntmachung der Untersuchungsentcheidung]

Das Handelsministerium muss die gemäß dieser Methode erlassene Entscheidung den untersuchten Unternehmen schriftlich bekannt geben.

Das Handelsministerium muss eine Entscheidung, die den Unternehmenszusammenschluss untersagt oder dem Unternehmenszusammenschluss beschränkende Auflagen auferlegt, unverzüglich öffentlich bekannt machen.

§ 14 [Zustellung]

Die Zustellungsweise bei schriftlichen Dokumenten, die dem Untersuchten Unternehmen zugestellt werden müssen, wird gemäß den relevanten Bestimmungen des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“ vollzogen.

Wenn das Handelsministerium in der Form der öffentlichen Zustellung zustellt, muss auf der amtlichen Website des Handelsministeriums das zuzustellende Dokument bekannt gemacht werden. Die öffentliche Zustellung wird nach zwei Wochen ab dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung als Zustellung betrachtet. Wenn ins Ausland zuzustellen ist, wird die öffentliche Zustellung nach sechs Wochen ab dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung als Zustellung betrachtet.

对台湾、香港、澳门地区受送达人的公告送达，准用前款境外公告送达的规定。

第十五条 【保密义务】

商务部、被调查的经营者以及其他单位和个人应当对在调查过程中知悉的商业秘密保密，但根据法律法规规定应当披露的或者取得商业秘密权利人事先同意的除外。

第十六条 【执行部门】

商务部反垄断局负责本办法的具体实施。

第十七条 【解释权】

本办法由商务部负责解释。

第十八条 【生效时间】

本办法自 年 月 日起施行。

Auf öffentliche Zustellungen mit Zustellungsempfänger in den Gebieten Taiwan, Hongkong und Macau finden die Bestimmungen des vorigen Absatzes für ausländische öffentliche Zustellungen entsprechende Anwendung.

§ 15 [Geheimhaltungspflicht]

Dass Handelsministerium, die untersuchten Unternehmen und andere Einheiten und Privatpersonen müssen bezüglich der im Untersuchungsverfahren zur Kenntnis gelangten Geschäftsgeheimnisse Geheimhaltung wahren, außer wenn diese gemäß den Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen offenbart werden müssen oder im Vorhinein die Zustimmung des Rechtsinhabers des Geschäftsgeheimnisses erlangt wurde.

§ 16 [Vollzugsministerium]

Der konkrete Vollzug dieser Methode wird vom Antimonopolbüro des Handelsministeriums verantwortet.

§ 17 [Auslegungsrecht]

Die Auslegung dieser Methode wird vom Handelsministerium verantwortet.

§ 18 [Zeitpunkt des Inkrafttretens]

Diese Methode tritt am ... in Kraft.

Vorläufige Methode für die Untersuchung und Behandlung von Unternehmenszusammenschlüssen, die nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden (Entwurf)

《关于对未依法申报的经营者集中调查处理的暂行办法（草案）》征求意见⁵⁹

2009-01-19 13:43 文章来源：
源：商务部反垄断局

为提高反垄断执法的透明度，查处涉嫌达到申报标准但未依法申报的经营者集中，商务部组织制定了《关于对未依法申报的经营者集中调查处理的暂行办法（草案）》。为充分听取各方意见，确保其可行性和可操作性，现将形成的《办法》草案进行网上征求意见。欢迎社会各界对该《办法》提出修改建议和意见。

意见反馈截止日期为
2009年2月16日。

传真：010-65198998,
85093144

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn
fldj@mofcom.gov.cn

通信地址：北京市东
长安街2号商务部反垄断
局监察执法处（100731）

（注：《办法（草案）》每一条的标题仅为提示目的，对条文不具有解释作用。）

Meinungseinholung zur „Vorläufigen Methode für die Untersuchung und Behandlung von Unternehmenszusammenschlüssen, die nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden (Entwurf)“

2009-01-19 13:43 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des
Handelsministeriums

Um die Transparenz des Antimonopolrechtsvollzugs zu erhöhen und Unternehmenszusammenschlüsse, die im Verdacht stehen, die Anmeldekriterien zu erreichen, aber nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden, zu untersuchen und zu beaufsichtigen, hat das Handelsministerium die Festsetzung der „Vorläufigen Methode für die Untersuchung und Behandlung von Unternehmenszusammenschlüssen, die nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden (Entwurf)“ organisiert. Um vollständig die Meinungen aller Seiten anzuhören und ihre Durchführbarkeit und Handhabbarkeit zu gewährleisten, wird jetzt im Internet eine Meinungseinholung bezüglich des Gestalt annehmenden Entwurfs der „Methode“ durchgeführt. Alle gesellschaftlichen Kreise sind willkommen zu der betreffenden Methode Änderungsvorschläge und Meinungen einzureichen.

Die Meinungsrücksendungsfrist endet am 16. Februar 2009.

Fax: 010-65198998, 85093144

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

Postadresse: Handelsministerium, Antimonopolbüro, Rechtsvollzugsaufsichtsstelle, Dongchangan-Jie 2, Beijing 100731

(Hinweis: Die Paragraphenüberschriften in der „Methode (Entwurf)“ sind nur ein Hinweis auf den Zweck und haben keine Auslegungswirkung auf den Paragraphentext.)

⁵⁹ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/zcfb/200901/20090106010073.html> (eingesehen am 23.01.2009).

关于对未依法申报的经营者集中调查处理的暂行办法

(草案)

第一条 【立法目的】

为查处涉嫌达到申报标准但未依法申报的经营者集中，根据《中华人民共和国反垄断法》（以下简称《反垄断法》）和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》（以下简称《规定》）的有关规定，制定本办法。

第二条 【申报标准】

本办法中的申报标准，是指《规定》第三条所规定的申报标准。

第三条 【启动调查】

中华人民共和国商务部（以下简称“商务部”）可以根据举报、媒体信息、相关部门的意见等合法渠道获取的信息，对涉嫌达到申报标准但未依法申报的经营者集中进行调查。

举报采用书面形式并提供相关事实和证据的，商务部应当进行必要的调查。

第四条 【调查措施】

商务部进行调查，可以采取《反垄断法》第三十九条规定的措施。

第五条 【完成调查后的处理方式】

经营者集中达到申报标准但未依法申报的且未实施集中的，商务部可以要求被调查的经营者及时

Vorläufige Methode für die Untersuchung und Behandlung von Unternehmenszusammenschlüssen, die nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden

(Entwurf)

§ 1 [Gesetzgebungszweck]

Um Unternehmenszusammenschlüsse, die im Verdacht stehen, die Anmeldekriterien zu erreichen, aber nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden, zu untersuchen und zu beaufsichtigen, wird gemäß den relevanten Bestimmungen des „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden kurz „Antimonopolgesetz“ genannt) und der „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ (im Folgenden kurz „Bestimmungen“ genannt) diese Methode erlassen.

§ 2 [Anmeldekriterien]

Die Anmeldekriterien in dieser Methode meinen die in § 3 der „Bestimmungen“ bestimmten Anmeldekriterien.

§ 3 [Untersuchungseinleitung]

Das Handelsministerium der Volksrepublik China (im Folgenden kurz „Handelsministerium“ genannt) kann aufgrund von aus rechtmäßigen Kanälen erlangten Informationen zum Beispiel aus Beschwerden, Medieninformationen oder Meinungen der entsprechenden Ministerien eine Untersuchung von Unternehmenszusammenschlüssen durchführen, die im Verdacht stehen, die Anmeldekriterien zu erreichen aber nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden.

Wenn Beschwerden in Schriftform eingereicht werden und die relevanten Tatsachen und Beweise bereitstellen, muss das Handelsministerium die notwendige Untersuchung durchführen.

§ 4 [Untersuchungsmaßnahmen]

Wenn das Handelsministerium eine Untersuchung durchführt, kann es die in § 39 „Antimonopolgesetz“ bestimmten Maßnahmen ergreifen.

§ 5 [Behandlungsweise nach Beendigung der Untersuchung]

Wenn der Unternehmenszusammenschluss die Anmeldekriterien erreicht aber nicht gemäß dem Recht angemeldet wurde, und wenn der Zusammenschluss noch nicht vollzogen ist, kann das Handelsministerium die untersuchten Unternehmen auffordern, unverzüglich eine Anmeldung durchzuführen und eine

进行申报，并对经营者集中是否具有或者可能具有排除、限制竞争效果进行审查。

对达到申报标准但未依法申报且已实施集中的，商务部可以在对经营者集中是否具有或者可能具有排除、限制竞争效果进行调查的基础上，根据《反垄断法》第四十八条的有关规定进行处罚，并向社会公布处理决定。被调查的经营者应当配合商务部的调查。

第六条 【申报和审查程序】

依照本办法第五条进行的申报和审查，按照《经营者集中申报暂行办法》和《经营者集中反垄断审查暂行办法》执行。

第七条 【对不予配合的处罚】

对于商务部依法实施的调查，被调查的经营者拒绝或者未按要求提供有关材料、信息，或者提供虚假信息，或者隐匿、销毁、转移证据，或者有其他拒绝、阻碍等不配合调查行为的，商务部除依据《反垄断法》第五十二条的规定给予处罚外，可以依据所能获得的最优证据判定经营者集中是否达到申报标准。

第八条 【被调查者的权利】

被调查的经营者、利害关系人有权陈述意见。

Prüfung durchführen, ob der Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann.

Bei Zusammenschlüssen, die die Anmeldekriterien erreichen, aber nicht gemäß dem Recht angemeldet wurden und die bereits vollzogen wurden, kann das Handelsministerium auf der Grundlage der Durchführung einer Untersuchung, ob der Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, gemäß den relevanten Bestimmungen des § 48 „Antimonopolgesetz“ eine (Verwaltungs-)Strafe verhängen und die Behandlungsentscheidung öffentlich bekanntmachen. Die untersuchten Unternehmen müssen bei der Untersuchung des Handelsministeriums mitwirken.

§ 6 [Anmeldung und Prüfungsverfahren]

Die gemäß § 5 dieser Methode durchgeführte Anmeldung und Prüfung wird gemäß der „Vorläufigen Methode für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen“ und der „Vorläufigen Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“ vollzogen.

§ 7 [Bestrafung der Mitwirkungsverweigerung]

Wenn bei einer vom Handelsministerium gemäß dem Recht durchgeführten Untersuchung die untersuchten Unternehmen sich weigern oder nicht aufforderungsgemäß relevante Unterlagen und Informationen bereitstellen oder falsche Informationen bereitstellen oder Beweise verbergen, beseitigen oder verschleppen oder andere ablehnende, behindernde oder sonst in Bezug auf die Untersuchung unkooperative Verhaltensweisen vorliegen, kann das Handelsministerium, außer wenn es gemäß den Bestimmungen des § 52 „Antimonopolgesetz“ eine [Verwaltungs-]Strafe verhängt, gemäß den besten Beweisen, die erlangt werden konnten, beurteilen, ob der Unternehmenszusammenschluss die Anmeldekriterien erreicht.

§ 8 [Rechte des Untersuchten]

Das untersuchte Unternehmen und die in einer Nutzen und Schaden tragenden Beziehung zu ihm stehenden Personen haben das Recht Meinungen vorzubringen. Das Handelsministeri-

商务部应当对被调查的经营者、利害关系人提出的事实、理由和证据进行核实。

第九条 【送达】

对于必须送达被调查的经营者的书面文件，送达方式参照《中华人民共和国民事诉讼法》的有关规定执行。

商务部以公告送达方式送达的，应在商务部官方网站上公布须送达的文件。公告送达自发出公告之日起，经过两个星期，即视为送达。需送达到境外的公告送达，自公告之日起，经过六个星期，即视为送达。

对台湾、香港、澳门地区受送达人的公告送达，准用前款境外公告送达的规定。

第十条 【执行部门】

商务部反垄断局负责本办法的具体实施。

第十一条 【保密义务】

商务部应当对调查过程中知悉的商业秘密保密，但根据法律法规规定应当披露的或者取得商业秘密权利人事先同意的除外。

第十二条 【解释权】

本办法由商务部负责解释。

第十三条 【生效时间】

本办法自 年 月 日起施行。

um muss die von dem untersuchten Unternehmen und der in einer Nutzen und Schaden tragenden Beziehung zu ihm stehenden Personen vorgebrachten Tatsachen, Gründe und Beweise einer Nachprüfung unterziehen.

§ 9 [Zustellung]

Die Zustellungsweise bei schriftlichen Dokumenten, die dem Untersuchten Unternehmen zugestellt werden müssen, wird gemäß den relevanten Bestimmungen des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“ vollzogen.

Wenn das Handelsministerium in der Form der öffentlichen Zustellung zustellt, muss auf der amtlichen Website des Handelsministeriums das zuzustellende Dokument bekannt gemacht werden. Die öffentliche Zustellung wird nach zwei Wochen ab dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung als Zustellung betrachtet. Wenn ins Ausland zuzustellen ist, wird die öffentliche Zustellung nach sechs Wochen ab dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung als Zustellung betrachtet.

Auf öffentliche Zustellungen mit Zustellungsempfänger in den Gebieten Taiwan, Hongkong und Macau finden die Bestimmungen des vorigen Absatzes für ausländische öffentliche Zustellungen entsprechende Anwendung.

§ 10 [Vollzugsministerium]

Der konkrete Vollzug dieser Methode wird vom Antimonopolbüro des Handelsministeriums verantwortet.

§ 11 [Geheimhaltungspflicht]

Das Handelsministerium muss bezüglich der im Untersuchungsverfahren zur Kenntnis gelangten Geschäftsgeheimnisse Geheimhaltung wahren, außer wenn diese gemäß den Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen offenbart werden müssen oder im Vorhinein die Zustimmung des Rechteinhabers des Geschäftsgeheimnisses erlangt wurde.

§ 12 [Auslegungsrecht]

Die Auslegung dieser Methode wird vom Handelsministerium verantwortet.

§ 13 [Zeitpunkt des Inkrafttretens]

Diese Methode tritt am ... in Kraft.

Meinungseinholung zu „Leitlinien zur Abgrenzung des relevanten Marktes (Entwurf)“

《关于相关市场界定的指南 (草案)》征求意见⁶⁰

2009-01-07 10:29 文章来源：商务部反垄断局

为提高反垄断执法的透明度，给有关经营者提供相关市场界定的指导，商务部组织制定了《关于相关市场界定的指南（草案）》。为充分听取各方意见，确保其可行性和可操作性，现将形成的指南草案进行网上征求意见。欢迎社会各界对该指南提出修改建议和意见。

意见反馈截止日期为 2009 年 1 月 31 日。

传 真：010-65198998, 85093144

E-mail: donghongxia@mofcom.gov.cn

通信地址：北京市东长安街 2 号商务部反垄断局经济分析处（100731）

关于相关市场界定的指南 (草案)

(2009.01.05)

第一章 总则

第一条 指南的目的和依据

为了给相关市场界定提供指导，提高国务院反垄断

Meinungseinholung zu „Leitlinien zur Abgrenzung des relevanten Marktes (Entwurf)“

2009-01-07 10:29 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

Um die Transparenz des Antimonopolrechtsvollzugs zu erhöhen und den betreffenden Unternehmen eine Anleitung zur Abgrenzung des relevanten Marktes zu geben, hat eine Gruppe des Handelsministeriums die „Leitlinien zur Abgrenzung des relevanten Marktes (Entwurf)“ festgelegt. Um vollständig die Meinungen aller Seiten anzuhören und ihre Durchführbarkeit und Handhabbarkeit zu gewährleisten, wird jetzt im Internet eine Meinungseinholung bezüglich des Gestalt annehmenden Leitlinienentwurfs durchgeführt. Alle gesellschaftlichen Kreise sind willkommen zu den betreffenden Leitlinien Änderungsvorschläge und Meinungen einzureichen.

Die Meinungsrücksendungsfrist endet am 31. Januar 2009.

Fax: 010-65198998, 85093144

E-mail: donghongxia@mofcom.gov.cn

Postadresse: Handelsministerium, Antimonopolbüro, Wirtschaftsanalysestelle, Dongchangan-Jie 2, Beijing 100731

Leitlinien zur Abgrenzung des relevanten Marktes (Entwurf)

(2009-01-05)

1. Kapitel. Allgemeine Bestimmungen

§ 1. Zielsetzung und Rechtsgrundlage der Leitlinien

Um eine Anleitung zur Abgrenzung des relevanten Marktes zu geben und die Transparenz der Rechtsvollzugsarbeit des

⁶⁰ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/zcfb/200901/20090105993492.html> (eingesehen am 08.01.2009).

执法机构执法工作的透明度，根据《中华人民共和国反垄断法》（以下称《反垄断法》），制定本指南。

第二条 界定相关市场的作用

任何竞争行为（包括具有或可能具有限制或排除竞争效果的行为）均发生在一定的市场范围内，界定相关市场是明确经营者竞争的市场范围的过程。因此，相关市场的界定是对竞争行为进行分析的前提，是反垄断执法工作的重要步骤。

在禁止经营者达成垄断协议、禁止经营者滥用市场支配地位、控制具有或者可能具有排除限制竞争效果的经营者集中等反垄断执法工作中，均可能涉及相关市场的界定问题。科学合理界定相关市场，对识别竞争者和潜在竞争者、判定经营者市场份额和市场集中度、认定经营者的市场地位、分析经营者的行为对市场竞争的影响、判断经营者行为违法性以及需承担的法律責任等关键问题，具有重要的作用。

第三条 相关市场的含义和种类

相关市场是指经营者在一定时期内就特定商品或者服务（以下统称商品）进行竞争的商品范围和地域范围。在反垄断执法实践中，通常需要界定相关商品市场和地域市场。

Antimonopolvollzugsorgans zu erhöhen, werden gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden „Antimonopolgesetz“ genannt) diese Leitlinien erlassen.

§ 2. Funktion der Abgrenzung des relevanten Marktes

Jedes Wettbewerbsverhalten (einschließlich Verhalten, das eine den Wettbewerb beschränkende oder ausschließende Wirkung hat oder haben kann) findet ohne Ausnahme in einem bestimmten Marktbereich statt und die Abgrenzung des relevanten Marktes ist der Prozess zur Bestimmung dieses Marktbereichs des Unternehmenswettbewerbs. Daher ist die Abgrenzung des relevanten Marktes die Voraussetzung zur Durchführung der Analyse von Wettbewerbsverhalten und ein wichtiger Schritt der Antimonopolvollzugsarbeit.

In der Antimonopolvollzugsarbeit wie beim Verbot, dass Unternehmen Monopolvereinbarungen treffen, dem Verbot, dass Unternehmen eine marktbeherrschende Stellung missbrauchen und der Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen, die eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung haben oder haben können, kann ausnahmslos die Frage der Abgrenzung des relevanten Marktes betroffen sein. Eine wissenschaftlich rationelle Abgrenzung des relevanten Marktes hat eine wichtige Funktion zur Erkennung der Wettbewerber und potentiellen Wettbewerber, zur Beurteilung der Marktanteile der Unternehmen und des Markkonzentrationsgrades, zur Feststellung der Marktstellung der Unternehmen, zur Analyse des Einflusses von Unternehmensverhalten auf den Marktwettbewerb, zur Beurteilung der Rechtswidrigkeit von Unternehmensverhalten und zur zu übernehmenden rechtlichen Verantwortung und anderen Schlüsselproblemen.

§ 3. Begriff und Arten des relevanten Marktes

Der relevante Markt ist der Warenbereich und räumliche Bereich, in dem Unternehmen innerhalb eines bestimmten Zeitabschnittes bezüglich bestimmter Waren oder Dienstleistungen (im Folgenden zusammen bezeichnet als Waren) im Wettbewerb zueinander stehen. In der Praxis der Antimonopolvollzugsarbeit muss normalerweise der relevante Warenmarkt und der relevante räumliche Markt abgegrenzt werden.

相关商品市场，是根据商品的特性、用途及价格等因素，可以相互替代的一组或一类商品所构成的市场，主要指被需求者视为具有紧密替代关系的所有商品。由于这些商品具有紧密替代性，因此具有较强的竞争关系，在反垄断执法中可以作为经营者进行竞争的商品范围。

相关地域市场，是指具有紧密替代关系的商品相互竞争的地理区域。相关地域市场范围内的竞争条件基本一致，并明显区别于其他地域市场的竞争条件，在反垄断执法中可以作为经营者进行竞争的地域范围。

当商品的生产周期、使用期限、季节性、流行时尚性或知识产权保护期限等已构成商品不可忽视的特征时，界定相关市场还应考虑**时间性**。

在技术贸易、许可协议等涉及知识产权的反垄断审查工作中，可能还需要考虑知识产权、创新市场、技术市场等相关问题。

第二章 相关市场界定的理论依据

第四条 替代性分析

界定相关市场的过程，实际上是认定紧密替代商品以及这些商品相互竞争的地理区域的过程。在反垄断执法实践中，相关市场范围大小往往取决于对紧密替代商品范围的认定。

Der **relevante Warenmarkt** ist der sich aus einer Gruppe oder Art von Waren, die anhand von Faktoren wie Eigenschaften, Verwendungszweck und Preis der Ware gegenseitig substituiert werden können, zusammengesetzte Markt und meint im Wesentlichen alle Waren, die aus Sicht der Nachfrager in einem engen Substitutionsverhältnis stehen. Weil diese Waren eine enge Substituierbarkeit haben, stehen sie in einer relativ starken Wettbewerbsbeziehung und in der Antimonopolvollzugsarbeit können sie als der Warenbereich angesehen werden, in dem die Unternehmen Wettbewerb betreiben.

Der **relevante räumliche Markt** ist das geographische Gebiet, in dem die Waren, die ein enges Substitutionsverhältnis haben, zueinander im Wettbewerb stehen. Die Wettbewerbsbedingungen innerhalb des Bereichs des räumlich relevanten Marktes stimmen grundsätzlich überein und unterscheiden sich erkennbar von den Wettbewerbsbedingungen in anderen räumlichen Märkten und in der Antimonopolvollzugsarbeit kann er als räumlicher Bereich, in dem die Unternehmen Wettbewerb betreiben, angesehen werden.

Wenn der Produktionszyklus, die Nutzungsdauer, die Saisonabhängigkeit, die Modeabhängigkeit oder die Schutzdauer geistiger Eigentumsrechte ein nicht zu ignorierendes Merkmal der Waren bilden, muss bei der Abgrenzung des relevanten Marktes auch die **Zeitbezogenheit** in Betracht gezogen werden.

In Antimonopoluntersuchungsarbeit, die geistige Eigentumsrechte betrifft, wie bei Technologiehandel und Lizenzvereinbarungen, müssen unter Umständen auch die relevanten Probleme geistiger Eigentumsrechte, Innovationsmärkte und Technologiemarkte in Betracht gezogen werden.

2. Kapitel. Theoretische Grundlagen der Abgrenzung des relevanten Marktes

§ 4. Substituierbarkeitsanalyse

Der Prozess der Abgrenzung des relevanten Marktes ist in Wirklichkeit ein Prozess der Feststellung der engen Substitution von Waren und des geographischen Gebiets des gegenseitigen Wettbewerbs dieser Waren. In der Praxis des Antimonopolvollzugs entscheidet sich die Größe des Bereichs des relevanten Marktes oft anhand der Feststellung des Bereichs der engen Substitution von Waren.

被需求者视为紧密替代商品的存在，对经营者行为构成最直接、最有效的竞争约束，因此，界定相关市场主要考虑需求替代。供给替代对经营者行为产生的竞争约束类似于需求替代时，也可同时考虑供给替代。

第五条 需求替代

需求替代是从需求者的角度考察，根据需求者对商品功能用途的需求、质量的认可、价格的接受以及获取的难易程度等因素，确定不同商品之间的替代程度。

原则上，从需求者角度来看，商品之间的替代程度越高，竞争关系就越强，就越可能属于同一相关市场。

第六条 供给替代

供给替代是从经营者的角度考察，在不需要较大投入改造或调整生产设施或承担较大风险的情况下，可以在短期内转而提供具有市场竞争力的其他紧密替代商品的可能性。

原则上，生产设施改造调整的投入越少，承担的额外风险越小，转而提供紧密替代商品越迅速，该商品在市场上的竞争力越强，则供给替代程度就越高，就越可能属于同一相关市场。

Die Existenz von von den Nachfragern als eng substituierbar betrachteten Waren bildet für Unternehmensverhalten die direkteste und wirksamste Wettbewerbsschranke und daher wird bei der Abgrenzung des relevanten Marktes hauptsächlich die Nachfragesubstitution in Betracht gezogen. Wenn die Angebotssubstitution für Unternehmensverhalten eine der Nachfragesubstitution vergleichbare Wettbewerbsschranke erzeugt, kann auch gleichzeitig die Angebotssubstitution in Betracht gezogen werden.

§ 5. Nachfragesubstitution

Die Nachfragesubstitution ist vom Blickpunkt der Nachfrager betrachtet die Bestimmung des Substitutionsgrades zwischen ungleichen Waren anhand von Faktoren wie Nachfrage der Verbraucher nach Funktion oder Verwendungszweck der Waren, Qualitätsbilligung, Akzeptanz des Preises und Schwierigkeit der Verfügbarkeit.

Grundsätzlich ist die Wettbewerbsbeziehung umso stärker, und entsprechend die Zugehörigkeit zum selben relevanten Markt umso wahrscheinlicher, je höher vom Blickpunkt der Nachfrager aus betrachtet der Substitutionsgrad zwischen den Waren ist.

§ 6. Angebotssubstitution

Die Angebotssubstitution ist vom Blickpunkt der Unternehmer betrachtet die Wahrscheinlichkeit, dass in einer Situation, in der ohne dass es eines besonders großen Einsatzes zur Umgestaltung oder Anpassung der Produktionsanlagen oder der Übernahme eines besonders großen Risikos bedürfte, innerhalb kurzer Zeit umgestellt und andere Waren mit enger Substitution, die Marktwettbewerbskraft haben, bereitgestellt werden können.

Grundsätzlich ist der Angebotssubstitutionsgrad umso höher und entsprechend die Zugehörigkeit zum selben relevanten Markt umso wahrscheinlicher, je kleiner der Einsatz für die Umgestaltung und Anpassung der Produktionsanlagen ist, je kleiner das zusätzlich zu übernehmende Risiko ist, je schneller umgestellt und Waren mit enger Substitution bereitgestellt werden können und je stärker die Wettbewerbskraft dieser Waren auf dem Markt ist.

第三章 界定相关市场的一般方法

第七条 界定相关市场的方法

界定相关市场的方法不是唯一的。在反垄断实践中，根据实际情况，可能使用不同的方法。一般来讲，在反垄断执法过程中，先主要基于商品的特征、用途、价格等事实进行需求替代分析，必要时再进行供给替代分析，就可以界定相关商品市场和相关地域市场。经营者竞争的市场范围不够清晰或存在争议时等复杂情况下，可以按照“假定垄断者测试”的分析思路（具体见第十条），借助经济学分析方法来界定相关市场。

无论采用何种方法界定相关市场，都要始终把握商品的本质特征，不能偏离商品的基本属性。

第八条 界定相关商品市场需要考虑的因素

从需求角度界定相关商品市场，一般考虑以下几个方面的因素：

（一）商品的总体特征和用途。商品的特征包括商品的外形、特性、质量和技术特点等。商品可能在特征上表现出某些差异，但需求者仍可以基于商品相同或相似的用途将其视为紧密替代品。

（二）商品的价格差异。通常情况下，紧密替代商品价格相近，而且在价格

3. Kapitel. Allgemeine Methode zur Abgrenzung des relevanten Marktes

§ 7. Methode zur Abgrenzung des relevanten Marktes

Es gibt nicht eine einzige Methode zur Abgrenzung des relevanten Marktes. In der Antimonopolpraxis können gemäß den tatsächlichen Umständen verschiedene Methoden angewandt werden. Allgemein gesagt wird im Prozess des Antimonopolrechtsvollzugs zunächst hauptsächlich aufgrund von Tatsachen wie den Merkmalen, dem Verwendungszweck und dem Preis der Waren eine Analyse der Nachfragesubstitution durchgeführt und wenn notwendig außerdem eine Analyse der Angebotssubstitution durchgeführt und kann dann der relevante Warenmarkt und der relevante räumliche Markt abgegrenzt werden. Wenn der Marktbereich, in dem die Unternehmen im Wettbewerb stehen, nicht hinreichend klar oder umstritten ist, und unter anderen komplizierten Umständen kann anhand des Analysegedankenganges des „hypothetischen Monopolisten-Tests“ (siehe genauer § 10), mit Hilfe wirtschaftswissenschaftlicher Analysemethoden der relevante Markt abgegrenzt werden.

Selbstverständlich muss jede angewandte Methode zur Abgrenzung des relevanten Marktes stets die Wesensmerkmale der Waren erfassen, sie darf nicht von den grundlegenden Eigenschaften der Waren abweichen.

§ 8. Faktoren, die bei der Abgrenzung des relevanten Warenmarktes in Betracht gezogen werden müssen

Um vom Nachfrageblickpunkt aus den relevanten Warenmarkt abzugrenzen werden im Allgemeinen die Faktoren folgender Aspekte in Betracht gezogen:

(1) Sämtliche Merkmale und der Verwendungszweck der Waren. Die Merkmale der Waren umfassen die äußere Form, spezifische Eigenschaften, Qualität und technische Besonderheiten. Die Waren mögen in den Merkmalen einige Unterschiede zeigen, die Nachfrager können sie aber dennoch aufgrund identischen oder ähnlichen Verwendungszweckes als enge Substitutionsgüter ansehen.

(2) Preisunterschied der Waren. Unter gewöhnlichen Umständen liegen die Preise von engen Substitutionswaren nahe beieinander und bei einer Preisänderung zeigt sich die Tendenz

变化时表现出同向变化趋势。反之，不具有紧密替代关系的商品，价格差异较大，价格变化也不会呈现同向趋势。

(三) 商品的销售渠道。销售渠道不同的商品面对的需求者可能不同，商品之间难以构成竞争关系，成为相关商品的可能性较小。

(四) 其它重要因素。比如需求者偏好或对商品的依赖程度，对品牌的忠诚度，需求者转向替代品存在的障碍、风险和成本，是否存在区别定价等因素。

从供给角度界定相关商品市场，一般考虑的因素包括：经营者的生产流程和工艺，转产的难易程度，转产需要的时间，转产的额外费用和 risk，转产后所提供商品的市场竞争力，营销渠道等。

第九条 界定相关地域市场需要考虑的因素

从需求角度界定相关地域市场，一般考虑以下几个方面的因素：

(一) 商品的运输成本、运输特征。相对于商品的价格来说，运输成本越高，相关地域市场的范围越小，如水泥等；商品的运输特征也决定了商品的销售地域，如需要管道运输的工业气体等。

(二) 多数需求者选择商品的实际区域和主要经营者商品的销售分布。

einer gleichgerichteten Änderung. Umgekehrt kann, wenn bei Waren, die kein enges Substitutionsverhältnis haben, der Preisunterschied relativ groß ist, eine Preisänderung auch keine gleichgerichtete Tendenz zeigen.

(3) Vertriebskanäle der Waren. Die von Waren mit unterschiedlichen Vertriebskanälen angesprochenen Nachfrager sind vielleicht unterschiedlich und zwischen den Waren entsteht nur schwer ein Wettbewerbsverhältnis und so ist die Wahrscheinlichkeit, dass sie relevante Waren werden, relativ klein.

(4) Andere wichtige Faktoren. Zum Beispiel Faktoren wie Nachfragerpräferenzen oder der Abhängigkeitsgrad von den Waren, Markentreue, Hindernisse, Risiken und Kosten, die für Nachfrager beim Umstieg auf Substitute existieren, und ob Preisdifferenzierung vorliegt.

Die im Allgemeinen in Betracht gezogenen Faktoren um vom Angebotsblickpunkt aus den relevanten Warenmarkt abzugrenzen umfassen: Produktionsablauf und -technologie der Unternehmen, Schwierigkeitsgrad der Produktionsumstellung, benötigte Zeit zur Produktionsumstellung, zusätzliche Kosten und Risiken der Produktionsumstellung, Marktwettbewerbskraft der angebotenen Waren nach der Produktionsumstellung, Vertriebskanäle etc.

§ 9. Faktoren, die bei der Abgrenzung des relevanten räumlichen Marktes in Betracht gezogen werden müssen

Um vom Nachfrageblickpunkt aus den relevanten räumlichen Markt abzugrenzen werden im Allgemeinen die Faktoren folgender Aspekte in Betracht gezogen:

(1) Die Transportkosten und Transportbesonderheiten für die Waren. In Bezug auf den Preis der Waren kann man sagen, dass der Bereich des relevanten räumlichen Marktes umso kleiner ist, je höher die Transportkosten sind, wie etwa bei Zement; die Transportbesonderheiten von Waren bestimmen auch den Vertriebsbereich der Waren, wie etwa bei Industriegasen, die durch Rohre transportiert werden müssen.

(2) Das tatsächliche Gebiet, in dem die Mehrheit der Nachfrager die Waren auswählt, und die Vertriebsverteilung der Waren der Unternehmen.

(三) 地区间的贸易壁垒，包括关税、地方性法规等。如关税相对商品的价格来说比较高时，则相关地域市场很可能是一个区域性市场。

(四) 其它重要因素。如特定区域需求者偏好，商品运进和运出该地域的数量。

从供给角度界定相关地域市场时，需要考虑其它地域供应或销售相关商品的即时性和可行性，如将订单转向其它地域经营者的转换成本等。

第四章 用假定垄断者测试界定相关市场

第十条 假定垄断者测试

假定垄断者测试是界定相关市场的一种分析思路，目前为各国制定反垄断指南普遍采用。依据这种思路，人们可以借助经济学分析工具分析所获取的相关数据，进行相关市场界定，以帮助解决相关市场界定可能出现的不确定性。

假定垄断者测试的主要目的是，确定假定垄断者可以将价格维持在高于竞争价格水平的最小商品集合和地域范围，即相关市场。

假定垄断者测试一般先界定相关商品市场。首先从反垄断审查关注的经营者提供的目标商品开始考虑，假定该地域的经营者是一个以利润最大化为经营目标的垄断者，那么要考察的问题

(3) Handelsbarrieren zwischen den Gebieten, einschließlich Zöllen und regionalen Rechtsvorschriften. Wenn zum Beispiel die Zölle im Verhältnis zum Preis der Waren relativ hoch sind, ist sehr wahrscheinlich der relevante räumliche Markt ein regionaler Markt.

(4) Andere wichtige Faktoren. Zum Beispiel die Bevorzugung bestimmter Gebiete durch die Nachfrager und die Menge von Waren, die ausgeführt und eingeführt werden.

Wenn vom Angebotsblickpunkt aus der relevante Warenmarkt abgegrenzt wird, muss die Pünktlichkeit und Durchführbarkeit bei entsprechenden Waren, die in anderen Gebieten bereitgestellt und vertrieben werden, in Betracht gezogen werden, wie zum Beispiel die Änderungskosten für die Änderung der Bestellung auf ein Unternehmen in einem anderen Gebiet.

4. Kapitel. Anwendung des hypothetischen Monopolisten-Tests zur Abgrenzung des relevanten Marktes

§ 10. Hypothetischer Monopolisten-Test

Der hypothetische Monopolisten-Test ist Analysegedankengang zur Abgrenzung des relevanten Marktes und wird gegenwärtig in den von allen Ländern erlassenen Antimonopolleitlinien gewöhnlich verwendet. Gemäß diesem Gedankengang kann man mithilfe wirtschaftswissenschaftlicher Analysewerkzeuge die erhobenen relevanten Daten analysieren und den relevanten Markt abgrenzen um bei der Lösung von Unbestimmtheiten zu helfen, die bei der Abgrenzung des relevanten Marktes vielleicht auftreten.

Das Hauptziel des hypothetischen Monopolisten-Tests ist es, den kleinsten Warensammlungs- und Gebietsbereich zu bestimmen, für den ein hypothetischer Monopolist den Preis über dem Wettbewerbspreisniveau halten kann, nämlich den relevanten Markt.

Mit dem hypothetischen Monopolisten-Test wird im Allgemeinen zunächst der relevante Warenmarkt abgegrenzt. Zunächst wird, in der Überlegung ausgehend von den Zielwaren, die die in der Antimonopoluntersuchung betrachteten Unternehmen bereitstellen, unterstellt, das Unternehmen in dem betreffenden Gebiet sei ein Monopolist mit dem Betriebsziel der Gewinnmaximierung, und dann wird die Frage unter-

是，在其他商品的销售条件保持不变的情况下，假定垄断者能否持久地（1 年以上）小幅（如，5%-10%）提高商品价格。目标商品的价格上涨会导致需求者转向购买其他具有紧密替代关系的商品，从而引起假定垄断者销售量的减少。如果商品价格上涨后，假定垄断者销售量的减少不足以阻止其盈利，那么假定垄断者就是这一商品的唯一生产者，相关市场就是目标地域中的目标商品。

如果价格上涨引起其他商品对目标商品的强烈替代，使得假定垄断者的涨价行为无利可图，则需要把紧密替代商品增加到相关市场中。接下来，以扩大了的商品集合为起点，按照与前面类似的思路，考察该商品集合的价格上涨后，假定垄断者是否仍有利可图。如果答案是肯定的，那么新的商品集合就构成相关商品市场；否则还需要继续前面的分析过程。

由于商品集合越来越大，集合内商品与集合外商品的替代性越来越小，所以最终会出现某一商品市场，在这个商品市场里，假定垄断者可以通过涨价实现盈利，由此界定出相关商品市场。

在界定相关商品市场后，还需要界定相关地域市场。与界定相关商品市场类似，界定相关地域市场首先

sucht, ob der hypothetische Monopolist unter der Voraussetzung, dass die Vertriebsbedingungen der anderen Waren unverändert bleiben, dauerhaft (mindestens 1 Jahr) in einem kleinen Ausmaß (zum Beispiel 5 %-10 %) den Warenpreis erhöhen kann. Der Preisanstieg der Zielwaren kann dazu führen, dass Nachfrager darauf ausweichen, andere in einer engen Substitutionsbeziehung stehende Waren zu kaufen, und so bewirken, dass die Absatzmenge des hypothetischen Monopolisten sich verringert. Wenn nach der Warenpreiserhöhung die Verringerung der Absatzmenge des hypothetischen Monopolisten nicht ausreicht um dessen Gewinn zu verhindern, dann ist der hypothetische Monopolist der einzige Produzent dieser Waren und der relevante Markt sind die Zielwaren im Zielgebiet.

Wenn die Preiserhöhung eine starke Substitution anderer Waren gegen die Zielwaren auslöst und die Preissteigerungshandlung des hypothetischen Monopolisten unrentabel werden lässt, dann müssen die engen Substitutionswaren zum relevanten Markt hinzugefügt werden. Darauf folgend wird mit der erweiterten Warensammlung als Ausgangspunkt gemäß einem dem Vorangehenden entsprechenden Gedankengang nach einer Preissteigerung für die betreffende Warensammlung untersucht, ob sie für den hypothetischen Monopolisten rentabel ist. Wenn die Antwort positiv ausfällt, dann bildet die neue Warensammlung den relevanten Warenmarkt; andernfalls muss der vorangehende Analyseprozess fortgesetzt werden.

Weil die Warensammlung immer größer wird, wird die Substituierbarkeit der Waren innerhalb der Sammlung mit den Waren außerhalb der Sammlung immer kleiner und kann daher schließlich ein gewisser Warenmarkt erscheinen und innerhalb dieses Warenmarktes kann der hypothetische Monopolist durch Preiserhöhungen Gewinn realisieren; damit wird die Abgrenzung des relevanten Warenmarktes erreicht.

Nach der Abgrenzung des relevanten Warenmarktes muss auch noch der relevante räumliche Markt abgegrenzt werden. Ähnlich wie bei der Abgrenzung des relevanten Warenmarktes, geht die Abgrenzung des relevanten räumlichen Marktes zunächst vom in der Antimonopoluntersuchung betrachteten

从反垄断审查关注的目标区域市场出发，考察在其他区域的销售条件不变的情况下，假定垄断者对该区域市场内的相关商品进行小幅涨价是否有利可图，如果答案是肯定的，就得到相关地域市场；如果其他区域市场的强烈替代使得涨价无利可图，就需要增加区域市场范围，直到涨价最终有利可图，就得到相关地域市场。

第十一条 假定垄断者测试的几个实际问题

原则上，在使用假定垄断者测试界定相关市场时，选取的基准价格应为竞争价格。在很多情况下，基准价格即为当前价格。但如果当前价格明显偏离竞争价格，比如由于市场优势地位的原因，或者当前价格是默契协调的结果，选择当前价格作为基准价格会不准确地界定相关市场。在这种情况下，应该对价格进行分析，使用更具有竞争性的价格。

另外，在执法实践中，可以根据案件涉及行业等不同情况，对价格小幅上涨的幅度进行分析确定。

在经营者小幅提价时，并不是所有需求者（或地域）的替代反应都是相同的。在替代反应不同的情况下，可以对不同需求者群体（或地域）实行不同幅度的测试。此时，相关市场界定还需要考虑需求者群体和特定地域的情况。

Zielgebietsmarkt aus, und es wird untersucht, ob unter der Voraussetzung unveränderter Vertriebsbedingungen in den anderen Gebieten für einen hypothetischen Monopolisten die Durchführung einer Preisänderung kleinen Ausmaßes bei den relevanten Waren des betreffenden Gebietsmarktes rentabel ist, wenn die Antwort positiv ist, ist damit der relevante räumliche Markt erlangt; wenn eine starke Substitution durch andere Gebietsmärkte die Preissteigerung unrentabel werden lässt, muss der Gebietsmarktbereich vergrößert werden, bis die Preissteigerung schließlich rentabel ist; dann ist der relevante räumliche Markt erlangt.

§ 11. Einige Praxisprobleme des hypothetischen Monopolisten-Tests

Im Grundsatz muss bei der Anwendung des hypothetischen Monopolisten-Tests zur Abgrenzung des relevanten Marktes der gewählte Bezugspreis der Wettbewerbspreis sein. In vielen Fällen wird der Bezugspreis nahe beim gegenwärtigen Preis liegen. Aber wenn der gegenwärtige Preis offenkundig vom Wettbewerbspreis abweicht, zum Beispiel aufgrund einer überlegenen Marktstellung, oder weil der gegenwärtige Preis das Ergebnis stillschweigender Absprachen ist, kann bei Wahl des gegenwärtigen Preises als Bezugspreis der relevante Markt unkorrekt abgegrenzt werden. Unter solchen Umständen muss bezüglich des Preises eine Analyse durchgeführt werden und der Preis, der am ehesten Wettbewerbscharakter hat, verwendet werden.

Außerdem kann in der Rechtsvollzugspraxis gemäß der vom Fall betroffenen Branchen und ähnlicher ungleicher Umstände das Ausmaß der Preissteigerung kleinen Ausmaßes analysiert und bestimmt werden.

Bei der Preiserhöhung kleinen Ausmaßes durch ein Unternehmen muss keineswegs die Substitutionsreaktion aller Nachfrager (oder Gebiete) gleich sein. In der Situation ungleicher Substitutionsreaktionen kann für ungleicher Nachfragergruppen (oder Gebiete) ein Test mit ungleichen Ausmaßen durchgeführt werden. In diesem Fall muss bei der Abgrenzung des relevanten Marktes auch die Situation der Nachfragergruppen und bestimmten Gebiete in Betracht gezogen werden.

Vorläufige Methode für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)

关于公开征求对《经营者集中申报暂行办法（征求意见稿）》意见的通知⁶¹

2009-01-20 09:23 文章来源：商务部反垄断局

为提高反垄断执法的透明度，规范经营者集中申报和审查工作，商务部起草了《经营者集中申报暂行办法（征求意见稿）》。为充分听取各方意见，确保立法的科学性和可操作性，现将立法征求意见稿上网公布，公开征求社会各界的意见，意见反馈截止日期为2009年2月16日。

传真：010-65198998

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

通信地址：北京市东长安街2号商务部反垄断局竞争政策处（100731）

（注：征求意见稿每一条的标题仅为提示目的，对条文不具有解释作用。）

经营者集中申报暂行办法
（征求意见稿）

Bekanntmachung über die öffentliche Meinungseinholung zur „Vorläufigen Methode für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)“

2009-01-20 09:23 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

Um die Transparenz des Antimonopolrechtsvollzugs zu erhöhen und die Anmelde- und Prüfungsarbeit bei Unternehmenszusammenschlüssen zu normieren, hat das Handelsministerium die „Vorläufige Methode für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)“ entworfen. Um vollständig die Meinungen aller Seiten anzuhören und die Wissenschaftlichkeit und Handhabbarkeit der Gesetzgebung zu gewährleisten, wird jetzt im Internet bezüglich der Gesetzgebung ein Meinungseinholungsentwurf veröffentlicht und öffentlich die Meinung aller gesellschaftlichen Kreise eingeholt; die Meinungsrücksendungsfrist endet am 16. Februar 2009.

Fax: 010-65198998

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

Postadresse: Handelsministerium, Antimonopolbüro, Wettbewerbspolitikstelle, Dongchangan-Jie 2, Beijing 100731

(Hinweis: Die Paragraphenüberschriften im Meinungseinholungsentwurf sind nur ein Hinweis auf den Zweck und haben keine Auslegungswirkung auf den Paragraphentext.)

Vorläufige Methode für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen
(Meinungseinholungsentwurf)

⁶¹ Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/zcfb/200901/20090106011461.html> (eingesehen am 23.01.2009).

第一条 【立法目的和依据】

为便利经营者集中申报、规范反垄断执法机构受理申报，根据《中华人民共和国反垄断法》（以下称《反垄断法》）和《国务院关于经营者集中申报标准的规定》，制定本办法。

第二条 【执法机构】

中华人民共和国商务部（下称商务部）是经营者集中反垄断审查的执法机构，负责经营者集中反垄断申报的受理和审查工作。受商务部指派，商务部反垄断局承担受理和审查经营者集中申报的具体执法工作。

第三条 【控制权】

《反垄断法》第二十条第二、三款所称“取得对其他经营者的控制权”包括：

（一）取得其他经营者50%以上有表决权的股份或资产；

（二）虽未取得其他经营者50%以上有表决权的股份或资产，但通过取得股权或资产以及通过合同等方式，能够决定其他经营者一名及以上董事会成员和核心管理人员的任命、财务预算、经营销售、价格制定、重大投资或其他重要的管理和经营决策等。

两个或两个以上经营者共同设立一个新的企业，构成《反垄断法》第二十条所称的经营者集中。

§ 1 [Gesetzgebungszweck und Grundlage]

Um die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen zu erleichtern und die Entgegennahme von Anmeldungen durch das Antimonopolvollzugsorgan zu normieren, wird gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden „Antimonopolgesetz“ genannt) und den „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ diese Methode erlassen.

§ 2 [Rechtsvollzugsorgan]

Das Handelsministerium der Volksrepublik China (im Folgenden Handelsministerium genannt) ist das Rechtsvollzugsorgan für die Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen, es verantwortet die Entgegennahme von Antimonopolanmeldungen von Unternehmenszusammenschlüssen und die Prüfungsarbeit. Vom Handelsministerium zugewiesen, übernimmt das Antimonopolbüro des Handelsministeriums die konkrete Rechtsvollzugsarbeit bei der Entgegennahme und Prüfung von Unternehmenszusammenschlussanmeldungen.

§ 3 [Kontrollrecht]

Der in § 20 Absatz 2 und 3 „Antimonopolgesetz“ genannte „Erwerb des Kontrollrechts an einem anderen Unternehmen“ umfasst:

(1) den Erwerb von mindestens 50 % der Anteile mit Stimmrecht oder des Vermögens;

(2) obwohl nicht mindestens 50 % der Anteile mit Stimmrecht oder des Vermögens erworben werden, durch Erwerb von Anteilen und Vermögen und durch vertragliche oder ähnliche Weise [Erwerb der] Fähigkeit, beim anderen Unternehmen über die Bestellung von mindestens einem Vorstandsmitglied und Schlüsselverwaltungspersonal, den Finanzetat, den Betriebsvertrieb, die Preisfestsetzung, wichtige Investitionen oder andere wichtige Verwaltungs- und Betriebsentscheidungen zu bestimmen.

Wenn zwei oder mindestens zwei Unternehmen gemeinsam ein neues Unternehmen gründen, bildet dies einen in § 20 „Antimonopolgesetz“ genannten Unternehmenszusammenschluss.

第四条 【营业额及相关概念】

营业额包括相关经营者上一会计年度内销售产品和提供服务所获得的收入，扣除各项税金及其附加，但企业所得税、允许抵扣的增值税不予扣除。

《国务院关于经营者集中申报标准的规定》第三条所称“在中国境内”是指经营者提供产品或服务的买方所在地在中国境内。为本办法目的，来自香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾地区的营业额不视为来自中国境内的营业额。

第五条 【单个经营者的营业额】

参与集中的单个经营者的营业额应为下述经营者的营业额相加之和：

- (一) 该单个经营者；
- (二) 第(一)项所指经营者直接或间接控制的其他经营者；
- (三) 直接或间接控制第(一)项所指经营者的其他经营者；
- (四) 第(三)项所指经营者直接或间接控制的其他经营者；
- (五) 第(一)至(四)项所指经营者中两个或两个以上经营者共同控制的其他经营者。

参与集中的单个经营者的营业额不包括上述(一)至(五)项所列经营者之间发生的营业额。

§ 4 [Umsatz und zusammenhängende Begriffe]

Der Umsatz umfasst die aus dem Vertrieb von Produkten und der Erbringung von Dienstleistung erzielten Einnahmen des relevanten Unternehmens innerhalb des letzten Geschäftsjahres, abzüglich aller Steuerzahlungen, jedoch dürfen die Unternehmenseinkommensteuer und die anrechenbare Mehrwertsteuer nicht abgezogen werden.

Das in § 3 der „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ genannte „in China“ meint, dass der Standort des Abnehmers der vom Unternehmen angebotenen Waren und Dienstleistungen in China liegt. Für die Zwecke dieser Methode wird Umsatz, der aus der Sonderverwaltungszone Hongkong, der Sonderverwaltungszone Macau und dem Gebiet Taiwan kommt, nicht als aus China kommender Umsatz angesehen.

§ 5 [Umsatz eines einzelnen Unternehmens]

Der Umsatz eines einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmens ist die aus der Addition der Umsätze der nachfolgend genannten Unternehmen ermittelte Summe:

- (1) des betreffenden einzelnen Unternehmens;
- (2) anderer Unternehmen, die das in Ziffer (1) genannte Unternehmen direkt oder indirekt kontrolliert;
- (3) anderer Unternehmen, die direkt oder indirekt das in Ziffer (1) genannte Unternehmen kontrollieren;
- (4) anderer Unternehmen, die die in Ziffer (3) genannten Unternehmen direkt oder indirekt kontrollieren;
- (5) anderer Unternehmen, die zwei oder mehr als zwei der in Ziffer (1) bis (4) genannten Unternehmen gemeinsam kontrollieren.

Der Umsatz eines einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmens umfasst nicht den Umsatz, der zwischen den oben in Ziffern (1) bis (5) genannten Unternehmen stattfindet.

第六条【参与集中的所有经营者的合计营业额】

如果参与集中的单个经营者之间有共同控制的其他经营者，则：

（一）参与集中的所有经营者的合计营业额不应包括被共同控制的经营者与任何一个共同控制他的参与集中的经营者，或与后者有控制关系的经营者之间发生的营业额；

（二）参与集中的所有经营者的合计营业额应该包括被共同控制的经营者与第三方经营者之间的营业额，且此营业额在共同控制他的参与集中的经营者之间平均分摊。

第七条【营业额计算细则】

在一项经营者集中包括收购一个或多个经营者的一部分时：

（一）对于卖方而言，只计算集中涉及部分的营业额；

（二）相同经营者之间在一年内连续实施的多次未达到《国务院关于经营者集中申报标准的规定》第三条规定的申报标准的经营者集中，应当视为一次集中交易，集中发生时间从最后一次交易算起，该经营者集中的营业额应将多次交易合并计算。经营者通过与其有控制关系的其他经营者实施的上述行为，依照本款规定处理。

前款所称“一年内”是指从第一次集中交易完成之日起至

§ 6 [Der zusammengerechnete Umsatz aller am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen]

Wenn es zwischen den einzelnen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen ein gemeinsam kontrolliertes anderes Unternehmen gibt, dann:

(1) darf der zusammengerechnete Umsatz aller am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen nicht den Umsatz umfassen, der zwischen dem gemeinsam kontrollierten Unternehmen und irgendeinem es gemeinsam kontrollierenden am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen oder einem Unternehmen, dass mit letzteren in einer Kontrollbeziehung steht, stattfindet;

(2) muss der zusammengerechnete Umsatz aller am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen den Umsatz zwischen dem gemeinsam kontrollierten Unternehmen und Dritten Unternehmen umfassen und dieser Umsatz muss auf die es kontrollierenden am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen gleichmäßig aufgeteilt werden.

§ 7 [Detaillierte Vorschriften zur Berechnung des Umsatzes]

Wenn ein Unternehmenszusammenschluss den Erwerb eines Teiles eines oder mehrerer Unternehmen umfasst:

(1) wird in Bezug auf die Käuferseite, nur der Umsatz des Teiles, der vom Unternehmenszusammenschluss betroffen ist, berechnet;

(2) müssen, wenn zwischen denselben Unternehmen innerhalb eines Jahres fortgesetzt mehrere Unternehmenszusammenschlüsse verwirklicht werden, die nicht die in § 3 der „Bestimmungen des Staatsrates über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ bestimmten Anmeldekriterien erreichen, diese als eine Zusammenschlusstransaktion angesehen werden, und die Zeit des Eintritts des Zusammenschlusses von der letzten Transaktion an berechnet werden und der Umsatz des betreffenden Unternehmenszusammenschlusses aus den mehreren Transaktionen zusammen berechnet werden.

Das im vorigen Absatz genannte „innerhalb eines Jahres“ meint, dass die Zeitspanne vom Tag der Vollendung

最后一次集中交易签订协议之日起的期间为一年。

第八条 【未达标准集中的申报和调查】

经营者集中未达到《国务院关于经营者集中申报标准的规定》第三条规定的申报标准，但按照规定程序收集的事实和证据表明该经营者集中具有或者可能具有排除、限制竞争效果的，商务部应当依法进行调查。收集事实和证据的程序另行规定。

经营者集中未达到《国务院关于经营者集中申报标准的规定》第三条规定的申报标准，参与集中的经营者可以自愿提出经营者集中申报，商务部经审查后认为有必要受理的，可以作出受理的决定，按照《反垄断法》的规定进行审查并作出决定。

在前款所述申报和审查期间，参与集中的经营者可自行决定是否暂停实施其集中交易，并承担相应的后果。

第九条 【申报前商谈】

在正式申报前，参与集中的经营者可就集中申报的相关问题向商务部申请商谈。商谈申请应以书面方式提出。

第十条 【申报义务人】

通过合并方式实施的经营集中，由参与合并的各方经

der ersten Zusammenschlusstransaktion an bis zum Tag der Vertragsunterzeichnung für die letzte Zusammenschlusstransaktion ein Jahr beträgt.

§ 8 [Anmeldung und Untersuchung von nicht die Kriterien erreichenden Zusammenschlüssen]

Wenn ein Unternehmenszusammenschluss nicht die in § 3 der „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ bestimmten Anmeldekriterien erreicht, aber gemäß dem bestimmten Verfahren gesammelte Tatsachen und Beweise zeigen, dass der betreffende Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, muss das Handelsministerium gemäß dem Recht eine Untersuchung durchführen. Das Verfahren zur Sammlung von Tatsachen und Beweisen wird anderweitig bestimmt.

Wenn ein Unternehmenszusammenschluss nicht die in § 3 der „Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldekriterien von Unternehmenszusammenschlüssen“ bestimmten Anmeldekriterien erreicht, können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen freiwillig eine Unternehmenszusammenschlussanmeldung einreichen; wenn das Handelsministerium nach einer Überprüfung meint, dass die Verfahrensannahme notwendig ist, kann es eine Entscheidung über die Verfahrensannahme erlassen und führt gemäß den Bestimmungen des „Antimonopolgesetz“ eine Untersuchung durch und erlässt eine Entscheidung.

In dem Zeitraum der im vorigen Absatz beschriebenen Anmeldung und Untersuchung können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen selbst entscheiden, ob sie den Vollzug ihrer Zusammenschlusstransaktion vorübergehend aussetzen, und tragen damit die entsprechenden Konsequenzen.

§ 9 [Beratung vor der Anmeldung]

Vor der förmlichen Anmeldung können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen bezüglich der relevanten Probleme der Zusammenschlussanmeldung beim Handelsministerium eine Besprechung beantragen. Der Besprechungsantrag muss in schriftlicher Form eingereicht werden.

§ 10 [Zur Anmeldung Verpflichteter]

Bei einem durch Fusion verwirklichten Unternehmenszusammenschluss wird von allen an der Fusion beteiligten

营者申报；其他方式的经营者集中，由取得控制权或施加决定性影响的经营者申报，其他经营者予以配合。申报义务人（下称“申报人”）未进行集中申报的，其他参与集中的经营者可以提出集中申报。

申报人可以自行申报，也可依法委托他人代理申报。

第十一条【申报文件资料】

申报的文件、材料包括但不限于如下内容：

（一）申报书。申报书应当载明参与集中的经营者的名称、住所、经营范围、预定实施集中的日期。申报人的身份证明或注册登记证明，境外申报人须提交当地公证机关的公证文件和相关的认证文件。委托代理人申报的，应当提交经申报人签字的授权委托书。

（二）集中对相关市场竞争状况影响的说明。具体包括：集中交易概况；相关市场界定；参与集中的经营者在相关市场的市场份额及其对市场的控制力；主要竞争者及其市场份额；市场集中度；市场进入；行业发展现状；集中对市场竞争结构、行业发展、技术进步、国民经济发展、消费者以及其他经营者的影响；集中对相关市场竞争影响的效果评估及依据；有关方面的意见，

Unternehmen angemeldet; bei Unternehmenszusammenschlüssen anderer Form wird von dem Unternehmen, dass das Kontrollrecht oder einen bestimmenden Einfluss erwirbt, angemeldet und das andere Unternehmen wirkt mit. Wenn der zur Anmeldung Verpflichtete (im Folgenden „Anmeldender“ genannt) die Zusammenschlussanmeldung nicht durchführt, können die anderen am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen eine Zusammenschlussanmeldung einreichen.

Der Anmeldende kann selbst anmelden, er kann auch gemäß dem Recht einen anderen mit der Vertretung bei der Anmeldung bevollmächtigen.

§ 11 [Anmeldedokumente und -materialien]

Die Anmeldedokumente und -materialien umfassen, sind aber nicht beschränkt auf folgenden Inhalt:

(1) Die Anmeldeschrift. Die Anmeldeschrift muss die Bezeichnung der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, ihren Sitz, ihren Geschäftsbereich und das für den Vollzug des Zusammenschlusses vorgesehene Datum enthalten. Die Ausweisdokumente des Anmeldenden oder die Registrierungsbescheinigung, ausländische Anmeldende müssen öffentlich beglaubigte Dokumente, die vom Beglaubigungsorgan des entsprechenden Ortes ausgestellt sind, und die entsprechenden Beglaubigungsdokumente einreichen. Wenn durch einen Bevollmächtigten angemeldet wird, muss eine vom Anmeldenden unterschriebene Bevollmächtigungsurkunde eingereicht werden.

(2) Erklärung über den Einfluss des Zusammenschlusses auf die Wettbewerbssituation auf dem relevanten Markt. Konkret umfassend: Übersicht über die Zusammenschluss-transaktion; Abgrenzung des relevanten Marktes; Marktanteile der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen auf dem relevanten Markt und ihre Marktmacht; wichtige Wettbewerber und ihre Marktanteile; Konzentrationsgrad des Marktes; Markteintritt; gegenwärtige Lage der Branchenentwicklung; Einfluss des Zusammenschlusses auf die Marktwettbewerbsstruktur, die Branchenentwicklung, den technologischen Fortschritt, die volkswirtschaftliche Entwicklung, die Verbraucher und andere Unternehmen; Auswirkungsevaluation und Grundlagen des Einflusses des Zusammenschlusses auf den Wettbewerbsszustand des

如地方政府和主管部门的意见等。

(三) 集中协议及相关文件。具体包括：各种形式的集中协议文件，如协议书、合同以及相应的补充文件等；支持集中协议的各类报告，如集中交易的可行性研究报告、尽职调查报告、行业发展研究报告、集中策划报告以及交易后前景发展预测报告等。

(四) 参与集中的经营者经会计师事务所审计的上一会计年度财务会计报告。

(五) 商务部要求提交的其他文件、资料。

申报人不能提交前款规定的部分文件、资料的，应当向商务部说明理由。

第十二条 【自愿提供文件资料】

除本规定第十一条要求提供的文件、资料外，申报人可以自愿提供有助于商务部对该集中进行审查和做出决定的其他文件、资料。

第十三条 【文件资料的形式要求】

申报人提交纸质申报文件、资料的同时，应提交内容相同的光盘电子文档。为提高工作效率，申报文件、资料应合理编排以方便查阅。

申报人应当提交中文撰写的文件、资料。文件资料的原

relevanten Marktes; Meinungen der relevanten Seiten, wie Meinungen der Gebietsregierungen und betreffenden Ministerien usw.

(3) Zusammenschlussvereinbarung und relevante Dokumente. Konkret umfassend: Alle Formen von Zusammenschlussvereinbarungsdokumenten, wie Vereinbarungsschrift, Vertrag und entsprechende Zusatzdokumente usw.; alle Arten von Berichten, die die Zusammenschlussvereinbarung unterstützen, wie zum Beispiel Machbarkeitsuntersuchungsberichte für die Zusammenschlusstransaktion, Due Diligence-Berichte, Branchenentwicklungsuntersuchungsberichte, Zusammenschlussplanungsberichte und Prognoseberichte für die zukünftige Entwicklung nach der Transaktion etc.

(4) Die durch ein Buchprüfungsbüro geprüften Finanz- und Buchführungsberichte des letzten Geschäftsjahres der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen.

(5) Andere Dokumente und Materialien, deren Einreichung das Handelsministerium verlangt.

Wenn der Anmeldende einen Teil der im vorigen Absatz bestimmten Dokumente und Materialien nicht einreichen kann, muss er dem Handelsministerium den Grund erläutern.

§ 12 [Freiwillige Einreichung von Dokumenten und Unterlagen]

Außer den in § 11 dieser Bestimmungen zur Einreichung verlangten Dokumenten und Materialien kann der Anmeldende freiwillig andere Dokumente und Materialien einreichen, die dem Handelsministerium bei der Durchführung der Prüfung des betreffenden Zusammenschlusses und für den Erlass einer Entscheidung hilfreich sind.

§ 13 [Formanforderungen an die Dokumente und Materialien]

Die Unternehmen müssen gleichzeitig mit den in Papierform eingereichten Anmeldedokumenten und -materialien inhaltsgleiche elektronische Dateien auf CD einreichen. Zur Erhöhung der Arbeitseffizienz müssen die Anmeldedokumente und -materialien vernünftig angeordnet sein um sie leicht einsehen zu können.

Der Anmeldende muss in Chinesisch verfasste Dokumente und Materialien einreichen. Wenn die Originaldokumente

件是外文书写的，应提交中文翻译件并附外文原件。文件、资料为副本、复印件或传真件的，应根据商务部的要求出示原件供验证。

申报人应同时提交申报文件资料的公开版本和保密版本。申报人应当对申报文件资料中的商业秘密和其他需要保密的信息进行标注。

第十四条【文件资料的核查和补充】

申报人应当提交完备的文件、资料，商务部应对申报人提交的文件、资料进行核查。商务部发现申报的文件资料不完备的，可以要求申报人在规定期限补交文件资料。申报人逾期未补交的，视为未申报。

第十五条【虚假文件资料的处理】

申报人故意隐瞒重要情况或者提供虚假信息的，商务部有权不予受理，已经受理的有权撤销，并依照《反垄断法》第五十二条的规定进行处罚。

第十六条【申报审查的结果】

商务部经审查认为申报的经营者集中达到法定申报标准，申报文件资料符合相关要求的，应当自收到完整的申报文件、资料之日起对经营者集中进行初步审查。

und -unterlagen in fremder Sprache geschrieben sind, müssen chinesische Übersetzungen eingereicht werden und die ausländischen Originalunterlagen beigelegt werden. Dokumente und Materialien in Abschrift, Kopie oder als Fax müssen gemäß den Anforderungen des Antimonopolbüros eine Prüfung und Bestätigung des Originals vorzeigen.

Der Anmeldende muss gleichzeitig die für die Veröffentlichung bestimmte und die vertrauliche Version der Anmeldedokumente und -materialien einreichen. Der Anmeldende muss in den Anmeldedokumenten und -materialien die Geschäftsgeheimnisse und andere der Geheimhaltung bedürftige Informationen markieren.

§ 14 [Überprüfung und Ergänzung der Dokumente und Materialien]

Der Anmeldende muss vollständige Dokumente und Materialien einreichen, das Handelsministerium muss bezüglich der vom Anmeldenden eingereichten Dokumente und Materialien eine Überprüfung durchführen. Entdeckt das Handelsministerium, dass die Anmeldedokumente und -materialien nicht vollständig sind, kann es vom Anmeldenden verlangen, innerhalb einer bestimmten Frist die Dokumente und Materialien zu ergänzen. Wenn der Anmeldende nicht bis zum Fristablauf ergänzt hat, wird er betrachtet, als wenn er nicht angemeldet hätte.

§ 15 [Behandlung falscher Dokumente und Materialien]

Wenn der Anmeldende absichtlich gewichtige Umstände verschweigt oder falsche Informationen bereitstellt, hat das Handelsministerium das Recht, das Verfahren nicht anzunehmen, bei bereits angenommenen Verfahren hat es das Recht, es aufzuheben und verhängt gemäß den Bestimmungen des § 52 „Antimonopolgesetz“ eine [Verwaltungs-] Sanktion.

§ 16 [Ergebnis der Prüfung der Anmeldung]

Wenn das Handelsministerium nach der Prüfung meint, dass der angemeldete Unternehmenszusammenschluss die gesetzlich festgelegten Anmeldekriterien erreicht und die Anmeldedokumente und -materialien den entsprechenden Anforderungen entsprechen, muss es ab dem Tag, an dem es die vollständigen Anmeldedokumente und -materialien erhalten hat, eine erste Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses durchführen.

第十七条 【保密义务】

商务部和申报人对在经营者集中申报前商谈和申报审查工作中知悉的商业秘密和其他需要保密的信息承担保密义务。

第十八条 【公布实施】

本办法自公布之日起生效，由商务部负责解释。

§ 17 [Geheimhaltungspflicht]

Das Handelsministerium und der Anmeldende haben eine Geheimhaltungspflicht bezüglich der bei der Beratung vor der Anmeldung des Unternehmenszusammenschlusses und der Prüfungsarbeit des Unternehmenszusammenschlusses zur Kenntnis gelangten Geschäftsgeheimnisse und anderer der Geheimhaltung bedürfender Informationen.

§ 18 [Bekanntmachung und Durchführung]

Diese Methode tritt am Tag ihrer Bekanntmachung in Kraft, ihre Auslegung wird vom Handelsministerium beantwortet.

„Vorläufige Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)“

关于公开征求对《经营者集中审查暂行办法（征求意见稿）》意见的通知⁶²

2009-01-20 09:34 文章来源：商务部反垄断局

为提高反垄断执法的透明度，规范经营者集中申报和审查工作，商务部起草了《经营者集中审查暂行办法（征求意见稿）》。为充分听取各方意见，确保立法的科学性和可操作性，现将立法的征求意见稿上网公布，公开征求社会各界的意见，意见反馈截止日期为 2009 年 2 月 16 日。

传真：010-65198998

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

通信地址：北京市东长安街 2 号商务部反垄断局竞争政策处（100731）

（注：征求意见稿每一条的标题仅为提示目的，对条文不具有解释作用。）

经营者集中审查暂行办法

(征求意见稿)

Bekanntmachung über die öffentliche Meinungseinholung zur „Vorläufigen Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)“

2009-01-20 09:34 Dokumentenquelle: Antimonopolbüro des Handelsministeriums

Um die Transparenz des Antimonopolrechtsvollzugs zu erhöhen und die Anmelde- und Prüfungsarbeit bei Unternehmenszusammenschlüssen zu normieren, hat das Handelsministerium die „Vorläufige Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen (Meinungseinholungsentwurf)“ entworfen. Um vollständig die Meinungen aller Seiten anzuhören und die Wissenschaftlichkeit und Handhabbarkeit der Gesetzgebung zu gewährleisten, wird jetzt im Internet bezüglich der Gesetzgebung ein Meinungseinholungsentwurf veröffentlicht und öffentlich die Meinung aller gesellschaftlichen Kreise eingeholt; die Meinungsrücksendungsfrist endet am 16. Februar 2009.

Fax: 010-65198998

E-mail: fldj@mofcom.gov.cn

Postadresse: Handelsministerium, Antimonopolbüro, Wettbewerbspolitikstelle, Dongchangan-Jie 2, Beijing 100731

(Hinweis: Die Paragraphenüberschriften im Meinungseinholungsentwurf sind nur ein Hinweis auf den Zweck und haben keine Auslegungswirkung auf den Paragraphtext.)

„Vorläufige Methode für die Prüfung von Unternehmenszusammenschlüssen“

(Meinungseinholungsentwurf)

⁶² Quelle des chinesischen Textes: <http://fldj.mofcom.gov.cn/aarticle/zcfb/200901/20090106011511.html> (eingesehen am 23.01.2009).

第一条【立法目的和依据】

为规范经营者集中反垄断审查工作，明确经营者集中反垄断审查程序，根据《中华人民共和国反垄断法》（以下称《反垄断法》），制定本办法。

第二条【执法机构】

中华人民共和国商务部（下称商务部）是经营者集中反垄断审查执法机构，负责经营者集中反垄断审查工作。受商务部指派，商务部反垄断局承担受理和审查经营者集中申报的具体执法工作。

第三条【申报的撤回】

在商务部立案之后、作出审查决定之前，申报义务人（下称申报人）要求撤回经营者集中申报的，应当提交书面申请并说明理由。除申报人放弃集中交易外，申报的撤回应经商务部同意。

撤回经营者集中申报的，审查程序终止。商务部同意撤回申报不视为对集中的批准。

第四条【主动提供资料】

在审查过程中，商务部鼓励申报人尽早主动提供有助于对经营者集中进行审查和作出决定的有关文件、资料。

§ 1 [Gesetzgebungszweck und Grundlage]

Um die Antimonopolprüfungsarbeit bei Unternehmenszusammenschlüssen zu normieren, und das Antimonopolprüfungsverfahren bei Unternehmenszusammenschlüssen zu verdeutlichen, wird gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden „Antimonopolgesetz“ genannt) diese Methode erlassen.

§ 2 [Rechtsvollzugsorgan]

Das Handelsministerium der Volksrepublik China (im Folgenden Handelsministerium genannt) ist das Rechtsvollzugsorgan für die Antimonopolprüfung von Unternehmenszusammenschlüssen, es verantwortet die Antimonopolprüfungsarbeit bei Unternehmenszusammenschlüssen. Vom Handelsministerium zugewiesen, übernimmt das Antimonopolbüro des Handelsministeriums die konkrete Rechtsvollzugsarbeit bei der Entgegennahme und Prüfung von Unternehmenszusammenschlussanmeldungen.

§ 3 [Rücknahme der Anmeldung]

Wenn nach Verfahrenseröffnung beim Handelsministerium und vor Erlass einer Überprüfungsentscheidung der zur Anmeldung Verpflichtete (im Folgenden Anmeldender genannt) die Rücknahme der Anmeldung des Unternehmenszusammenschlusses verlangt, muss er einen schriftlichen Antrag einreichen und den Grund erläutern. Außer wenn der Anmeldende die Zusammenschlusstransaktion aufgibt, bedarf die Rücknahme der Anmeldung der Zustimmung des Handelsministeriums.

Wenn die Anmeldung eines Unternehmenszusammenschlusses zurückgenommen wird, endet das Prüfungsverfahren. Die Zustimmung des Handelsministeriums zur Rücknahme der Anmeldung wird nicht als Genehmigung des Zusammenschlusses betrachtet.

§ 4 [unaufgeforderte Einreichung von Materialien]

Im Prüfungsverfahren ermuntert das Handelsministerium den Anmeldenden so früh wie möglich unaufgefordert Dokumente und Materialien einzureichen, die hilfreich für die Durchführung der Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses und den Erlass einer Entscheidung sind.

第五条【当事方的申辩权】

在审查过程中，商务部应当给予申报人陈述意见和提出申辩的机会。

第六条【征求有关各方的意见】

在审查过程中，商务部可根据需要征求其他政府部门、行业协会、经营者、消费者等单位或个人的意见。

第七条【听证会的组织】

商务部在审查过程中可召开听证会，调查取证，听取有关各方的意见。商务部召开听证会，应书面通知听证会参加方。听证会参加方提出书面意见的，应在听证会举办前尽早向商务部提交。

商务部举行听证会，可通知参与集中的经营者及其竞争者、上下游企业及其他相关企业的代表参加，并可酌情邀请有关专家、行业协会代表、有关政府部门的代表以及消费者代表参加。

听证会参加方应按时出席听证会，遵守听证会程序，服从听证会主持人安排。

听证会不公开举行。

听证会按照下列程序进行：

§ 5 [Verteidigungsrecht der Beteiligten]

Im Prüfungsverfahren muss das Handelsministerium dem Anmeldenden Gelegenheit geben, Meinungen vorzubringen und sich zu verteidigen.

§ 6 [Einholung der Meinungen aller relevanten Seiten]

Im Prüfungsverfahren kann das Handelsministerium nach Bedarf die Meinungen anderer Ministerien, Branchenverbände, Unternehmen, Verbraucher und anderer Einheiten und Privatpersonen einholen.

§ 7 [Organisation der Anhörungskommission]

Das Handelsministerium kann im Prüfungsverfahren eine Anhörungskommission einberufen um Beweise zu ermitteln und die Meinungen aller relevanten Seiten anzuhören. Wenn das Handelsministerium eine Anhörungskommission einberuft, muss es die Teilnehmer der Anhörungskommission schriftlich benachrichtigen. Wenn die Teilnehmer der Anhörungskommission schriftliche Meinungen einreichen, müssen sie sie so früh wie möglich vor Ausrichtung der Anhörungskommission beim Handelsministerium einreichen.

Wenn das Handelsministerium die Anhörungskommission abhält, kann es Vertreter der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen und ihrer Wettbewerber, Up- und Downstream-Unternehmen und anderer relevanter Unternehmen von der Teilnahme benachrichtigen und kann entsprechend den Umständen relevante Experten, Vertreter von Branchenverbänden, Vertreter von relevanten Ministerien und Verbrauchervertreter zur Teilnahme einladen.

Die Teilnehmer der Anhörungskommission müssen pünktlich bei der Anhörungskommission anwesend sein, das Verfahren der Anhörungskommission einhalten und die Anordnungen des Vorsitzenden der Anhörungskommission befolgen.

Die Anhörungskommission wird nicht öffentlich durchgeführt.

Die Anhörungskommission wird gemäß dem folgenden Verfahren durchgeführt:

- | | |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (一) 听证会主持人宣布听证会开始，宣读听证会纪律； | (1) Der Vorsitzende der Anhörungskommission erklärt die Anhörungskommission für eröffnet und verliest die Anhörungskommissionsordnung; |
| (二) 核对听证会参加方； | (2) Er überprüft die Teilnehmenden an der Anhörungskommission; |
| (三) 竞争者、上下游企业及其他相关企业就听证内容陈述； | (3) Die Wettbewerber, die Up- und Downstream-Unternehmen und die anderen relevanten Unternehmen erläutern den Inhalt der Anhörung; |
| (四) 其他听证会参加方陈述意见； | (4) Die anderen Teilnehmer an der Anhörungskommission erläutern ihre Meinungen; |
| (五) 听证会主持人就听证内容询问有关参加方； | (5) Der Vorsitzende der Anhörungskommission befragt die relevanten Teilnehmer zum Inhalt der Anhörung; |
| (六) 听证会主持人宣布听证会结束。 | (6) Der Vorsitzende der Anhörungskommission erklärt die Anhörungskommission für geschlossen. |

第八条【听证会笔录和单独听证】

听证会可制作笔录。听证会制作笔录的，听证会主持人、记录人、听证会参加方应签名或盖章。

听证会参加方出于商业秘密等保密因素考虑，希望单独陈述的，可安排单独听证；安排单独听证的，听证内容应按保密规定处理。

§ 8 [Protokoll der Anhörungskommission und Einzelanhörung]

Von der Anhörungskommission kann ein Protokoll erstellt werden. Wenn ein Protokoll der Anhörungskommission erstellt wird, müssen der Vorsitzende der Anhörungskommission, der Protokollführer und die Teilnehmer an der Anhörungskommission dieses unterzeichnen und stempeln.

Wenn ein Teilnehmer an der Anhörungskommission in Erwägung von Geschäftsgeheimnissen und anderen geheim zuhaltenden Faktoren wünscht, einzeln auszusagen, kann eine Einzelanhörung organisiert werden; wenn eine Einzelanhörung organisiert wird, muss der Inhalt der Anhörung gemäß den Geheimhaltungsbestimmungen behandelt werden.

第九条【初步审查决定】

在初步审查阶段，商务部作出不实施进一步审查的决定的，应书面通知申报人；认为有必要实施进一步审查的，应作出实施进一步审查的决定，并书面通知申报人。

商务部作出不实施进一步审查的决定或者逾期

§ 9 [Entscheidung der ersten Prüfung]

Wenn in der Phase der ersten Prüfung das Handelsministerium die Entscheidung erlässt, kein Hauptprüfungsverfahren durchzuführen, muss es den Anmeldenden schriftlich benachrichtigen; wenn es meint, dass die Durchführung eines Hauptprüfungsverfahrens notwendig ist, muss es die Entscheidung erlassen, ein Hauptprüfungsverfahren durchzuführen und den Anmeldenden schriftlich benachrichtigen.

Wenn das Handelsministerium die Entscheidung erlässt, eine Hauptprüfung nicht durchzuführen, oder nicht innerhalb der

未作出决定的，参与集中的经营者可以实施集中。

第十条【反对意见】

在进一步审查阶段，商务部认为经营者集中具有或者可能具有排除、限制竞争效果的，可以书面形式将其反对意见告知参与集中的经营者，并设定一个允许参与集中的经营者提交书面抗辩意见的合理期限。

参与集中的经营者的书面抗辩意见应包括相关的事实和理由，并提供相应的证据。参与集中的经营者逾期未提交书面抗辩意见的，视为对反对意见无异议。

第十一条【限制性条件的提出】

在审查过程中，为消除经营者集中具有或者可能具有的排除、限制竞争的效果，参与集中的经营者和商务部均可提出对集中交易方案进行调整的限制性条件。

参与集中的经营者提出限制性条件时，应当同时清楚地指明其认为应予保密的信息，说明原因并提供一份单独的非保密版本。

根据经营者集中交易具体情况，限制性条件可包括如下种类：

Frist eine Entscheidung erlässt, können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen den Zusammenschluss vollziehen.

§ 10 [Ablehnende Meinung]

Wenn in der Phase der Hauptprüfung das Handelsministerium meint, dass der Unternehmenszusammenschluss eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung hat oder haben kann, kann es in schriftlicher Form die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen von seiner Ablehnenden Meinung in Kenntnis setzen und eine angemessene Frist setzen um den am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen zu gestatten, schriftlich Einwendungsmeinungen einzureichen.

Die schriftlichen Einwendungsmeinungen der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen müssen die relevanten Tatsachen und Gründe umfassen und die relevanten Beweise bereitstellen. Wenn die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen nicht innerhalb der Frist schriftlich Einwendungsmeinungen einreichen, werden Sie betrachtet, als wenn sie keine Abweichende Ansicht zu der ablehnenden Meinung haben.

§ 11 [Vorschlag beschränkender Auflagen]

Im Prüfungsverfahren können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen und das Handelsministerium gleichermaßen zur Beseitigung der den Wettbewerb ausschließenden oder beschränkenden Wirkung, die der Unternehmenszusammenschluss hat oder haben kann, beschränkende Auflagen vorschlagen, die zu einer Anpassung des Zusammenschlusstransaktionsplanes führen.

Wenn die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen beschränkende Auflagen vorschlagen, müssen sie gleichzeitig klar aufzeigen, welche Informationen sie für geheimhaltungsbedürftig halten, den Grund erläutern und eine einzelne nicht geheimhaltungsbedürftige Version bereitstellen.

Gemäß den konkreten Umständen der Unternehmenszusammenschlusstransaktion können beschränkende Auflagen beispielsweise folgende Arten umfassen:

- | | |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(一) 剥离参与集中的经营者的部分资产或业务等结构性条件；</p> | <p>(1) Strukturelle Auflagen wie die Abtrennung eines Teils des Vermögens oder Geschäftsbetriebs der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen;</p> |
| <p>(二) 参与集中的经营者开放其网络或平台等基础设施、许可关键技术等行为性条件；</p> | <p>(2) Verhaltensauflagen, wie die Öffnung ihrer Netzwerke oder Plattformen oder sonstiger essential facilities oder die Lizenzierung von Schlüsseltechnologien durch die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen.</p> |
| <p>(三) 结构性条件和行为性条件相结合的综合条件。</p> | <p>(3) Aus strukturellen Auflagen und Verhaltensauflagen verbundene kombinierte Auflagen.</p> |

第十二条 【对限制性条件的要求】 **§ 12 [Anforderungen an beschränkende Auflagen]**

<p>参与集中的经营者提出的限制性条件应当能够消除经营者集中具有或者可能具有的排除、限制竞争效果，并具有现实的可操作性。限制性条件的非保密版本应当清晰明确，能够让第三方充分评价其有效性和可行性。</p>	<p>Die von den am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen vorgeschlagenen beschränkenden Auflagen müssen die den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung, die der Unternehmenszusammenschluss hat oder haben kann, beseitigen können und eine realistische Durchführbarkeit besitzen. Die nichtgeheimhaltungsbedürftige Version der beschränkenden Auflagen muss klar und deutlich sein und Dritten eine hinreichende Beurteilung ihrer Wirksamkeit und Durchführbarkeit ermöglichen.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

第十三条 【限制性条件的修改】 **§ 13 [Änderung der beschränkenden Auflagen]**

<p>在审查过程中，参与集中的经营者既可以对其提出的限制性条件进行修改，也可以提出新的限制性条件。如果限制性条件最终不能消除经营者集中具有或者可能具有的排除、限制竞争效果，商务部可作出禁止经营者集中的决定。</p>	<p>Im Prüfungsverfahren können die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen sowohl die von ihnen vorgeschlagenen beschränkenden Auflagen ändern als auch neue beschränkende Auflagen vorschlagen. Wenn die beschränkenden Auflagen am Ende die den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung, die der Unternehmenszusammenschluss hat oder haben kann, nicht beseitigen können, kann das Handelsministerium eine den Unternehmenszusammenschluss untersagende Entscheidung erlassen.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

第十四条 【进一步审查决定】 **§ 14 [Entscheidung der Hauptprüfung]**

<p>在进一步审查阶段，商务部可以作出禁止经营者集中的决定、对经营者集中不予禁止的决定。对不予禁止的经营者集中，</p>	<p>In der Phase der Hauptprüfung kann das Handelsministerium eine den Unternehmenszusammenschluss untersagende Entscheidung oder eine den Unternehmenszusammenschluss nicht untersagende Entscheidung erlassen. Das Handelsministerium kann entscheiden, einer den Unternehmenszusammenschluss</p>
--------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

商务部可以决定附加减少集中对竞争产生不利影响的限制性条件。

商务部应当在《反垄断法》第二十六条规定的期限内作出进一步审查决定，并书面通知申报人。商务部应当将禁止经营者集中的决定或者对经营者集中附加限制性条件的决定，及时向社会公布。

商务部作出进一步审查决定前，参与集中的经营者不得实施集中。商务部作出对集中不予禁止的决定或逾期未作出决定的，参与集中的经营者可以实施集中。

第十五条【附条件审查决定的实施和监督】

商务部建立附条件批准集中的实施监督制度，对参与集中的经营者履行限制性条件的行为进行监督检查，参与集中的经营者应定期向商务部报告限制性条件的执行情况。

参与集中的经营者未依限制性条件履行规定义务的，商务部可责令其限期改正；参与集中的经营者在规定期限内未改正的，商务部可依照《反垄断法》规定予以处理。

第十六条【保密义务】

商务部、申报人以及其他单位和个人对在经营者集中审查中知悉的商业

秘密，不得泄露或者向他人披露；但是，依法提供统计资料或者依法进行的监督检查除外。

Das Handelsministerium muss innerhalb der in § 26 „Antimonopolgesetz“ bestimmten Frist eine Entscheidung der Hauptprüfung erlassen und den Anmeldenden schriftlich benachrichtigen. Das Handelsministerium muss die den Unternehmenszusammenschluss untersagenden Entscheidungen oder die dem Unternehmenszusammenschluss beschränkende Auflagen auferlegenden Entscheidungen unverzüglich öffentlich bekannt machen.

Bevor das Handelsministerium eine Entscheidung der Hauptprüfung erlässt, dürfen die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen den Zusammenschluss nicht vollziehen. Wenn das Handelsministerium eine Entscheidung erlässt, die den Zusammenschluss nicht untersagt oder nicht fristgemäß eine Entscheidung erlässt, dürfen die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen den Zusammenschluss vollziehen.

§ 15 [Durchführung und Überwachung von mit Auflagen versehenen Prüfungsentscheidungen]

Das Handelsministerium richtet ein System zur Überwachung der Durchführung von unter Auflagen genehmigten Zusammenschlüssen ein und führt bezüglich der Handlungen der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen zur Erfüllung der beschränkenden Auflagen eine Überwachung und Kontrolle durch; die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen müssen regelmäßig dem Handelsministerium über die Durchführungssituation der beschränkenden Auflagen berichten.

Wenn die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen nicht gemäß den beschränkenden Auflagen die bestimmten Pflichten erfüllen, kann das Handelsministerium Ihnen eine Pflicht zur Korrektur auferlegen; wenn die am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen nicht innerhalb der bestimmten Frist korrigieren, kann das Handelsministerium dies gemäß den Bestimmungen des „Antimonopolgesetz“ behandeln.

§ 16 [Geheimhaltungspflicht]

Das Handelsministerium, der Anmeldende und andere Einheiten und Privatpersonen haben eine Geheimhaltungspflicht bezüglich der während der Prüfung des Unternehmenszusam-

秘密和其他需要保密的信息承担保密义务。 menschlusses zur Kenntnis gelangten Geschäftsgeheimnisse und anderer der Geheimhaltung bedürftenden Informationen.

第十七条 【公布实施】 § 17 [Bekanntmachung und Durchführung]

本办法自公布之日起生效，由商务部负责解释。 Diese Methode tritt am Tag ihrer Bekanntmachung in Kraft, ihre Auslegung wird vom Handelsministerium verantwortet.

Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen (Diskussionsentwurf)

国务院关于经营者集中申报的规定⁶³

第一条 为了明确经营者集中的申报标准和申报程序，规范经营者集中申报，根据《中华人民共和国反垄断法》（以下简称反垄断法），制定本规定。

第二条 经营者集中是指下列情形：

（一）经营者合并；

（二）经营者通过取得股份或者资产的方式取得对其他经营者的控制权；

（三）经营者通过合同等方式取得对其他经营者的控制权或者能够对其他经营者施加决定性影响。

前款所称取得对其他经营者的控制权，包括取得其他经营者 50% 以上有表决权的股份或者资产、成为其他经营者第一大有表决权的股份或者资产的持有者、可以实际支配其他经营者的多数表决权、能够决定其他经营者董事会半数以上成员的选任，以及国务院反

Bestimmungen des Staatsrats über die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen

§ 1 [Zweck; Ermächtigungsgrundlage] Um die Anmeldekriterien und das Anmeldeverfahren für Unternehmenszusammenschlüsse festzulegen und die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen zu normieren, werden gemäß dem „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden vereinfacht Antimonopolgesetz genannt) diese Bestimmungen erlassen.⁶⁴

§ 2 [Zusammenschlusstatbestände; Erwerb des Kontrollrechts; Fähigkeit, bestimmenden Einfluss auszuüben] Als Unternehmenszusammenschluss werden die folgenden Tatbestände bezeichnet:

(1) die Fusion von Unternehmen;

(2) ein Unternehmen erwirbt das Kontrollrecht an einem anderen Unternehmen durch den Erwerb von Aktionärsrechten⁶⁵ oder Vermögen⁶⁶;

(3) ein Unternehmen erwirbt durch Vertrag oder auf sonstige Weise das Kontrollrecht über ein anderes Unternehmen oder kann bestimmenden Einfluss auf ein anderes Unternehmen ausüben.⁶⁷

Der Erwerb des Kontrollrechts an einem anderen Unternehmen im Sinne des vorherigen Absatzes beinhaltet den Erwerb von 50 % oder mehr der Aktien mit Stimmrecht oder des Vermögens, die Erlangung der Stellung als größter Inhaber von Aktien mit Stimmrecht oder Vermögens des anderen Unternehmens, die Möglichkeit, tatsächlich die Mehrheit der Stimmrechte des anderen Unternehmens zu kontrollieren, die Möglichkeit, die Hälfte oder mehr der Mitglieder des Vorstands des anderen Unternehmens zu ernennen, sowie

⁶³ Quelle des chinesischen Textes: http://www.gov.cn/zwhd/content_930449.htm (eingesehen am 31. März 2008).

⁶⁴ Konkrete Ermächtigungsgrundlage § 21 AMG.

⁶⁵ „Share-Deal“.

⁶⁶ „Asset-Deal“.

⁶⁷ Bis hier Wiedergabe von § 20 AMG.

垄断执法机构认定的其他情形；能够对其他经营者施加决定性影响，是指能够对其他经营者的生产、经营决策施加决定性影响。

第三条 经营者集中达到下列标准之一的，经营者应当事先向国务院反垄断执法机构申报，未申报的不得实施集中：

（一）参与集中的所有经营者上一会计年度在全球范围内的营业额超过 90 亿元人民币，并且其中至少两个经营者上一会计年度在中国境内的营业额均超过 3 亿元人民币；

（二）参与集中的所有经营者上一会计年度在中国境内的营业额超过 17 亿元人民币，并且其中至少两个经营者上一会计年度在中国境内的营业额均超过 3 亿元人民币；

（三）集中将导致参与集中的经营者在中国境内相关市场的占有率超过 25%。

营业额的计算，应当考虑不同行业、领域的特点和实际情况，具体办法由国务院反垄断执法机构会同国务院有关部门、机构制定。

第四条 经营者集中未达到本规定第三条规定的申报标准，国务院反垄断执法机构认为可能产生排除、限制竞争效果的，可以要求经营者依照本规定的规定进行申报。

第五条 国务院反垄断执法机构根据实际情况，可以对

andere Tatbestände, die das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates bestimmt; die Fähigkeit, bestimmenden Einfluss auf ein anderes Unternehmen auszuüben, bedeutet die Fähigkeit, auf die Produktion und die Managementstrategie bestimmenden Einfluss auszuüben.

§ 3 [Anmeldepflicht; Anmeldekriterien; Vollzugsverbot] Unternehmenszusammenschlüsse, die eine der folgenden Kriterien erreichen, müssen von den Unternehmen zunächst beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates angemeldet werden; vor der Anmeldung darf der Zusammenschluss nicht vollzogen werden:

(1) der weltweite Umsatz aller an dem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen überstieg im letzten Geschäftsjahr RMB 9 Milliarden Yuan und darunter überstieg der Umsatz im letzten Geschäftsjahr in China von mindestens zwei Unternehmen RMB 300 Millionen Yuan;

(2) der Umsatz aller an dem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen in China überstieg im letzten Geschäftsjahr RMB 1,7 Milliarden Yuan und darunter überstieg der Umsatz im letzten Geschäftsjahr in China von mindestens zwei Unternehmen im Durchschnitt RMB 300 Millionen Yuan;

(3) der Zusammenschluss wird zu einem Marktanteil der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen auf dem relevanten Markt in China.

Bei der Berechnung des Umsatzes müssen die Besonderheiten verschiedener Branchen und Gebiete bedacht werden, die genaue Methode kann vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates gemeinsam mit den betreffenden Abteilungen und Organen des Staatsrates bestimmt werden.

§ 4 [Anmeldung auf Verlangen] Wenn ein Unternehmenszusammenschluss die Anmeldekriterien in § 3 dieser Bestimmungen nicht erreicht, kann das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates, wenn es meint, dass er eine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung erzeugt, verlangen, dass die Unternehmen gemäß den Bestimmungen dieser Bestimmungen eine Anmeldung durchführen.

§ 5 [Anpassung der Anmeldekriterien] Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates kann gemäß den tatsächlichen

Bitte
prüfen.
Hier fehlt
eventuell
Text.

经营者集中的申报标准提出调整建议，报国务院批准后施行。

第六条 经营者集中有下列情形之一的，可以不向国务院反垄断执法机构申报：

（一）参与集中的一个经营者拥有其他每个经营者百分之五十以上有表决权的股份或者资产的；

（二）参与集中的每个经营者百分之五十以上有表决权的股份或者资产被同一个未参与集中的经营者拥有的。

第七条 经营者合并的，由参与合并的经营者共同向国务院反垄断执法机构申报。

经营者通过取得股权或者资产的方式取得对其他经营者的控制权的，由取得控制权的经营者向国务院反垄断执法机构申报。

经营者通过合同方式取得对其他经营者的控制权或者能够对其他经营者施加决定性影响的，由取得控制权或者能够对其他经营者施加决定性影响的经营者向国务院反垄断执法机构申报。

第八条 经营者在申报集中前，可以就经营者集中申报的有关问题向国务院反垄断执法机构进行咨询，国务院反垄

断执法机构根据经营者集中的申报标准提出调整建议，报国务院批准后施行。

§ 6 [Ausnahmen von der Anmeldepflicht; Konzernklausel]⁶⁸ Wenn bei dem Unternehmenszusammenschluss einer der folgenden Tatbestände erfüllt ist, muss er nicht beim Antimonopolvollzugsorgan des Staates angemeldet werden:

(1) ein an dem Zusammenschluss beteiligtes Unternehmen hält 50 % oder mehr der Aktionärsrechte mit Stimmrecht oder des Vermögens an allen anderen Unternehmen;

(2) 50 % oder mehr der Aktionärsrechte mit Stimmrecht oder des Vermögens aller am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen werden von einem nicht am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen gehalten.

§ 7 [Adressaten der Anmeldepflicht] Bei einer Fusion von Unternehmen erfolgt die Anmeldung beim Antimonopolvollzugsorgan des Staates durch die an der Fusion beteiligten Unternehmen gemeinsam.

Wenn ein Unternehmen das Kontrollrecht an einem anderen Unternehmen durch den Erwerb von Aktionärsrechten⁶⁹ oder Vermögen⁷⁰ erwirbt, erfolgt die Anmeldung beim Antimonopolvollzugsorgan des Staates durch das Unternehmen, dass das Kontrollrecht erwirbt.

Wenn ein Unternehmen durch Vertrag oder auf sonstige Weise das Kontrollrecht über ein anderes Unternehmen erwirbt oder bestimmenden Einfluss auf ein anderes Unternehmen ausüben kann, erfolgt die Anmeldung beim Antimonopolvollzugsorgan des Staates durch das Unternehmen, das das Kontrollrecht erwirbt oder bestimmenden Einfluss auf ein anderes Unternehmen ausüben kann.

§ 8 [Beratung durch das Antimonopolvollzugsorgan] Unternehmen können vor der Anmeldung eines Zusammenschlusses bzgl. Fragen, die die Anmeldung des Unternehmenszusammenschlusses betreffen, das Antimonopolvoll-

⁶⁸ Wiedergabe von § 22 AMG.

⁶⁹ „Share-Deal“.

⁷⁰ „Asset-Deal“.

断执法机构应当为经营者提供相应的指导。

第九条 经营者向国务院反垄断执法机构申报集中，应当提交下列文件、资料：

(一) 申报书；

(二) 集中对相关市场竞争状况影响的说明；

(三) 集中协议；

(四) 参与集中的经营者经注册会计师审计的上一会计年度财务会计报告；

(五) 国务院反垄断执法机构规定的其他文件、资料。

申报书应当载明参与集中的经营者的名称、住所、经营范围、预定实施集中的日期和国务院反垄断执法机构规定的其他事项。

第十条 经营者提交的文件、资料应当真实、完备，不得提供虚假信息或者隐瞒重要信息。文件、资料应当使用中文。

第十一条 经营者提交的文件、资料不完备的，国务院反垄断执法机构应当及时告知经营者需要补交的文件、资料，并明确补交文件、资料的期限。经营者逾期未补交文件、资料的，视为未申报。

zugsorgan des Staatsrates konsultieren, das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates muss eine angemessene Anleitung gewähren.

§ 9 [Inhalt der Anmeldung]⁷¹ Bei der Anmeldung eines Zusammenschlusses beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates haben die Unternehmen folgende Schriftstücke und Unterlagen einzureichen:

(1) die Anmeldeschrift;

(2) eine Erklärung, welchen Einfluss der Zusammenschluss auf die Wettbewerbsbedingungen auf dem relevanten Markt hat;

(3) die Zusammenschlussvereinbarung;

(4) die durch einen registrierten Buchhalter erstellten Finanzberichte über das letzte Geschäftsjahr der an dem Zusammenschluss beteiligten Unternehmen;

(5) andere vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates bestimmte Schriftstücke und Unterlagen.

Die Anmeldeschrift muss die Namen der am Zusammenschluss beteiligten Unternehmen, ihren Sitz, ihren Geschäftsbereich, das für den Vollzug des Zusammenschlusses vorgesehene Datum und die vom Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates bestimmten anderen Punkte enthalten.

§ 10 [Wahrheits- und Vollständigkeitspflicht; Sprache] Die von den Unternehmen eingereichten Schriftstücke und Unterlagen müssen wahrheitsgemäß und vollständig sein, es dürfen keine falschen Informationen gegeben werden oder wichtige Informationen verschwiegen werden. Die Schriftstücke und Unterlagen müssen in Chinesisch eingereicht werden.

§ 11 [Unvollständige Anmeldung] Wenn die von den Unternehmen eingereichten Schriftstücke und Unterlagen unvollständig sind, muss das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates rechtzeitig die Unternehmen davon in Kenntnis setzen, welche Schriftstücke und Unterlagen nachzureichen sind, und eine Frist zur Einreichung der Schriftstücke und Unterlagen bestimmen. Unternehmen, die bis zum Fristablauf die Schriftstücke und Unterlagen nicht vervollständigt haben, werden behandelt, als haben sie keine Anmeldung eingereicht.

⁷¹ Wiedergabe von § 23 AMG

经营者依照前款规定补交文件、资料的，反垄断法第二十五条第二款规定的国务院反垄断执法机构对经营者集中进行初步审查的期限自收到补交的全部文件、资料之日起计算。

第十二条 经营者申报集中后，经营者集中的重要事实发生实质性变化的，经营者应当及时将有关情况通知国务院反垄断执法机构。

发生前款规定情形的，国务院反垄断执法机构对经营者集中进行初步审查的期限，应当自国务院反垄断执法机构收到能够证明事实变化情况的全部材料之日起计算。

第十三条 经营者认为其提交的文件、资料泄露后将产生严重不利影响的，可以向国务院反垄断执法机构申请按保密资料处理。

国务院反垄断执法机构认为保密申请有正当理由的，应当对经营者提交的文件、资料按保密资料处理，并可以要求经营者提供非保密的文件、资料概要。

国务院反垄断执法机构及其工作人员对通过经营者申报前的咨询以及经营者提交的文件、资料所知悉的商业秘密和经营者明确需要保密的信息负有保密义务。

Wenn die Unternehmen gemäß den Bestimmungen des vorigen Absatzes Schriftstücke oder Unterlagen nachreichen, wird die Frist gemäß den Bestimmungen des § 25 Absatz 2 Antimonopolgesetz, in der das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates eine erste Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses durchführt, von dem Tag an gerechnet, an dem die nachgereichten Schriftstücke und Unterlagen vollständig erhalten empfangen wurden.

§ 12 [Wesentliche Änderung wichtiger Tatsachen] Wenn nachdem die Unternehmen den Zusammenschluss angemeldet haben, wichtige Tatsachen des Unternehmenszusammenschlusses eine wesentliche Änderung erfahren, müssen die Unternehmen rechtzeitig das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates über die betreffenden Umstände informieren.

Wenn die Situation der Bestimmungen des vorigen Absatzes eintritt, muss die Frist in der das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates eine erste Prüfung des Unternehmenszusammenschlusses durchführt, von dem Tag an berechnet werden, an dem das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates das vollständige Material erhält, um die Umstände der Änderung der Tatsachen zu beweisen.

§ 13 [Vertrauliche Unterlagen; Geschäftsgeheimnisse; Geheimhaltung] Wenn die Unternehmen meinen, dass die von ihnen eingereichten Schriftstücke und Unterlagen nach ihrer Offenbarung eine ernsthaft nachteilige Wirkung entfalten werden, können sie beim Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates beantragen, dass sie als vertrauliche Unterlagen behandelt werden.

Wenn das Antimonopolvollzugsorgan meint, die Beantragung der Vertraulichkeit habe gerechtfertigte Gründe, muss es die von den Unternehmen eingereichten Schriftstücke und Unterlagen als vertrauliche Unterlagen behandeln und kann von den Unternehmen verlangen, dass sie eine nichtvertrauliche Kurzfassung der Schriftstücke und Unterlagen einreichen.

Das Antimonopolvollzugsorgan und seine Angestellten haben die Pflicht, bezüglich der durch die durch die Unternehmen vor der Anmeldung durchgeführte Konsultation und durch die von den Unternehmen eingereichten Schriftstücke und Unterlagen bekanntgewordenen Geschäftsgeheimnisse und der Informationen, die die Unternehmen als vertraulich bestimmt haben, Geheimhaltung zu wahren.

国务院反垄断执法机构应当制定严格的内部保密规范。

第十四条 国务院反垄断执法机构应当建立快速初步审查机制，对于申报的明显不会产生排除、限制竞争效果的经营者集中，应当尽快作出实施进一步审查的决定，并及时书面通知经营者。

第十五条 国务院反垄断执法机构对申报的经营者集中作出实施进一步审查的决定的，依照反垄断法的有关规定实施进一步审查。

第十六条 依照本规定应当申报的经营者集中，经营者未经申报实施集中的，依照反垄断法第四十八条的规定予以处罚。

第十七条 国务院反垄断执法机构的工作人员滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊或者泄露知悉的商业秘密及机密信息，构成犯罪的，依法追究刑事责任；尚不构成犯罪的，依法给予处分。

Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates muss strenge interne Geheimhaltungsstandards bestimmen.

§ 14 [Beschleunigung der Vorprüfung] Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrats muss einen schnellen Mechanismus für die erste Prüfung etablieren, es muss für angemeldete Zusammenschlüsse, die offensichtlich keine den Wettbewerb ausschließende oder beschränkende Wirkung haben können, schnellstmöglich eine Entscheidung erlassen, dass eine Hauptprüfung nicht durchgeführt wird, und die Unternehmen rechtzeitig schriftliche benachrichtigen.

§ 15 [Hauptprüfung] Wenn das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrats gegenüber dem angemeldeten Unternehmenszusammenschluss eine Entscheidung erlässt, dass eine Hauptprüfung durchgeführt wird, führt es gemäß den Bestimmungen des Antimonopolgesetzes eine Hauptprüfung durch.

§ 16 [Verstoß gegen das Vollzugsverbot] Wenn ein Unternehmenszusammenschluss gemäß diesen Bestimmungen angemeldet werden muss und die Unternehmen ohne Anmeldung den Zusammenschluss vollziehen, werden sie gemäß den Bestimmungen des § 48 Antimonopolgesetz⁷² bestraft.

§ 17 [Verantwortlichkeit der Angestellten des Antimonopolvollzugsorgans]⁷³ Wenn die Angestellten des Antimonopolvollzugsorgans des Staatsrates ihre Befugnisse missbrauchen, ihren Pflichten nicht nachkommen, Vetternwirtschaft oder Veruntreuung betreiben oder Geschäftsgeheimnisse und vertrauliche Informationen, von denen sie Kenntnis haben, preisgeben und damit einen Straftatbestand erfüllen, wird nach dem Recht ihre strafrechtliche Verantwortung ermittelt; wenn kein Straftatbestand erfüllt ist, wird nach dem Recht eine [Verwaltungsdisziplinar-]Strafe verhängt.

⁷²

第四十八条 经营者违反本法规定实施集中的，由国务院反垄断执法机构责令停止实施集中、限期处分股份或者资产、限期转让营业以及采取其他必要措施恢复到集中前的状态，可以处五十万元以下的罚款。

§ 48 [Geldbußen bei rechtswidrigen Unternehmenszusammenschlüssen; Entflechtung] Wenn Unternehmen unter Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes einen Zusammenschluss vollziehen, ordnet ein Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrates an, den Vollzug des Zusammenschlusses einzustellen, innerhalb einer bestimmten Frist die Aktien oder das Vermögen zu veräußern, innerhalb einer bestimmten Frist das Geschäft zu übertragen und andere notwendige Maßnahmen zu treffen, um den Zustand, wie er vor dem Zusammenschluss bestand, wiederherzustellen, und kann eine Geldbuße von höchstens RMB 500.000 Yuan verhängen.

⁷³ Wiedergabe von § 54 AMG.

第十八条 国务院反垄断执法机构可以拟定经营者集中申报的具体指南，由国务院反垄断委员会制定、发布。

第十九条 本规定自 2008 年 8 月 1 日起施行。

§ 18 [Anmeldeleitlinien] Das Antimonopolvollzugsorgan des Staatsrats kann konkrete Leitlinien für die Anmeldung von Unternehmenszusammenschlüssen ausarbeiten, diese werden von der Antimonopolkommission des Staatsrats erlassen und verkündet.

§ 19 [Inkrafttreten] Diese Bestimmungen treten am 1. August 2008 in Kraft.⁷⁴

⁷⁴ Entspricht dem Inkrafttreten des AMG.

Handbuch chinesische Fusionskontrolle

Masseli, M.

2011, XXXII, 424 S. 7 Abb., Hardcover

ISBN: 978-3-642-16424-8